

| <p style="text-align: center;">CONSTITUTION DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE (7 novembre 1982)</p> | <p style="text-align: center;">TÜRKİYE CUMHURİYETİ ANAYASASI (7 Kasım 1982)</p> |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">PREAMBULE</p> | <p style="text-align: center;">BAŞLANGIÇ</p> |
| <p>La présente Constitution, qui reconnaît l'existence éternelle de la patrie et de la nation turques et l'intégrité indivisible du grand Etat turc, conformément au concept de nationalisme et aux principes et aux réformes mis en œuvre par Atatürk, fondateur de la République turque, guide immortel et héros incomparable;</p> | <p>Türk Vatanı ve Milletinin ebedî varlığını ve Yüce Türk Devletinin bölünmez bütünlüğünü belirleyen bu Anayasa, Türkiye Cumhuriyetinin kurucusu, ölümsüz önder ve eşsiz kahraman Atatürk'ün belirlediği milliyetçilik anlayışı ve O'nun inkılâp ve ilkeleri doğrultusunda;</p> |
| <p>prenant appui sur la détermination de la République turque, en tant que membre estimé de la famille des nations du monde et jouissant de droits égaux aux leurs, à perpétuer son existence, à atteindre le bien-être et le bonheur matériel et spirituel et à s'élever au niveau de la civilisation contemporaine;</p> | <p>Dünya milletleri ailesinin eşit haklara sahip şerefli bir üyesi olarak, Türkiye Cumhuriyetinin ebedî varlığı, refahı, maddî ve manevî mutluluğu ile çağdaş medeniyet düzeyine ulaşma azmi yönünde;</p> |
| <p>considérant que, vu la suprématie absolue de la volonté nationale, la souveraineté appartient sans conditions ni réserves à la nation turque et qu'aucune personne ou institution habilitée à l'exercer au nom de la nation ne peut enfreindre la démocratie libérale spécifiée dans la présente Constitution ni l'ordre juridique défini en fonction de ses exigences;</p> | <p>Millet iradesinin mutlak üstünlüğü, egemenliğin kayıtsız şartsız Türk Milletine ait olduğu ve bunu millet adına kullanmaya yetkili kılınan hiçbir kişi ve kuruluşun, bu Anayasada gösterilen hürriyetçi demokrasi ve bunun icaplarıyla belirlenmiş hukuk düzeni dışına çıkamayacağı;</p> |
| <p>considérant que la séparation des pouvoirs n'implique pas un ordre de préséance entre les organes de l'Etat mais consiste en l'exercice exclusif par chacun d'eux de compétences et fonctions étatiques déterminées assorti d'une forme civilisée de coopération et de division du travail, et qu'il n'existe de préséance qu'au profit de la Constitution et des lois;</p> | <p>Kuvvetler ayrımının, Devlet organları arasında üstünlük sıralaması anlamına gelmeyip, belli Devlet yetki ve görevlerinin kullanılmasından ibaret ve bununla sınırlı medenî bir işbölümü ve işbirliği olduğu ve üstünlüğün ancak Anayasa ve kanunlarda bulunduğu;</p> |
| <p>considérant qu'aucune opinion ou pensée ne peut se voir accorder protection à l'encontre des intérêts nationaux turcs, du principe d'indivisibilité de l'entité turque du point de vue</p> | <p>Hiçbir faaliyetin Türk millî menfaatlerinin, Türk varlığının, Devleti ve ülkesiyle bölünmezliği esasının, Türklüğün tarihî ve manevî değerlerinin, Atatürk milliyetçiliği, ilke ve inkılâpları ve</p> |

| | |
|--|--|
| de l'Etat et du territoire, des valeurs historiques et spirituelles inhérentes au peuple turc, ni du nationalisme, des principes, des réformes et du modernisme d'Atatürk, et qu'en vertu du principe de laïcité, les sentiments de religion, qui sont sacrés, ne peuvent en aucun cas être mêlés aux affaires de l'Etat ni à la politique; | medeniyetçiliğinin karşısında korunma göremeyeceği ve lâiklik ilkesinin gereği olarak kutsal din duygularının, Devlet işlerine ve politikaya kesinlikle karıştırılmayacağı; |
| considérant que chaque citoyen turc bénéficie, conformément aux impératifs d'égalité et de justice sociale, des droits et libertés fondamentaux énoncés dans la présente Constitution, et possède dès sa naissance le droit et la faculté de mener une vie décente au sein de la culture nationale, de la civilisation et de l'ordre juridique et de s'épanouir matériellement et spirituellement dans cette voie; | Her Türk vatandaşının bu Anayasadaki temel hak ve hürriyetlerden eşitlik ve sosyal adalet gereklerince yararlanarak millî kültür, medeniyet ve hukuk düzeni içinde onurlu bir hayat sürdürme ve maddî ve manevî varlığını bu yönde geliştirme hak ve yetkisine doğuştan sahip olduğu; |
| considérant que l'ensemble des citoyens turcs ont en commun leur sentiment de fierté et de gloire nationales, partagent les joies et peines nationales, les droits et devoirs envers l'entité nationale, les bonheurs et les malheurs, et qu'ils sont associés dans toutes les manifestations de la vie nationale, et ont le droit d'exiger une vie paisible, dans le respect absolu de leurs droits et libertés réciproques et tenant compte des sentiments de fraternité et d'amour sincère dont ils sont animés mutuellement et de leur désir confiant pour la "Paix dans le pays, paix dans le monde"; | Topluca Türk vatandaşlarının millî gurur ve iftiharlarda, millî sevinç ve kederlerde, millî varlığa karşı hak ve ödevlerde, nimet ve külfetlerde ve millet hayatının her türlü tecellisinde ortak olduğu, birbirinin hak ve hürriyetlerine kesin saygı, karşılıklı içten sevgi ve kardeşlik duygularıyla ve "Yurtta sulh, cihanda sulh" arzu ve inancı içinde, huzurlu bir hayat talebine hakları bulunduğu; |
| est livrée et confiée PAR LA NATION TURQUE à l'amour pour la patrie et la nation des enfants turcs épris de démocratie, | FİKİR, İNANÇ VE KARARIYLA anlaşılacak, sözüne ve ruhuna bu yönde saygı ve mutlak sadakatle yorumlanıp uygulanmak üzere, |
| en vue d'être comprise conformément à L'ESPRIT, A LA FOI ET A LA RESOLUTION qui l'animent et interprétée et appliquée en ce sens dans le respect et la loyauté absolue envers sa lettre et son esprit. | TÜRK MİLLETİ TARAFINDAN, demokrasiye âşık Türk evlatlarının vatan ve millet sevgisine emanet ve tevdi olunur. |
| PREMIERE PARTIE Principes Généraux | BİRİNCİ KISIM Genel Esaslar |

| | |
|---|--|
| <p>I. Forme de l'Etat Article premier L'Etat turc est une République.</p> | <p>I. Devletin şekli Madde 1 Türkiye Devleti bir Cumhuriyettir.</p> |
| <p>II. Caractéristiques de la République Article 2 La République de Turquie est un Etat de droit démocratique, laïque et social, respectueux des droits de l'homme dans un esprit de paix sociale, de solidarité nationale et de justice, attaché au nationalisme d'Atatürk et s'appuyant sur les principes fondamentaux exprimés dans le préambule.</p> | <p>II. Cumhuriyetin Nitelikleri Madde 2 Türkiye Cumhuriyeti, toplumun huzuru, millî dayanışma ve adalet anlayışı içinde, insan haklarına saygılı, Atatürk milliyetçiliğine bağlı, başlangıçta belirtilen temel ilkelere dayanan, demokratik, lâik ve sosyal bir hukuk Devletidir.</p> |
| <p>III. Intégrité de l'Etat, langue officielle, drapeau, hymne national et capitale Article 3 l'Etat turc forme avec son territoire et sa nation une entité indivisible.</p> <p>Sa langue officielle est le turc.</p> <p>Son emblème dont la forme est définie par la loi, est un drapeau de couleur rouge sur lequel il y a une étoile et un croissant blanc.</p> <p>Son hymne national est la "Marche de l'indépendance".</p> <p>Sa capitale est Ankara .</p> | <p>III. Devletin bütünlüğü, resmi dili, bayrağı, milli marşı ve başkenti Madde 3 Türkiye Devleti, ülkesi ve milletiyle bölünmez bir bütündür.</p> <p>Dili Türkçedir.</p> <p>Bayrağı, şekli kanunda belirtilen, beyaz ay yıldızlı al bayraktır.</p> <p>Milli marşı "İstiklal Marşı"dır.</p> <p>Başkenti Ankara'dır.</p> |
| <p>IV. Dispositions inaltérables Article 4 La disposition de l'article premier de la Constitution spécifiant que la forme de l'Etat est une République, ainsi que les dispositions de l'article 2 relatives aux caractéristiques de la République et celles de l'article 3 ne peuvent pas être modifiées, ni leur modification proposée.</p> | <p>IV. Değiştirilemeyecek hükümler Madde 4 Anayasanın 1 inci maddesindeki Devletin şeklinin Cumhuriyet olduğu hakkındaki hüküm ile, 2 nci maddesindeki Cumhuriyetin nitelikleri ve 3 üncü maddesi hükümleri değiştirilemez ve değiştirilmesi teklif edilemez.</p> |
| <p>V. Objectifs et devoirs fondamentaux de l'État Article 5 Les objectifs et devoirs fondamentaux de l'Etat sont de sauvegarder l'indépendance et l'intégrité de la nation turque, l'indivisibilité du</p> | <p>V. Devletin temel amaçları ve görevleri Madde 5 Devletin temel amaç ve görevleri, Türk Milletinin bağımsızlığını ve bütünlüğünü, ülkenin bölünmezliğini, Cumhuriyeti ve demokrasiyi</p> |

| | |
|---|--|
| <p>territoire, la République et la démocratie; d'assurer le bien-être, la paix et le bonheur des individus et de la société; de supprimer les obstacles de nature politique, économique et sociale qui entravent les droits et libertés fondamentaux de l'individu, d'une manière incompatible avec les principes de justice, d'Etat de droit et d'Etat social; et de s'efforcer de mettre en œuvre les conditions nécessaires à l'épanouissement de l'existence matérielle et spirituelle de l'homme.</p> | <p>korumak, kişilerin ve toplumun refah, huzur ve mutluluğunu sağlamak; kişinin temel hak ve hürriyetlerini, sosyal hukuk devleti ve adalet ilkeleriyle bağdaşmayacak surette sınırlayan siyasal, ekonomik ve sosyal engelleri kaldırmaya, insanın maddî ve manevî varlığının gelişmesi için gerekli şartları hazırlamaya çalışmaktır.</p> |
| <p>VI. Souveraineté Article 6 La souveraineté appartient sans conditions ni réserves à la Nation.</p> <p>La nation turque exerce sa souveraineté par l'intermédiaire des organes habilités et selon les principes institués par la Constitution.</p> <p>L'exercice de la souveraineté ne peut en aucun cas être cédé à un individu, un groupe ou une classe déterminés.</p> <p>Nul individu ou organe ne peut exercer une compétence étatique qui ne trouve pas sa source dans la Constitution.</p> | <p>VI. Egemenlik Madde 6 Egemenlik, kayıtsız şartsız Milletindir.</p> <p>Türk Milleti, egemenliğini, Anayasanın koyduğu esaslara göre, yetkili organları eliyle kullanır.</p> <p>Egemenliğin kullanılması, hiçbir surette hiçbir kişiye, zümreye veya sınıfa bırakılamaz.</p> <p>Hiçbir kimse veya organ kaynağını Anayasadan almayan bir Devlet yetkisi kullanamaz.</p> |
| <p>VII. Pouvoir législatif Article 7 Le pouvoir législatif appartient à la Grande Assemblée nationale de Turquie au nom de la nation turque.</p> <p>Ce pouvoir ne peut pas être délégué.</p> | <p>VII. Yasama yetkisi Madde 7 Yasama yetkisi Türk Milleti adına Türkiye Büyük Millet Meclisinindir.</p> <p>Bu yetki devredilemez.</p> |
| <p>VIII. Fonction et pouvoir exécutifs Article 8 La fonction et le pouvoir exécutifs sont exercés par le président de la République et le Conseil des ministres, en conformité avec la Constitution et les lois.</p> | <p>VIII. Yürütme yetkisi ve görevi Madde 8 Yürütme yetkisi ve görevi, Cumhurbaşkanı ve Bakanlar Kurulu tarafından, Anayasaya ve kanunlara uygun olarak kullanılır ve yerine getirilir.</p> |
| <p>IX. Pouvoir judiciaire Article 9 Le pouvoir judiciaire est exercé par des</p> | <p>IX. Yargı Yetkisi Madde 9 Yargı yetkisi, Türk Milleti adına bağımsız</p> |

| | |
|---|--|
| tribunaux indépendants au nom de la nation turque. | mahkemelerce kullanılır. |
| <p>X. Egalité devant la loi Article 10 Tous les individus sont égaux devant la loi sans distinction de langue, de race, de couleur, de sexe, d'opinion politique, de croyance philosophique, de religion ou de secte, ou distinction fondée sur des considérations similaires.</p> <p>Les femmes et les hommes ont les droits égaux.</p> <p>L'Etat est tenu d'assurer la mise en pratique de cette égalité.</p> | <p>X. Kanun önünde eşitlik Madde 10 Herkes, dil, ırk, renk, cinsiyet, siyasî düşünce, felsefî inanç, din, mezhep ve benzeri sebeplerle ayırım gözetilmeksizin kanun önünde eşittir.</p> <p>Kadınlar ve erkekler eşit haklara sahiptir.</p> <p>Devlet, bu eşitliğin yaşama geçmesini sağlamakla yükümlüdür.</p> |
| <p>On ne peut accorder de privilège à un individu, une famille, un groupe ou une classe quelconques.</p> <p>Les organes de l'Etat et les autorités administratives sont tenus d'agir conformément au principe de l'égalité devant la loi en toute circonstance.</p> | <p>Hiçbir kişiye, aileye, zümreye veya sınıfa imtiyaz tanınamaz.</p> <p>Devlet organları ve idare makamları bütün işlemlerinde kanun önünde eşitlik ilkesine uygun olarak hareket etmek zorundadırlar.</p> |
| <p>XI . Caractère obligatoire et suprématie de la Constitution Article 11 Les dispositions de la Constitution sont des principes juridiques fondamentaux qui lient les organes du législatif, de l'exécutif et de la judiciaire, les autorités administratives et toutes les autres institutions et personnes.</p> <p>Les lois ne peuvent pas être contraires à la Constitution.</p> | <p>XI. Anayasanın bağlayıcılığı ve üstünlüğü Madde 11 Anayasa hükümleri, yasama, yürütme ve yargı organlarını, idare makamlarını ve diğer kuruluş ve kişileri bağlayan temel hukuk kurallarıdır.</p> <p>Kanunlar Anayasaya aykırı olamaz.</p> |
| <p style="text-align: center;">DEUXIEME PARTIE Droits et Devoirs Fondamentaux CHAPITRE PREMIER Dispositions Générales</p> <p>I. Caractères des droits et libertés fondamentaux Article 12 Chacun possède des droits et libertés</p> | <p style="text-align: center;">İKİNCİ KISIM Temel Haklar ve Ödevler BİRİNCİ BÖLÜM Genel Hükümler</p> <p>I. Temel hak ve hürriyetlerin niteliği Madde 12 Herkes, kişiliğine bağlı, dokunulmaz, devredilmez,</p> |

| | |
|--|--|
| <p>fondamentaux qui sont individuels, inviolables, inaliénables et auxquels il ne peut renoncer.</p> <p>Les droits et libertés fondamentaux comprennent également les devoirs et responsabilités de l'individu envers la société, sa famille et les autres personnes.</p> | <p>vazgeçilmez temel hak ve hürriyetlere sahiptir.</p> <p>Temel hak ve hürriyetler, kişinin topluma, ailesine ve diğer kişilere karşı ödev ve sorumluluklarını da ihtiva eder.</p> |
| <p>II. Limitation des droits et libertés fondamentaux</p> <p>Article 13</p> <p>Les droits et libertés fondamentaux ne peuvent être limités que pour des motifs prévus par des dispositions particulières de la Constitution et en vertu de la loi, et pour autant que ces limitations ne portent pas atteinte à l'essence même des droits et libertés.</p> <p>Les limitations dont les droits et libertés fondamentaux font l'objet ne peuvent être en contradiction ni avec la lettre et l'esprit de la Constitution, ni avec les exigences d'un ordre social démocratique et laïque, et elles doivent respecter le principe de proportionnalité.</p> | <p>II. Temel hak ve hürriyetlerin sınırlanması</p> <p>Madde 13</p> <p>Temel hak ve hürriyetler, özlerine dokunulmaksızın yalnızca Anayasanın ilgili maddelerinde belirtilen sebeplere bağlı olarak ve ancak kanunla sınırlanabilir.</p> <p>Bu sınırlamalar, Anayasanın sözüne ve ruhuna, demokratik toplum düzeninin ve lâik Cumhuriyetin gereklerine ve ölçülülük ilkesine aykırı olamaz.</p> |
| <p>III. Non abus des droits et libertés fondamentaux</p> <p>Article 14</p> <p>Aucun des droits et libertés fondamentaux inscrits dans la Constitution ne peut être exercé sous la forme d'activités ayant pour but de porter atteinte à l'intégrité indivisible de l'Etat du point de vue de son territoire et de sa nation ou de supprimer la République démocratique et laïque fondée sur les droits de l'homme.</p> | <p>III. Temel hak ve hürriyetlerin kötüye kullanılmaması</p> <p>Madde 14</p> <p>Anayasada yer alan hak ve hürriyetlerden hiçbiri, Devletin ülkesi ve milletiyle bölünmez bütünlüğünü bozmayı ve insan haklarına dayanan demokratik ve lâik Cumhuriyeti ortadan kaldırmayı amaçlayan faaliyetler biçiminde kullanılamaz.</p> |
| <p>Aucune disposition de la Constitution ne peut être interprétée en ce sens qu'elle accorderait à l'Etat ou à des individus le droit de mener des activités destinées à anéantir les droits et libertés fondamentaux inscrits dans la Constitution ou à limiter ces droits et libertés dans une mesure dépassant celle qui est stipulée par la Constitution.</p> <p>La loi fixe les sanctions applicables à ceux qui mènent des activités contraires à ces</p> | <p>Anayasa hükümlerinden hiçbiri, Devlete veya kişilere, Anayasayla tanınan temel hak ve hürriyetlerin yok edilmesini veya Anayasada belirtilenden daha geniş şekilde sınırlandırılmasını amaçlayan bir faaliyette bulunmayı mümkün kılacak şekilde yorumlanamaz.</p> <p>Bu hükümlere aykırı faaliyette bulunanlar hakkında uygulanacak müeyyideler, kanunla düzenlenir.</p> |

| | |
|---|--|
| dispositions. | |
| <p>IV. Suspension de l'exercice des droits et libertés fondamentaux Article 15 En cas de guerre, de mobilisation générale, d'état de siège ou d'état d'urgence l'exercice des droits et libertés fondamentaux peut être partiellement ou totalement suspendu ou des mesures contraires aux garanties dont la Constitution les assortit peuvent être arrêtées, dans la mesure requise par la situation et à condition de ne pas violer les obligations découlant du droit international.</p> | <p>IV. Temel hak ve hürriyetlerin kullanılmasının durdurulması Madde 15 Savaş, seferberlik, sıkıyönetim veya olağanüstü hallerde, milletlerarası hukuktan doğan yükümlülükler ihlâl edilmemek kaydıyla, durumun gerektirdiği ölçüde temel hak ve hürriyetlerin kullanılması kısmen veya tamamen durdurulabilir veya bunlar için Anayasada öngörülen güvencelere aykırı tedbirler alınabilir.</p> |
| <p>Toutefois, même dans les cas énumérés à l'alinéa premier, on ne peut porter atteinte au droit de l'individu à la vie, sous réserve des décès qui résultent d'actes conformes au droit de la guerre, ni au droit à l'intégrité physique et spirituelle, ni à la liberté de religion, de conscience et de pensée ou à la règle qui interdit qu'une personne puisse être contrainte de révéler ses convictions ou blâmée ou accusée en raison de celles-ci, ni aux règles de la non-rétroactivité des peines et de la présomption d'innocence de l'accusé jusqu'à sa condamnation définitive.</p> | <p>Birinci fıkrada belirlenen durumlarda da, savaş hukukuna uygun fiiller sonucu meydana gelen ölümler dışında, kişinin yaşama hakkına, maddî ve manevî varlığının bütünlüğüne dokunulamaz; kimse din, vicdan, düşünce ve kanaatlerini açıklamaya zorlanamaz ve bunlardan dolayı suçlanamaz; suç ve cezalar geçmişe yürütülemez; suçluluğu mahkeme kararı ile saptanıncaya kadar kimse suçlu sayılamaz.</p> |
| <p>V. Situation des étrangers Article 16 Les droits et libertés fondamentaux peuvent être limités par la loi conformément au droit international en ce qui concerne les étrangers.</p> | <p>V. Yabancıların durumu Madde 16 Temel hak ve hürriyetler, yabancılar için, milletlerarası hukuka uygun olarak kanunla sınırlanabilir.</p> |
| <p style="text-align: center;">CHAPITRE II Droits et Devoirs de l'Individu</p> <p>I. Inviolabilité et intégrité physique et spirituelle de l'individu Article 17 Chacun possède le droit à la vie et le droit de préserver et d'épanouir son intégrité physique et spirituelle.</p> | <p style="text-align: center;">İKİNCİ BÖLÜM Kişinin Hakları ve Ödevleri</p> <p>I. Kişinin dokunulmazlığı, maddi ve manevi varlığı Madde 17 Herkes, yaşama, maddî ve manevî varlığını koruma ve geliştirme hakkına sahiptir.</p> |
| <p>Il ne peut pas être porté atteinte à l'intégrité corporelle de l'individu sans son consentement, sauf en cas de nécessité médicale. et dans les</p> | <p>Tıbbî zorunluluklar ve kanunda yazılı haller dışında, kişinin vücut bütünlüğüne dokunulamaz; rızası olmadan bilimsel ve tıbbî deneylere tâbi tutulamaz.</p> |

| | |
|--|--|
| cas prévus par la loi et ne peut être soumis à des essais médicales et scientifiques sans son consentement. | |
| Nul ne peut être soumis à la torture ni à des sévices; nul ne peut faire l'objet de peines ou traitements incompatibles avec la dignité humaine. | Kimseye işkence ve eziyet yapılamaz; kimse insan haysiyetiyle bağdaşmayan bir cezaya veya muameleye tâbi tutulamaz. |
| Font exception à la disposition de l'alinéa premier les actes de meurtre occasionnés ou accomplis en état de légitime défense, ainsi que ceux qui résultent de l'utilisation d'armes, dans des situations contraignantes où la loi l'autorise, en vue d'exécuter une décision d'arrestation ou de mise en détention, d'empêcher la fuite d'un détenu ou d'un condamné, de réprimer une émeute ou une insurrection ou d'exécuter les ordres donnés par l'autorité compétente en période d'état de siège ou d'urgence. | Meşrû müdafaa hali, yakalama ve tutuklama kararlarının yerine getirilmesi, bir tutuklu veya hükümlünün kaçmasının önlenmesi, bir ayaklanma veya isyanın bastırılması, sıkıyönetim veya olağanüstü hallerde yetkili merciin verdiği emirlerin uygulanması sırasında silah kullanılmasına kanunun cevaz verdiği zorunlu durumlarda meydana gelen öldürme fiilleri, birinci fıkra hükmü dışındadır. |
| <p>II. Interdiction du travail forcé Article 18 Nul ne peut être astreint à accepter à accomplir un travail forcé.</p> <p>La corvée est interdite.</p> | <p>II. Zorla çalıştırma yasağı Madde 18. Hiç kimse zorla çalıştırılmaz.</p> <p>Angarya yasaktır.</p> |
| Ne sont pas considérés comme travail forcé, pour autant que leur forme et leurs conditions aient été définies par la loi, les travaux imposés aux personnes durant leur détention ou l'exécution de leur peine; les services qui pourront être requis des citoyens en période d'urgence; et les travaux corporels et intellectuels qui se rapportent au devoir patriotique dans les domaines où les besoins du pays l'exigent. | Şekil ve şartları kanunla düzenlenmek üzere hükümlülük veya tutukluluk süreleri içindeki çalıştırmalar; olağanüstü hallerde vatandaşlardan istenecek hizmetler; ülke ihtiyaçlarının zorunlu kıldığı alanlarda öngörülen vatandaşlık ödevi niteliğindeki beden ve fikir çalışmaları, zorla çalıştırma sayılmaz. |
| <p>III. Liberté et sécurité individuelles Article 19 Chacun jouit de la liberté et de la sécurité individuelles.</p> <p>Nul ne peut être privé de sa liberté sauf dans les cas suivants et selon les formes et dans les conditions définies par la loi: l'exécution des peines privatives de liberté et des mesures de</p> | <p>III. Kişi hürriyeti ve güvenliği Madde 19 Herkes, kişi hürriyeti ve güvenliğine sahiptir.</p> <p>Şekil ve şartları kanunda gösterilen : Mahkemelerce verilmiş hürriyeti kısıtlayıcı cezaların ve güvenlik tedbirlerinin yerine getirilmesi; bir mahkeme kararının veya kanunda öngörülen bir yükümlülüğün</p> |

| | |
|---|--|
| <p>sûreté prononcées par les tribunaux; l'arrestation ou la mise en détention de l'intéressé en vertu d'une décision judiciaire ou en raison d'une obligation prévue par la loi; l'exécution d'une décision prise en vue de l'éducation surveillée d'un mineur ou de sa comparution devant l'autorité compétente; l'exécution d'une mesure prise conformément aux règles définies par la loi en vue du traitement, de l'éducation ou du redressement dans un établissement spécialisé d'un aliéné, d'un toxicomane, d'un alcoolique, d'un vagabond ou d'une personne atteinte d'une maladie contagieuse, qui constituent un danger pour la société; l'arrestation ou la mise en détention d'une personne ayant pénétré ou tenté de pénétrer irrégulièrement dans le pays ou ayant fait l'objet d'une décision d'expulsion ou d'extradition.</p> | <p>gereği olarak ilgilinin yakalanması veya tutuklanması; bir küçüğün gözetim altında ıslahı veya yetkili merci önüne çıkarılması için verilen bir kararın yerine getirilmesi; toplum için tehlike teşkil eden bir akıl hastası, uyuşturucu madde veya alkol tutkunu, bir serseri veya hastalık yayabilecek bir kişinin bir müessesede tedavi, eğitim veya ıslahı için kanunda belirtilen esaslara uygun olarak alınan tedbirin yerine getirilmesi; usulüne aykırı şekilde ülkeye girmek isteyen veya giren, ya da hakkında sınır dışı etme yahut geri verme kararı verilen bir kişinin yakalanması veya tutuklanması; halleri dışında kimse hürriyetinden yoksun bırakılamaz.</p> |
| <p>Les personnes contre lesquelles existent de sérieuses présomptions de culpabilité ne peuvent être arrêtées qu'en vertu d'une décision du juge et en vue d'empêcher leur évasion ou la destruction ou l'altération des preuves ou encore dans d'autres cas prévus par la loi qui rendent également leur détention nécessaire.</p> <p>Il ne peut être procédé à aucune arrestation sans décision judiciaire sauf en cas de flagrant délit ou dans les cas où un retard serait préjudiciable; les conditions en seront indiquées par la loi.</p> | <p>Suçluluğu hakkında kuvvetli belirti bulunan kişiler, ancak kaçmalarını, delillerin yok edilmesini veya değiştirilmesini önlemek amacıyla veya bunlar gibi tutuklamayı zorunlu kılan ve kanunda gösterilen diğer hallerde hâkim kararıyla tutuklanabilir.</p> <p>Hâkim kararı olmadan yakalama, ancak suçüstü halinde veya gecikmesinde sakınca bulunan hallerde yapılabilir; bunun şartlarını kanun gösterir.</p> |
| <p>Toute personne arrêtée ou placée en détention doit être informée des motifs de son arrestation ou de sa mise en détention et des accusations qui sont formulées contre elle, en règle générale par écrit, et dans les cas où cela ne serait pas immédiatement possible oralement et ce séance tenante ou, en ce qui concerne les délits collectifs, au plus tard au moment de sa comparution devant le juge.</p> | <p>Yakalanan veya tutuklanan kişilere, yakalama veya tutuklama sebepleri ve haklarındaki iddialar her halde yazılı ve bunun hemen mümkün olmaması halinde sözlü olarak derhal, toplu suçlarda en geç hâkim huzuruna çıkarılıncaya kadar bildirilir.</p> |
| <p>La personne arrêtée ou placée en détention est traduite devant un juge au plus tard dans les quarante-huit heures ou, en ce qui concerne les délits collectifs, dans les quatre jours, sous réserve de la période nécessaire pour la conduire devant le tribunal le plus proche de</p> | <p>Yakalanan veya tutuklanan kişi, tutulma yerine en yakın mahkemeye gönderilmesi için gerekli süre hariç en geç kırk sekiz saat ve toplu olarak işlenen suçlarda en çok dört gün içinde hâkim önüne çıkarılır.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>son lieu de détention.</p> <p>Nul ne peut être privé de liberté au-delà de ces délais sauf en cas de décision du juge.</p> <p>Ces délais peuvent être prolongés en cas d'état d'urgence, d'état de siège et de guerre.</p> | <p>Kimse, bu süreler geçtikten sonra hâkim kararı olmaksızın hürriyetinden yoksun bırakılamaz.</p> <p>Bu süreler olağanüstü hal, sıkıyönetim ve savaş hallerinde uzatılabilir.</p> |
| <p>Les proches de la personne arrêtée ou placée en détention sont immédiatement avisés de sa situation.</p> | <p>Kişinin yakalandığı veya tutuklandığı, yakınlarına derhal bildirilir.</p> |
| <p>Les personnes placées en détention ont le droit de demander à être jugées dans un délai raisonnable et à être mises en liberté pendant le cours de l'enquête ou des poursuites.</p> <p>La mise en liberté peut être subordonnée à une garantie en vue d'assurer la comparution de l'intéressé à l'audience pendant tout le cours du procès ou l'exécution de la condamnation.</p> | <p>Tutuklanan kişilerin, makul süre içinde yargılanmayı ve soruşturma veya kovuşturma sırasında serbest bırakılmayı isteme hakları vardır.</p> <p>Serbest bırakılma ilgilinin yargılama süresince duruşmada hazır bulunmasını veya hükmün yerine getirilmesini sağlamak için bir güvenceye bağlanabilir.</p> |
| <p>Toute personne privée de sa liberté pour une raison quelconque a le droit d'introduire une requête devant une autorité judiciaire compétente afin d'obtenir une décision à bref délai sur son état et sa libération immédiate dans le cas où cette privation est illégale.</p> | <p>Her ne sebeple olursa olsun, hürriyeti kısıtlanan kişi, kısa sürede durumu hakkında karar verilmesini ve bu kısıtlamanın kanuna aykırılığı halinde hemen serbest bırakılmasını sağlamak amacıyla yetkili bir yargı merciine başvurma hakkına sahiptir.</p> |
| <p>L'Etat indemnise conformément aux principes généraux du droit en matière d'indemnisation les dommages subis par les personnes qui ont fait l'objet d'actes non prévus par ces règles.</p> | <p>Bu esaslar dışında bir işleme tâbi tutulan kişilerin uğradıkları zarar, tazminat hukukunun genel prensiplerine göre, Devletçe ödenir.</p> |
| <p>IV. Secret et protection de la vie privée A. Secret de la vie privée</p> <p>Article 20 Toute personne a le droit d'exiger le respect de sa vie privée et de sa vie familiale.</p> <p>Le secret de la vie privée et familiale est inviolable.</p> <p>Nul ne peut être fouillé sur sa personne ni dans ses papiers et effets personnels, et ceux-ci ne peuvent être saisis qu'en vertu d'une décision dûment rendue par un juge ou, dans les cas où un retard serait préjudiciable, en vertu d'un ordre écrit de l'autorité habilitée à cet effet par</p> | <p>IV. Özel hayatın gizliliği ve korunması A. Özel hayatın gizliliği</p> <p>Madde 20 Herkes, özel hayatına ve aile hayatına saygı gösterilmesini isteme hakkına sahiptir.</p> <p>Özel hayatın ve aile hayatının gizliliğine dokunulamaz.</p> <p>Millî güvenlik, kamu düzeni, suç işlenmesinin önlenmesi, genel sağlık ve genel ahlâkın korunması veya başkalarının hak ve özgürlüklerinin korunması sebeplerinden biri veya birkaçına bağlı olarak, usulüne göre verilmiş hâkim kararı olmadıkça; yine bu sebeplere bağlı olarak gecikmesinde sakınca</p> |

| | |
|--|--|
| <p>la loi, et en tout état de cause uniquement pour un ou plusieurs des motifs suivants : sauvegarder la sécurité nationale ou l'ordre public, empêcher la commission d'un délit, préserver la santé publique ou les bonnes mœurs, ou protéger les droits et libertés d'autrui.</p> <p>La décision de l'autorité compétente est soumise à l'approbation du juge dans les vingt-quatre heures.</p> <p>Le juge doit statuer dans les quarante-huit heures de la saisie, faute de quoi celle-ci est levée de plein droit.</p> | <p>bulunan hallerde de kanunla yetkili kılınmış merciin yazılı emri bulunmadıkça; kimsenin üstü, özel kâğıtları ve eşyası aranamaz ve bunlara el konulamaz.</p> <p>Yetkili merciin kararı yirmidört saat içinde görevli hâkimin onayına sunulur.</p> <p>Hâkim, kararını el koymadan itibaren kırksekiz saat içinde açıklar; aksi halde, el koyma kendiliğinden kalkar.</p> |
| <p>B. Inviolabilité du domicile Article 21 Le domicile de toute personne est inviolable.</p> <p>On ne peut pénétrer dans un domicile et y perquisitionner et les objets s'y trouvant ne peuvent être saisis qu'en vertu d'une décision dûment rendue par un juge ou, dans les cas où un retard serait préjudiciable, en vertu d'un ordre écrit de l'autorité habilitée à cet effet par la loi, et en tout état de cause uniquement pour un ou plusieurs des motifs suivants : sauvegarder la sécurité nationale ou l'ordre public, empêcher la commission d'un délit, préserver la santé publique ou les bonnes mœurs, ou protéger les droits et libertés d'autrui.</p> <p>La décision de l'autorité compétente est soumise à l'approbation du juge dans les vingt-quatre heures.</p> <p>Le juge doit statuer dans les quarante-huit heures de la saisie, faute de quoi celle-ci est levée de plein droit.</p> | <p>B. Konut dokunulmazlığı Madde 21 Kimsenin konutuna dokunulamaz.</p> <p>Millî güvenlik, kamu düzeni, suç işlenmesinin önlenmesi, genel sağlık ve genel ahlâkın korunması veya başkalarının hak ve özgürlüklerinin korunması sebeplerinden biri veya birkaçına bağlı olarak usulüne göre verilmiş hâkim kararı olmadıkça; yine bu sebeplere bağlı olarak gecikmesinde sakınca bulunan hallerde de kanunla yetkili kılınmış merciin yazılı emri bulunmadıkça; kimsenin konutuna girilemez, arama yapılamaz ve buradaki eşyaya el konulamaz.</p> <p>Yetkili merciin kararı yirmidört saat içinde görevli hâkimin onayına sunulur.</p> <p>Hâkim, kararını el koymadan itibaren kırksekiz saat içinde açıklar; aksi halde, el koyma kendiliğinden kalkar.</p> |
| <p>C. Liberté de communication Article 22 Chacun possède la liberté de communiquer.</p> <p>Le secret des communications est la règle.</p> <p>Les communications ne peuvent être entravées</p> | <p>C. Haberleşme hürriyeti Madde 22 Herkes, haberleşme hürriyetine sahiptir.</p> <p>Haberleşmenin gizliliği esastır.</p> <p>Millî güvenlik, kamu düzeni, suç işlenmesinin</p> |

| | |
|--|--|
| <p>et leur secret ne peut être violé qu'en vertu d'une décision dûment rendue par un juge ou, dans les cas où un retard serait préjudiciable, en vertu d'un ordre écrit de l'autorité habilitée à cet effet par la loi, et en tout état de cause uniquement pour un ou plusieurs des motifs suivants : sauvegarder la sécurité nationale ou l'ordre public, empêcher la commission d'un délit, préserver la santé publique ou les bonnes mœurs, ou protéger les droits et libertés d'autrui.</p> <p>La décision de l'autorité compétente est soumise à l'approbation du juge dans les vingt-quatre heures.</p> <p>Le juge doit statuer dans les quarante-huit heures, faute de quoi la décision est levée de plein droit.</p> <p>Les institutions et établissements publics où des exceptions seront applicables sont indiqués par la loi.</p> | <p>önlenmesi, genel sağlık ve genel ahlâkın korunması veya başkalarının hak ve özgürlüklerinin korunması sebeplerinden biri veya birkaçına bağlı olarak usulüne göre verilmiş hâkim kararı olmadıkça; yine bu sebeplere bağlı olarak gecikmesinde sakınca bulunan hallerde de kanunla yetkili kılınmış merciin yazılı emri bulunmadıkça; haberleşme engellenemez ve gizliliğine dokunulamaz.</p> <p>Yetkili merciin kararı yirmidört saat içinde görevli hâkimin onayına sunulur.</p> <p>Hâkim, kararını kırksekiz saat içinde açıklar; aksi halde, karar kendiliğinden kalkar.</p> <p>İstisnaların uygulanacağı kamu kurum ve kuruluşları kanunda belirtilir.</p> |
| <p>V. Liberté d'établissement et de voyage Article 23 Chacun possède la liberté de s'établir et de voyager.</p> <p>La liberté d'établissement peut être limitée par la loi en vue de prévenir des infractions, d'assurer le développement social et économique, de réaliser une urbanisation saine et ordonnée et de préserver les biens publics.</p> <p>La liberté de voyager peut être limitée par la loi en raison d'une enquête ou de poursuites et en vue de prévenir des infractions.</p> | <p>V. Yerleşme ve seyahat hürriyeti Madde 23 Herkes, yerleşme ve seyahat hürriyetine sahiptir.</p> <p>Yerleşme hürriyeti, suç işlenmesini önlemek, sosyal ve ekonomik gelişmeyi sağlamak, sağlıklı ve düzenli kentleşmeyi gerçekleştirmek ve kamu mallarını korumak;</p> <p>Seyahat hürriyeti, suç soruşturma ve kovuşturması sebebiyle ve suç işlenmesini önlemek; amaçlarıyla kanunla sınırlanabilir.</p> |
| <p>La liberté des citoyens de quitter le territoire du pays peut être limitée en raison du devoir patriotique ou d'une enquête ou de poursuites pénales.</p> <p>Aucun citoyen ne peut être expulsé ni privé du droit de rentrer dans le pays.</p> | <p>Vatandaşın yurt dışına çıkma hürriyeti, vatandaşlık ödevi ya da ceza soruşturması veya kovuşturması sebebiyle sınırlanabilir.</p> <p>Vatandaş sınır dışı edilemez ve yurda girme hakkından yoksun bırakılamaz.</p> |
| <p>VI. Liberté de religion et de conscience Article 24</p> | <p>VI. Din ve vicdan hürriyeti Madde 24</p> |

| | |
|--|--|
| Chacun possède la liberté de conscience, de croyance et de conviction religieuses. | Herkes, vicdan, dini inanç ve kanaat hürriyetine sahiptir. |
| Les prières et les rites et cérémonies religieux sont libres à condition de ne pas être contraires aux dispositions de l'article 14. Nul ne peut être astreint à prendre part à des prières ou à des rites et cérémonies religieux, ni à divulguer ses croyances et ses convictions religieuses et nul ne peut être blâmé ni incriminé en raison de ses croyances ou convictions religieuses | 14 üncü madde hükümlerine aykırı olmamak şartıyla ibadet, dinî âyin ve törenler serbesttir. Kimse, ibadete, dinî âyin ve törenlere katılmaya, dinî inanç ve kanaatlerini açıklamaya zorlanamaz; dinî inanç ve kanaatlerinden dolayı kınanamaz ve suçlanamaz. |
| L'éducation et l'enseignement religieux et éthique sont dispensés sous la surveillance et le contrôle de l'Etat. L'enseignement de la culture religieuse et de la morale figure parmi les cours obligatoires dispensés dans les établissements scolaires du primaire et du secondaire. En dehors de ces cas, l'éducation et l'enseignement religieux sont subordonnés à la volonté propre de chacun et, en ce qui concerne les mineurs, à celle de leurs représentants légaux. | Din ve ahlâk eğitim ve öğretimi Devletin gözetim ve denetimi altında yapılır. Din kültürü ve ahlâk öğretimi ilk ve orta-öğretim kurumlarında okutulan zorunlu dersler arasında yer alır. Bunun dışındaki din eğitim ve öğretimi ancak, kişilerin kendi isteğine, küçüklerin de kanunî temsilcisinin talebine bağlıdır. |
| Nul ne peut, de quelque manière que ce soit, exploiter la religion, les sentiments religieux ou les choses considérées comme sacrées par la religion, ni en abuser dans le but de faire reposer, fût-ce partiellement, l'ordre social, économique, politique ou juridique de l'Etat sur des préceptes religieux ou de s'assurer un intérêt ou une influence politiques ou personnels. | Kimse, Devletin sosyal, ekonomik, siyasî veya hukukî temel düzenini kısmen de olsa, din kurallarına dayandırma veya siyasî veya kişisel çıkar yahut nüfuz sağlama amacıyla her ne suretle olursa olsun, dini veya din duygularını yahut dince kutsal sayılan şeyleri istismar edemez ve kötüye kullanamaz. |
| VII. Liberté de pensée et d'opinion Article 25 Chacun possède la liberté de pensée et d'opinion. Nul ne peut être contraint de révéler sa pensée et ses opinions, ni blâmé ou incriminé en raison de sa pensée ou de ses opinions pour quelque cause et dans quelque but que ce soit. | VII. Düşünce ve kanaat hürriyeti Madde 25 Herkes, düşünce ve kanaat hürriyetine sahiptir. Her ne sebep ve amaçla olursa olsun kimse, düşünce ve kanaatlerini açıklamaya zorlanamaz; düşünce ve kanaatleri sebebiyle kınanamaz ve suçlanamaz. |
| VIII. Liberté d'expression et de propagation | VIII. Düşünceyi açıklama ve yayma hürriyeti |

| | |
|---|---|
| <p>de la pensée Article 26 Chacun possède le droit d'exprimer, individuellement ou collectivement, sa pensée et ses opinions et de les propager oralement, par écrit, par image ou par d'autres voies.</p> <p>Cette liberté comprend également la faculté de se procurer ou de livrer des idées ou des informations en dehors de toute intervention des autorités officielles.</p> <p>La disposition de cet alinéa ne fait pas obstacle à l'instauration d'un régime d'autorisation en ce qui concerne les émissions par radio, télévision, cinéma ou autres moyens similaires.</p> | <p>Madde 26 Herkes, düşünce ve kanaatlerini söz, yazı, resim veya başka yollarla tek başına veya toplu olarak açıklama ve yayma hakkına sahiptir.</p> <p>Bu hürriyet resmî makamların müdahalesi olmaksızın haber veya fikir almak ya da vermek serbestliğini de kapsar.</p> <p>Bu fıkra hükmü, radyo, televizyon, sinema veya benzeri yollarla yapılan yayımların izin sistemine bağlanmasına engel değildir.</p> |
| <p>L'exercice de ces libertés peut être limité dans le but de préserver la sécurité nationale, l'ordre public, la sécurité publique, les caractéristiques fondamentales de la République et l'intégrité indivisible de l'Etat du point de vue de son territoire et de la nation, de prévenir les infractions, de punir les délinquants, d'empêcher la divulgation des informations qui sont reconnues comme des secrets d'Etat, de préserver l'honneur et les droits ainsi que la vie privée et familiale d'autrui et le secret professionnel prévu par la loi, et pour assurer que la fonction juridictionnelle soit remplie conformément à sa finalité.</p> | <p>Bu hürriyetlerin kullanılması, millî güvenlik, kamu düzeni, kamu güvenliği, Cumhuriyetin temel nitelikleri ve Devletin ülkesi ve milleti ile bölünmez bütünlüğünün korunması, suçların önlenmesi, suçluların cezalandırılması, Devlet sırrı olarak usulünce belirtilmiş bilgilerin açıklanmaması, başkalarının şöhret veya haklarının, özel ve aile hayatlarının yahut kanunun öngördüğü meslek sırlarının korunması veya yargılama görevinin gereğine uygun olarak yerine getirilmesi amaçlarıyla sınırlanabilir.</p> |
| <p>Les dispositions réglementant l'utilisation des moyens de diffusion des informations et des idées ne sont pas considérées comme limitant la liberté d'expression et de propagation de la pensée, pourvu qu'elles n'en empêchent pas la publication.</p> <p>La loi réglemente les formes, conditions et procédures relatives à l'exercice de la liberté d'expression et de propagation de la pensée.</p> | <p>Haber ve düşünceleri yayma araçlarının kullanılmasına ilişkin düzenleyici hükümler, bunların yayımını engellemek kaydıyla, düşünceyi açıklama ve yayma hürriyetinin sınırlanması sayılmaz.</p> <p>Düşünceyi açıklama ve yayma hürriyetinin kullanılmasında uygulanacak şekil, şart ve usuller kanunla düzenlenir.</p> |
| <p>IX. Liberté Scientifique et Artistique Article 27 Chacun possède, en matière de sciences et d'arts, le droit de s'instruire et d'enseigner, de s'exprimer, de diffuser et d'effectuer toutes espèces de recherches, et ce d'une manière libre.</p> | <p>IX. Bilim ve sanat hürriyeti Madde 27 Herkes, bilim ve sanatı serbestçe öğrenme ve öğretme, açıklama, yayma ve bu alanlarda her türlü araştırma hakkına sahiptir.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Le droit de diffusion ne peut être exercé dans le but d'obtenir la modification des dispositions des articles 1er, 2 et 3 de la Constitution.</p> <p>La disposition du présent article ne fait pas obstacle à la réglementation par la loi de l'entrée et de la distribution dans le pays des publications étrangères.</p> | <p>Yayma hakkı, Anayasanın 1 inci, 2 nci ve 3 üncü maddeleri hükümlerinin değiştirilmesini sağlamak amacıyla kullanılamaz.</p> <p>Bu madde hükmü yabancı yayınların ülkeye girmesi ve dağıtımının kanunla düzenlenmesine engel değildir.</p> |
| <p>X. Dispositions relatives à la presse et aux publications</p> <p>A. Liberté de la presse</p> <p>Article 28</p> <p>La presse est libre et ne peut être censurée.</p> <p>La création d'une imprimerie ne peut être subordonnée à une autorisation ni au versement d'une garantie financière.</p> | <p>X. Basın ve yayımla ilgili hükümler</p> <p>A. Basın hürriyeti</p> <p>Madde 28</p> <p>Basın hürdür, sansür edilemez.</p> <p>Basımevi kurmak izin alma ve malî teminat yatırma şartına bağlanamaz.</p> |
| <p>L'Etat prend les mesures propres à assurer la liberté de la presse et celle de l'information.</p> <p>Les articles 26 et 27 de la Constitution s'appliquent en matière de limitation de la liberté de la presse.</p> | <p>Devlet, basın ve haber alma hürriyetlerini sağlayacak tedbirleri alır.</p> <p>Basın hürriyetinin sınırlanmasında, Anayasanın 26 ve 27 nci maddeleri hükümleri uygulanır.</p> |
| <p>Quiconque écrit ou fait imprimer toute information ou texte qui menace la sécurité intérieure ou extérieure de l'Etat ou son intégrité indivisible du point de vue de son territoire et de la nation ou qui est de nature à encourager une infraction ou à inciter à l'émeute ou à la rébellion, ou qui se rapporte à des informations secrètes appartenant à l'Etat, ou qui, dans le même but, imprime ou livre à autrui un tel texte ou information, en est responsable conformément aux dispositions législatives concernant lesdites infractions.</p> | <p>Devletin iç ve dış güvenliğini, ülkesi ve milletiyle bölünmez bütünlüğünü tehdit eden veya suç işlemeye ya da ayaklanma veya isyana teşvik eder nitelikte olan veya Devlete ait gizli bilgilere ilişkin bulunan her türlü haber veya yazıyı, yazarlar veya bastırınlar veya aynı amaçla, basanlar, başkasına verenler, bu suçlara ait kanun hükümleri uyarınca sorumlu olurlar.</p> |
| <p>La distribution peut être empêchée de manière préventive en vertu d'une décision judiciaire ou, dans les cas où un retard serait préjudiciable, en vertu d'un ordre de l'autorité expressément habilitée par la loi à cet effet.</p> <p>L'autorité compétente ayant empêché la distribution avise le juge compétent de sa décision au plus tard dans les vingt-quatre heures. Dans le cas où le juge compétent n'approuve pas cette décision au plus tard dans</p> | <p>Tedbir yolu ile dağıtım hâkim kararıyla; gecikmesinde sakınca bulunan hallerde de kanunun açıkça yetkili kıldığı merciin emriyle önlenabilir.</p> <p>Dağıtımı önleyen yetkili merci, bu kararını en geç yirmidört saat içinde yetkili hâkime bildirir. Yetkili hâkim bu kararı en geç kırksekiz saat içinde onaylamazsa, dağıtımı önleme kararı hükümsüz sayılır.</p> |

| | |
|---|--|
| les quarante-huit heures, celle-ci est considérée comme nulle. | |
| Aucune interdiction de publication relative à des événements ne peut être instaurée, sous réserve des décisions rendues par le juge dans les limites qui seront définies par la loi en vue d'assurer l'accomplissement de la fonction juridictionnelle d'une manière conforme à sa finalité. | Yargılama görevinin amacına uygun olarak yerine getirilmesi için, kanunla belirtilecek sınırlar içinde, hâkim tarafından verilen kararlar saklı kalmak üzere, olaylar hakkında yayım yasağı konamaz. |
| Les publications, périodiques ou non, peuvent être saisies en vertu d'une décision judiciaire dans les cas où une enquête ou des poursuites ont été entamées en raison d'une des infractions indiquées par la loi, et également en vertu d'un ordre de l'autorité expressément habilitée par la loi à cet effet dans les cas où un retard serait préjudiciable sous l'angle de la sauvegarde de l'intégrité indivisible de l'Etat du point de vue de son territoire et de la nation, de la sécurité nationale, de l'ordre public, des bonnes mœurs ou de la prévention des infractions. | Sürelı veya süresız yayınlar, kanunun gösterdiği suçların soruşturma veya kovuşturmasına geçilmiş olması hallerinde hâkim kararıyla; Devletin ülkesi ve milletiyle bölünmez bütünlüğünün, millî güvenliğinin, kamu düzeninin, genel ahlâkın korunması ve suçların önlenmesi bakımından gecikmesinde sakınca bulunan hallerde de kanunun açıkça yetkili kıldığı merciin emriyle toplatılabilir. |
| L'autorité compétente ayant ordonné la saisie avise le juge compétent de sa décision au plus tard dans les vingt-quatre heures; dans les cas où le juge n'approuve pas cette décision au plus tard dans les quarante-huit heures, celle-ci est considérée comme nulle. | Toplatma kararı veren yetkili merci, bu kararını en geç yirmidört saat içinde yetkili hâkime bildirir; hâkim bu kararı en geç kırksekiz saat içinde onaylamazsa, toplatma kararı hükümsüz sayılır. |
| Les dispositions générales en matière de saisie et de confiscation s'appliquent aux enquêtes et poursuites relatives à des infractions portant sur des publications périodiques ou non périodiques. | Sürelı veya süresız yayınların suç soruşturma veya kovuşturması sebebiyle zapt ve müsaderesinde genel hükümler uygulanır. |
| Les périodiques publiés en Turquie peuvent être temporairement suspendus par décision judiciaire en cas de condamnation en raison de publications portant atteinte à l'intégrité indivisible de l'Etat du point de vue de son territoire et de la nation, aux principes fondamentaux de la République, à la sécurité nationale ou aux bonnes mœurs. | Türkiye'de yayımlanan sürelı yayınlar, Devletin ülkesi ve milletiyle bölünmez bütünlüğüne, Cumhuriyetin temel ilkelerine, millî güvenliğe ve genel ahlâka aykırı yayımlardan mahkûm olma halinde, mahkeme kararıyla geçici olarak kapatılabilir. |
| Toute publication constituant indéniablement la continuation d'une publication périodique suspendue est interdite; ces publications sont saisies en vertu d'une décision judiciaire. | Kapatılan sürelı yayının açıkça devamı niteliğini taşıyan her türlü yayın yasaktır; bunlar hâkim kararıyla toplatılır. |

| | |
|--|--|
| <p>B. Droit de faire des publications périodiques ou non périodiques Article 29 Les publications périodiques ou non périodiques ne peuvent être subordonnées à une autorisation ni au versement d'une garantie financière.</p> <p>Pour pouvoir éditer une publication périodique, il suffit de remettre à l'autorité compétente désignée par la loi les informations et documents requis en vertu de la loi.</p> <p>Si elle constate l'illégalité de ces informations et documents, l'autorité compétente s'adresse au tribunal en vue d'obtenir la suspension du périodique.</p> | <p>B. Süreli ve süresiz yayın hakkı Madde 29 Süreli veya süresiz yayın önceden izin alma ve malî teminat yatırma şartına bağlanamaz.</p> <p>Süreli yayın çıkarabilmek için kanunun gösterdiği bilgi ve belgelerin, kanunda belirtilen yetkili mercie verilmesi yeterlidir.</p> <p>Bu bilgi ve belgelerin kanuna aykırılığının tespiti halinde yetkili merci, yayının durdurulması için mahkemeye başvurur.</p> |
| <p>La publication de périodiques, les conditions de cette publication, les ressources financières des périodiques ainsi que les règles relatives à la profession de journaliste sont fixées par la loi.</p> <p>La loi ne peut imposer aucune condition de nature politique, économique, financière ou technique susceptible d'entraver la libre publication des informations, des opinions et des convictions ou de la rendre plus difficile.</p> <p>Les publications périodiques jouissent des moyens et facilités dont disposent l'Etat, les autres personnes morales publiques et les établissements qui y sont rattachés, dans le respect du principe d'égalité.</p> | <p>Süreli yayınların çıkarılması, yayım şartları, mali kaynakları ve gazetecilik mesleği ile ilgili esaslar kanunla düzenlenir.</p> <p>Kanun, haber, düşünce ve kanaatlerin serbestçe yayımlanmasını engelleyici veya zorlaştırıcı siyasal, ekonomik, mali ve teknik şartlar koyamaz.</p> <p>Süreli yayınlar, Devletin ve diğer kamu tüzelkişilerinin veya bunlara bağlı kurumların araç ve imkanlarından eşitlik esasına göre yararlanır.</p> |
| <p>C. Protection des équipements de presse Article 30 Les imprimeries et leurs dépendances, ainsi que leurs moyens de presse créées en tant qu'entreprises de presse d'une manière conforme à la loi ne peuvent être saisis ou confisqués et ni interdits d'exploitation, sous le prétexte qu'ils constituent l'instrument d'un délit.</p> | <p>C. Basın araçlarının korunması Madde 30 Kanuna uygun şekilde basın işletmesi olarak kurulan basımevi ve eklentileri ile basın araçları, suç aleti olduğu gerekçesiyle zapt ve müsadere edilemez veya işletilmekten alıkonulamaz.</p> |
| <p>D. Droit de bénéficier des moyens de communication de masse autres que la presse détenus par les personnes morales</p> | <p>D. Kamu tüzelkişilerinin elindeki basın dışı kitle haberleşme araçlarından yararlanma hakkı</p> |

| | |
|---|--|
| <p>publiques Article 31 Les individus et les partis politiques ont le droit de bénéficier des moyens de publication et de communication de masse autres que la presse détenus par les personnes morales publiques.</p> <p>Les conditions et les modalités de cet usage sont fixées par la loi.</p> | <p>Madde 31 Kişiler ve siyasi partiler, kamu tüzelkişilerinin elindeki basın dışı kitle haberleşme ve yayım araçlarından yararlanma hakkına sahiptir.</p> <p>Bu yararlanmanın şartları ve usulleri kanunla düzenlenir.</p> |
| <p>La loi ne peut imposer de restrictions qui empêchent le public d'obtenir des informations ou de se former des pensées et convictions grâce à ces moyens ou qui entravent la libre formation de l'opinion publique pour d'autres motifs que la préservation de la sécurité publique, de l'ordre public, de la santé publique ou des bonnes mœurs.</p> | <p>Kanun, millî güvenlik, kamu düzeni, genel ahlâk ve sağlığın korunması sebepleri dışında, halkın bu araçlarla haber almasını, düşünce ve kanaatlere ulaşmasını ve kamuoyunun serbestçe oluşmasını engelleyici kayıtlar koyamaz.</p> |
| <p>E. Droit de rectification et de réponse Article 32 Le droit de rectification et de réponse n'est reconnu que dans les cas d'atteinte à la dignité et à l'honneur des personnes ou de publications fausses les concernant, et est réglementé par la loi.</p> | <p>E. Düzeltme ve cevap hakkı Madde 32 Düzeltme ve cevap hakkı, ancak kişilerin haysiyet ve şereflerine dokunulması veya kendileriyle ilgili gerçeğe aykırı yayınlar yapılması hallerinde tanınır ve kanunla düzenlenir.</p> |
| <p>En cas de non publication de la rectification ou de la réponse, le juge statue au sujet de la nécessité de sa publication au plus tard dans les sept jours de la requête de l'intéressé.</p> | <p>Düzeltme ve cevap yayımlanmazsa, yayımlanmasının gerekip gerekmediğine hakim tarafından ilgilinin müracaat tarihinden itibaren en geç yedi gün içerisinde karar verilir.</p> |
| <p>XI. Droits et libertés de réunion A. Liberté de fonder une association Article 33 Chacun a le droit de fonder une association, d'y adhérer ou de s'en retirer sans autorisation préalable.</p> | <p>XI. Toplantı hak ve hürriyetleri A. Dernek kurma hürriyeti Madde 33 Herkes, önceden izin almaksızın dernek kurma ve bunlara üye olma ya da üyelikten çıkma hürriyetine sahiptir.</p> |
| <p>Nul ne peut être contraint d'adhérer à une association ou d'en demeurer membre.</p> | <p>Hiç kimse bir derneğe üye olmaya ve dernekte üye kalmaya zorlanamaz.</p> |
| <p>La liberté de fonder une association ne peut être limitée qu'en vertu de la loi et pour des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public ou dans le but d'empêcher la commission d'un délit, de préserver la santé publique ou les bonnes mœurs ou de protéger les libertés d'autrui.</p> | <p>Dernek kurma hürriyeti ancak, millî güvenlik, kamu düzeni, suç işlenmesinin önlenmesi, genel sağlık ve genel ahlâk ile başkalarının hürriyetlerinin korunması sebepleriyle ve kanunla sınırlanabilir.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Les formes, conditions et procédures applicables à l'exercice de la liberté de fonder une association sont fixées par la loi.</p> | <p>Dernek kurma hürriyetinin kullanılmasında uygulanacak şekil, şart ve usuller kanunda gösterilir.</p> |
| <p>Les associations peuvent être dissoutes ou leurs activités suspendues en vertu d'une décision judiciaire dans les cas prévus par la loi.</p> <p>Toutefois, dans les cas où un retard serait préjudiciable à la sécurité nationale, à l'ordre public, à la prévention de la commission ou de la poursuite d'une infraction ou à une arrestation, une autorité peut être habilitée par la loi à interdire à l'association la poursuite de ses activités.</p> <p>La décision de l'autorité est soumise au juge compétent dans les vingt-quatre heures.</p> <p>Le juge doit statuer dans les quarante-huit heures, faute de quoi la décision administrative devient caduque.</p> | <p>Dernekler, kanunun öngördüğü hallerde hâkim kararıyla kapatılabilir veya faaliyetten alıkonulabilir.</p> <p>Ancak, millî güvenliğin, kamu düzeninin, suç işlenmesini veya suçun devamını önlemenin yahut yakalamanın gerektirdiği hallerde gecikmede sakınca varsa, kanunla bir merci, derneği faaliyetten men ile yetkilendirilebilir.</p> <p>Bu merciin kararı, yirmidört saat içinde görevli hâkimin onayına sunulur.</p> <p>Hâkim, kararını kırksekiz saat içinde açıklar; aksi halde, bu idarî karar kendiliğinden yürürlükten kalkar.</p> |
| <p>La disposition de l'alinéa premier ne fait pas obstacle à ce que des restrictions soient apportées par la loi en ce qui concerne les membres des forces armées et des forces de sécurité, ainsi que les agents de l'Etat dans la mesure où leurs fonctions l'exigent.</p> <p>Les dispositions de cet article sont également applicables aux fondations.</p> | <p>Birinci fıkra hükmü, Silahlı Kuvvetler ve kolluk kuvvetleri mensuplarına ve görevlerinin gerektirdiği ölçüde Devlet memurlarına kanunla sınırlamalar getirilmesine engel değildir.</p> <p>Bu madde hükümleri vakıflarla ilgili olarak da uygulanır.</p> |
| <p>B. Droit d'organiser des réunions et des manifestations Article 34 Chacun a le droit d'organiser des réunions et des manifestations pacifiques et non armées sans autorisation préalable.</p> | <p>B. Toplantı ve gösteri yürüyüşü düzenleme hakkı Madde 34 Herkes, önceden izin almadan, silahsız ve saldırsız toplantı ve gösteri yürüyüşü düzenleme hakkına sahiptir.</p> |
| <p>Le droit d'organiser des réunions et des manifestations ne peut être limité qu'en vertu de la loi et pour des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public ou dans le but d'empêcher la commission d'un délit, de préserver la santé publique ou les bonnes mœurs ou de protéger les droits et libertés d'autrui.</p> | <p>Toplantı ve gösteri yürüyüşü hakkı ancak, millî güvenlik, kamu düzeni, suç işlenmesinin önlenmesi, genel sağlığın ve genel ahlâkın veya başkalarının hak ve özgürlüklerinin korunması amacıyla ve kanunla sınırlanabilir.</p> |

| | |
|---|--|
| Les formes, conditions et procédures applicables à l'exercice du droit d'organiser des réunions et des manifestations sont fixées par la loi. | Toplantı ve gösteri yürüyüşü düzenleme hakkının kullanılmasında uygulanacak şekil, şart ve usuller kanunda gösterilir. |
| <p>XII. Droit de propriété Article 35 Chacun possède les droits de propriété et d'héritage.</p> <p>Ces droits peuvent être limités par la loi, mais uniquement dans un but d'intérêt public.</p> <p>Le droit de propriété ne peut être exercé d'une manière contraire à l'intérêt de la société.</p> | <p>XII. Mülkiyet hakkı Madde 35 Herkes, mülkiyet ve miras haklarına sahiptir.</p> <p>Bu haklar, ancak kamu yararı amacıyla, kanunla sınırlanabilir.</p> <p>Mülkiyet hakkının kullanılması toplum yararına aykırı olamaz.</p> |
| <p>XIII. Dispositions relatives à la protection des droits A. Liberté de faire valoir ses droits Article 36 Chacun a le droit, en se servant de tous les moyens et voies légitimes, de faire valoir ses droits devant les instances judiciaires en tant que demandeur ou défendeur et a droit à un procès équitable.</p> <p>Aucun tribunal ne peut se soustraire à l'obligation de juger une cause entrant dans sa compétence et son ressort.</p> | <p>XIII. Hakların korunmasıyla ilgili hükümler A. Hak arama hürriyeti Madde 36 Herkes, meşrû vasıta ve yollardan faydalanmak suretiyle yargı mercileri önünde davacı veya davalı olarak iddia ve savunma ile adil yargılanma hakkına sahiptir.</p> <p>Hiçbir mahkeme, görev ve yetkisi içindeki davaya bakmaktan kaçınmaz.</p> |
| <p>B. Garantie de juge légal Article 37 Nul ne peut être traduit devant une instance autre que le tribunal dont il dépend en vertu de la loi.</p> <p>Il ne peut être institué d'instances extraordinaires dont la compétence juridictionnelle aurait pour conséquence d'attirer une personne devant une instance autre que le tribunal dont elle dépend en vertu de la loi.</p> | <p>B. Kanuni hakim güvencesi Madde 37 Hiç kimse kanunen tabi olduğu mahkemeden başka bir merci önüne çıkarılamaz.</p> <p>Bir kimseyi kanunen tabi olduğu mahkemeden başka bir merci önüne çıkarma sonucunu doğuran yargı yetkisine sahip olağanüstü merciler kurulamaz.</p> |
| <p>C. Règles relatives aux infractions et aux peines Article 38</p> | <p>C. Suç ve cezalara ilişkin esaslar Madde 38</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Nul ne peut être puni pour un acte qui n'était pas considéré comme une infraction en vertu de la loi au moment où il a été commis. Nul ne peut se voir infliger une peine plus grave que celle qui était prévue par la loi pour cette infraction au moment où elle a été commise.</p> | <p>Kimse, işlendiği zaman yürürlükte bulunan kanunun suç saymadığı bir fiilden dolayı cezalandırılmaz; kimseye suçu işlediği zaman kanunda o suç için konulmuş olan cezadan daha ağır bir ceza verilemez.</p> |
| <p>L'alinéa ci-dessus est également applicable à la prescription des délits et des peines ainsi qu'aux effets des condamnations pénales.</p> <p>Les peines et les mesures de sûreté tenant lieu de peines ne peuvent être instaurées que par la loi.</p> <p>Nul ne peut être considéré comme coupable avant que sa culpabilité n'ait été établie d'une manière définitive par une décision judiciaire.</p> <p>Nul ne peut être contraint de faire des déclarations ou de fournir des preuves susceptibles d'entraîner une accusation contre lui-même ou contre ses proches tels qu'ils sont déterminés par la loi.</p> <p>Les preuves recueillies illégalement ne peuvent être admises en tant que telles.</p> | <p>Suç ve ceza zamanaşımı ile ceza mahkûmiyetinin sonuçları konusunda da yukarıdaki fıkra uygulanır.</p> <p>Ceza ve ceza yerine geçen güvenlik tedbirleri ancak kanunla konulur.</p> <p>Suçluluğu hükmen sabit oluncaya kadar, kimse suçlu sayılamaz.</p> <p>Hiç kimse kendisini ve kanunda gösterilen yakınlarını suçlayan bir beyanda bulunmaya veya bu yolda delil göstermeye zorlanamaz.</p> <p>Kanuna aykırı olarak elde edilmiş bulgular, delil olarak kabul edilemez.</p> |
| <p>La responsabilité pénale est personnelle.</p> | <p>Ceza sorumluluğu şahsidir.</p> |
| <p>Nul ne peut être privé de sa liberté de ne pas remplir une obligation ne découlant que du contrat.</p> | <p>Hiç kimse, yalnızca sözleşmeden doğan bir yükümlülüğü yerine getirememesinden dolayı özgürlüğünden alıkonulamaz.</p> |
| <p>Il ne peut être infligé de peine de mort et de confiscation générale.</p> <p>L'administration ne peut appliquer de sanction entraînant une restriction à la liberté individuelle.</p> <p>La loi peut prévoir des exceptions à cette disposition en considération de l'ordre interne des Forces armées.</p> <p>Les citoyens ne peuvent pas être extradés en raison d'une infraction, sauf les obligations émanant d'être partie contractante au sein de la Cour pénale internationale.</p> | <p>Ölüm cezası ve genel müsadere cezası verilemez.</p> <p>İdare, kişi hürriyetinin kısıtlanması sonucunu doğuran bir müeyyide uygulayamaz.</p> <p>Silahlı Kuvvetlerin iç düzeni bakımından bu hükme kanunla istisnalar getirilebilir.</p> <p>Uluslararası Ceza Divanına taraf olmanın gerektirdiği yükümlülükler hariç olmak üzere vatandaş, suç sebebiyle yabancı bir ülkeye verilemez.</p> |
| | |

| | |
|---|--|
| <p>XIV. Droit de preuve en cas de diffamation Article 39: Toute personne accusée d'avoir diffamé une personne exerçant une fonction publique ou remplissant un service public, en rapport avec l'accomplissement de cette fonction ou de ce service, a le droit de rapporter la preuve de la véracité de son allégation dans le cadre de l'action intentée contre elle.</p> <p>Dans tous les autres cas de diffamation, la demande de preuve ne peut être admise que si l'intérêt public commande que la vérité soit faite à ce sujet ou si le plaignant y consent.</p> | <p>XIV. İspat hakkı Madde 39 Kamu görev ve hizmetinde bulunanlara karşı, bu görev ve hizmetin yerine getirilmesiyle ilgili olarak yapılan isnatlardan dolayı açılan hakaret davalarında, sanık, isnadın doğruluğunu ispat hakkına sahiptir.</p> <p>Bunun dışındaki hallerde ispat isteminin kabulü, ancak isnat olunan fiilin doğru olup olmadığının anlaşılmasında kamu yararı bulunmasına veya şikayetçinin ispata razı olmasına bağlıdır.</p> |
| <p>XV. Protection des droits et libertés fondamentaux Article 40 Toute personne a le droit, en cas de violation des droits et libertés reconnus par la Constitution, de demander que la possibilité de s'adresser sans délai à l'autorité compétente lui soit accordée.</p> | <p>XV. Temel hak ve hürriyetlerin korunması Madde 40 Anayasa ile tanınmış hak ve hürriyetleri ihlâl edilen herkes, yetkili makama geciktirilmeden başvurma imkânının sağlanmasını isteme hakkına sahiptir.</p> |
| <p>L'Etat est tenu de préciser, à l'occasion de ses actes, quelles sont les voies et les délais de recours ouverts aux intéressés ainsi que les autorités compétentes pour en connaître.</p> <p>Le dommage subi par une personne à la suite des actes accomplis de manière injustifiée par des agents publics est indemnisé par l'Etat conformément à la loi.</p> <p>Le droit de l'Etat de se retourner contre l'agent intéressé est réservé.</p> | <p>Devlet, işlemlerinde, ilgili kişilerin hangi kanun yolları ve mercilere başvuracağını ve sürelerini belirtmek zorundadır.</p> <p>Kişinin, resmî görevliler tarafından vâki haksız işlemler sonucu uğradığı zarar da, kanuna göre, Devletçe tazmin edilir.</p> <p>Devletin sorumlu olan ilgili görevliye rücu hakkı saklıdır.</p> |
| <p style="text-align: center;">CHAPITRE III Droits et Devoirs Sociaux et Economiques</p> <p>I. Protection de la famille Article 41 La famille est le fondement de la société turque et est basée sur l'égalité entre les époux.</p> <p>L'Etat prend les mesures nécessaires et crée des structures en vue de préserver la paix et le bien-être de la famille, de protéger en particulier la mère et les enfants et d'assurer</p> | <p style="text-align: center;">ÜÇÜNCÜ BÖLÜM Sosyal ve Ekonomik Haklar ve Ödevler</p> <p>I. Ailenin korunması Madde 41 Aile, Türk toplumunun temelidir ve eşler arasında eşitliğe dayanır.</p> <p>Devlet, ailenin huzur ve refahı ile özellikle ananın ve çocukların korunması ve aile planlamasının öğretimi ile uygulanmasını sağlamak için gerekli tedbirleri alır, teşkilâtı kurar.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>l'enseignement et l'application de la planification familiale.</p> | |
| <p>II. Droit et devoir d'éducation et d'instruction</p> <p>Article 42 Nul ne peut être privé de son droit à l'éducation et à l'instruction.</p> <p>Le contenu du droit à l'instruction est défini et réglementé par la loi.</p> | <p>II. Eğitim ve öğrenim hakkı ve ödevi</p> <p>Madde 42 Kimse, eğitim ve öğrenim hakkından yoksun bırakılamaz.</p> <p>Öğrenim hakkının kapsamı kanunla tespit edilir ve düzenlenir.</p> |
| <p>L'éducation et l'enseignement sont assurés sous la surveillance et le contrôle de l'Etat, conformément aux principes et réformes d'Atatürk et selon les règles de la science et de la pédagogie contemporaines.</p> <p>Il ne peut être créé d'établissement d'éducation ou d'enseignement en opposition avec ces principes.</p> | <p>Eğitim ve öğretim, Atatürk ilkeleri ve inkılapları doğrultusunda, çağdaş bilim ve eğitim esaslarına göre, Devletin gözetim ve denetimi altında yapılır.</p> <p>Bu esaslara aykırı eğitim ve öğretim yerleri açılmaz.</p> |
| <p>La liberté d'éducation et d'enseignement ne dispense pas du devoir de loyauté envers la Constitution.</p> <p>L'enseignement primaire est obligatoire pour tous les citoyens des deux sexes et il est gratuit dans les écoles de l'Etat.</p> <p>Les règles auxquelles doivent se conformer les écoles privées des degrés primaire et secondaire sont déterminées par la loi d'une manière propre à garantir le niveau fixé pour les écoles de l'Etat.</p> | <p>Eğitim ve öğretim hürriyeti, Anayasaya sadakat borcunu ortadan kaldırmaz.</p> <p>İlköğretim, kız ve erkek bütün vatandaşlar için zorunludur ve Devlet okullarında parasızdır.</p> <p>Özel ilk ve orta dereceli okulların bağlı olduğu esaslar, Devlet okulları ile erişilmek istenen seviyeye uygun olarak, kanunla düzenlenir.</p> |
| <p>L'Etat accorde aux bons élèves qui sont dépourvus de moyens financiers l'aide nécessaire pour leur permettre de poursuivre leurs études, sous forme de bourses ou par d'autres voies.</p> <p>L'Etat prend les mesures appropriées en vue de rendre les personnes dont l'état nécessite une éducation spéciale utiles à la société</p> | <p>Devlet, maddi imkanlardan yoksun başarılı öğrencilerin, öğrenimlerini sürdürebilmeleri amacı ile burslar ve başka yollarla gerekli yardımları yapar.</p> <p>Devlet, durumları sebebiyle özel eğitime ihtiyacı olanları topluma yararlı kılacak tedbirleri alır.</p> |
| <p>On ne peut poursuivre dans les établissements d'éducation et d'enseignement que des activités se rapportant à l'éducation, à l'enseignement, à la recherche et à l'étude.</p> | <p>Eğitim ve öğretim kurumlarında sadece eğitim, öğretim, araştırma ve inceleme ile ilgili faaliyetler yürütülür.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Aucune entrave ne peut être apportée à ces activités de quelque manière que ce soit.</p> | <p>Bu faaliyetler her ne suretle olursa olsun engellenemez.</p> |
| <p>Aucune langue autre que le turc ne peut être enseignée aux citoyens turcs en tant que langue maternelle ou servir à leur dispenser un enseignement en tant que telle dans les établissements d'éducation et d'enseignement.</p> <p>La loi fixe les règles relatives à l'enseignement des langues étrangères dans les établissements d'éducation et d'enseignement ainsi que celles auxquelles doivent se conformer les écoles où l'éducation et l'enseignement sont dispensés dans une langue étrangère.</p> <p>Les dispositions des conventions internationales sont réservées.</p> | <p>Türkçeden başka hiçbir dil, eğitim ve öğretim kurumlarında Türk vatandaşlarına ana dilleri olarak okutulamaz ve öğretilmez.</p> <p>Eğitim ve öğretim kurumlarında okutulacak yabancı diller ile yabancı dille eğitim ve öğretim yapan okulların tabi olacağı esaslar kanunla düzenlenir.</p> <p>Milletlerarası andlaşma hükümleri saklıdır.</p> |
| <p>III. Intérêt public A. Utilisation des côtes Article 43 Les côtes sont placées sous l'autorité et laissées à la disposition de l'Etat.</p> | <p>III. Kamu yararı A. Kıyılardan yararlanma Madde 43 Kıyılar, Devletin hüküm ve tasarrufu altındadır.</p> |
| <p>Priorité est accordée à l'intérêt public dans l'utilisation des rivages des mers, des lacs et des cours d'eau ainsi que des bandes côtières bordant les rivages de la mer et des lacs.</p> <p>La loi régleme la profondeur des rivages et des bandes côtières en fonction de leur utilisation ainsi que les conditions et modalités de leur utilisation par des particuliers.</p> | <p>Deniz, göl ve akarsu kıyılarıyla, deniz ve göllerin kıyılarını çevreleyen sahil şeritlerinden yararlanmada öncelikle kamu yararı gözetilir.</p> <p>Kıyılarla sahil şeritlerinin, kullanım amaçlarına göre derinliği ve kişilerin bu yerlerden yararlanma imkan ve şartları kanunla düzenlenir.</p> |
| <p>B. Propriété foncière Article 44 L'Etat prend les mesures nécessaires en vue de préserver et améliorer l'utilisation productive de la terre, d'éviter la perte de surfaces cultivables en raison de l'érosion et de fournir des terres aux paysans cultivateurs qui n'en possèdent pas ou pas suffisamment.</p> | <p>B. Toprak mülkiyeti Madde 44 Devlet, toprağın verimli olarak işletilmesini korumak ve geliştirmek, erozyonla kaybedilmesini önlemek ve topraksız olan veya yeter toprağı bulunmayan çiftçilikle uğraşan köylüye toprak sağlamak amacıyla gerekli tedbirleri alır.</p> |
| <p>La loi peut dans ce but fixer des superficies de terres variant selon les diverses régions agricoles et les différents types de cultures.</p> | <p>Kanun, bu amaçla, değişik tarım bölgeleri ve çeşitlerine göre toprağın genişliğini tespit edebilir.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>La distribution de terres aux agriculteurs qui n'en possèdent pas ou pas suffisamment ne peut avoir pour effet de provoquer une diminution de la production, un rétrécissement des espaces forestiers ou une réduction des autres richesses du sol ou du sous-sol.</p> <p>Les terres distribuées dans ce but ne peuvent ni être cédées à autrui, sous réserve des dispositions en matière de succession, ni être divisées, et elles ne peuvent être exploitées que par les agriculteurs bénéficiaires et leurs héritiers.</p> <p>La loi fixe les règles relatives à la rétrocession à l'Etat des terres distribuées, en cas de disparition de ces conditions.</p> | <p>Topraksız olan veya yeter toprağı bulunmayan çiftçiye toprak sağlanması, üretimin düşürülmesi, ormanların küçülmesi ve diğer toprak ve yeraltı servetlerinin azalması sonucunu doğuramaz.</p> <p>Bu amaçla dağıtılan topraklar bölünemez, miras hükümleri dışında başkalarına devredilemez ve ancak dağıtılan çiftçilerle mirasçıları tarafından işletilebilir.</p> <p>Bu şartların kaybı halinde, dağıtılan toprağın Devletçe geri alınmasına ilişkin esaslar kanunla düzenlenir.</p> |
| <p>C. Agriculture. élevage et protection des personnes travaillant dans ces secteurs de production Article 45 L'Etat facilite l'obtention par les agriculteurs et les éleveurs des instruments et équipements et des autres objets nécessaires à l'exploitation, dans le but de prévenir l'utilisation abusive et la destruction des terres cultivables ainsi que des prairies et des pâturages et d'accroître la production végétale et animale conformément aux principes de la planification de la production agricole.</p> | <p>C. Tarım, hayvancılık ve bu üretim dallarında çalışanların korunması Madde 45 Devlet, tarım arazileri ile çayır ve meraların amaç dışı kullanılmasını ve tahribini önlemek, tarımsal üretim planlaması ilkelerine uygun olarak bitkisel ve hayvansal üretimi artırmak amacıyla, tarım ve hayvancılıkla uğraşanların işletme araç ve gereçlerinin ve diğer girdilerinin sağlanmasını kolaylaştırır.</p> |
| <p>L'Etat prend les mesures nécessaires pour assurer la mise en valeur de la production animale et végétale et la rétribution des producteurs en fonction de sa valeur réelle.</p> | <p>Devlet, bitkisel ve hayvansal ürünlerin değerlendirilmesi ve gerçek değerlerinin üreticinin eline geçmesi için gereken tedbirleri alır.</p> |
| <p>D. Expropriation Article 46 L'Etat et les personnes morales publiques sont autorisées, dans les cas où l'intérêt public le rend nécessaire et à condition d'en payer la contrepartie réelle au comptant, à exproprier, en tout ou en partie, les biens immobiliers appartenant à des particuliers, ou à établir sur ces biens des servitudes administratives, conformément aux règles et procédures fixées par la loi.</p> | <p>D. Kamulaştırma Madde 46 Devlet ve kamu tüzelkişileri; kamu yararının gerektirdiği hallerde, gerçek karşılıklarını peşin ödemek şartıyla, özel mülkiyette bulunan taşınmaz malların tamamını veya bir kısmını, kanunla gösterilen esas ve usullere göre, kamulaştırmaya ve bunlar üzerinde idarî irtifaklar kurmaya yetkilidir.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>L'indemnité d'expropriation et l'indemnité de plus-value fixée par une décision coulée en force de chose jugée sont payées en espèces et au comptant.</p> <p>Toutefois, la loi fixe le mode de paiement des indemnités dues en raison de l'expropriation de terres dans le cadre de l'application de la réforme agraire, de la réalisation de grands projets en matière d'énergie et d'irrigation, de la réalisation de projets de logement, de la plantation de nouvelles forêts, de la protection des rivages et des expropriations faites à des fins touristiques.</p> <p>Dans ces cas, la loi peut prévoir un paiement par tranches, mais le délai de paiement ne peut pas dépasser cinq ans; le cas échéant, les tranches de paiement seront égales.</p> | <p>Kamulaştırma bedeli ile kesin hükme bağlanan artırım bedeli nakden ve peşin olarak ödenir.</p> <p>Ancak, tarım reformunun uygulanması, büyük enerji ve sulama projeleri ile iskân projelerinin gerçekleştirilmesi, yeni ormanların yetiştirilmesi, kıyıların korunması ve turizm amacıyla kamulaştırılan toprakların bedellerinin ödenme şekli kanunla gösterilir.</p> <p>Kanunun taksitle ödemeyi öngörebileceği bu hallerde, taksitlendirme süresi beş yılı aşamaz; bu takdirde taksitler eşit olarak ödenir.</p> |
| <p>La contre-valeur de la partie des terres expropriées appartenant à de petits cultivateurs les exploitant directement est en tout cas payée au comptant.</p> | <p>Kamulaştırılan topraktan, o toprağı doğrudan doğruya işleyen küçük çiftçiye ait olanlarının bedeli, her halde peşin ödenir.</p> |
| <p>Les tranches de paiement, dans le cas prévu à l'alinéa 2, et les indemnités d'expropriation restant dues, quelle qu'en soit la cause, seront majorées d'intérêts au taux le plus élevé applicable aux créances publiques.</p> | <p>İkinci fıkrada öngörülen taksitlendirmelerde ve herhangi bir sebeple ödenmemiş kamulaştırma bedellerinde kamu alacakları için öngörülen en yüksek faiz uygulanır.</p> |
| <p>E. Nationalisation et privatisation Article 47 Les entreprises privées ayant le caractère d'un service public peuvent être nationalisées dans les cas où l'intérêt public l'exige.</p> <p>La nationalisation est effectuée sur base de la contre-valeur réelle. La loi définit le mode et la procédure de calcul de cette contre-valeur.</p> | <p>E. Devletleştirme ve özelleştirme Madde 47 Kamu hizmeti niteliği taşıyan özel teşebbüsler, kamu yararının zorunlu kıldığı hallerde devletleştirilebilir.</p> <p>Devletleştirme gerçek karşılığı üzerinden yapılır. Gerçek karşılığın hesaplanma tarzı ve usulleri kanunla düzenlenir.</p> |
| <p>Les principes et procédures relatifs à la privatisation des entreprises et richesses appartenant à l'Etat, aux entreprises économiques publiques et aux autres personnes morales publiques sont fixés par la loi.</p> <p>La loi détermine quels investissements et services fournis par l'Etat, les entreprises</p> | <p>Devletin, kamu iktisadî teşebbüslerinin ve diğer kamu tüzelkişilerinin mülkiyetinde bulunan işletme ve varlıkların özelleştirilmesine ilişkin esas ve usuller kanunla gösterilir.</p> <p>Devlet, kamu iktisadî teşebbüsleri ve diğer kamu tüzelkişileri tarafından yürütülen yatırım ve</p> |

| | |
|---|---|
| <p>économiques publiques et les autres personnes morales publiques peuvent être confiés ou cédés à des personnes physiques ou morales en vertu de contrats de droit privé.</p> | <p>hizmetlerden hangilerinin özel hukuk sözleşmeleri ile gerçek veya tüzelkişilere yaptırılacağı veya devredilebileceği kanunla belirlenir.</p> |
| <p>IV. Liberté de travailler et de contracter Article 48 Chacun est libre de travailler et de contracter dans le domaine de son choix.</p> <p>La fondation d'entreprises privées est libre.</p> <p>L'Etat prend les mesures propres à assurer que les entreprises privées fonctionnent d'une manière conforme aux nécessités de l'économie nationale et aux objectifs sociaux et exercent leurs activités dans la sécurité et la stabilité.</p> | <p>IV. Çalışma ve sözleşme hürriyeti Madde 48 Herkes, dilediği alanda çalışma ve sözleşme hürriyetlerine sahiptir.</p> <p>Özel teşebbüsler kurmak serbesttir.</p> <p>Devlet, özel teşebbüslerin milli ekonominin gereklerine ve sosyal amaçlara uygun yürümesini, güvenlik ve kararlılık içinde çalışmasını sağlayacak tedbirleri alır.</p> |
| <p>V. Dispositions relatives au travail A. Droit et devoir de travailler Article 49 Le travail est un droit et un devoir pour chacun.</p> | <p>V. Çalışma ile ilgili hükümler A. Çalışma hakkı ve ödevi Madde 49 Çalışma, herkesin hakkı ve ödevidir.</p> |
| <p>L'Etat prend les mesures nécessaires en vue d'assurer l'élévation du niveau de vie des travailleurs et l'expansion du monde du travail, en protégeant les travailleurs et les chômeurs, en encourageant le travail, en créant un climat économique propice à la résorption du chômage et en assurant la paix du travail.</p> | <p>Devlet, çalışanların hayat seviyesini yükseltmek, çalışma hayatını geliştirmek için çalışanları ve işsizleri korumak, çalışmayı desteklemek, işsizliği önlemeye elverişli ekonomik bir ortam yaratmak ve çalışma barışını sağlamak için gerekli tedbirleri alır.</p> |
| <p>B. Conditions de travail et droit au repos Article 50 Nul ne peut être employé dans un travail incompatible avec son âge, son sexe ou sa force.</p> | <p>B. Çalışma şartları ve dinlenme hakkı Madde 50 Kimse, yaşına, cinsiyetine ve gücüne uymayan işlerde çalıştırılmaz.</p> |
| <p>Les mineurs, les femmes et les personnes handicapées physiquement ou mentalement bénéficient d'une protection particulière sur le plan des conditions de travail.</p> <p>Le repos est un droit pour les travailleurs.</p> <p>La loi réglemente les droits au repos hebdomadaire, aux jours fériés et au congé annuel payés et leurs conditions d'exercice.</p> | <p>Küçükler ve kadınlar ile bedeni ve ruhi yetersizliği olanlar çalışma şartları bakımından özel olarak korunurlar.</p> <p>Dinlenmek, çalışanların hakkıdır.</p> <p>Ücretli hafta ve bayram tatili ile ücretli yıllık izin hakları ve şartları kanunla düzenlenir.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>C. Droit de fonder des syndicats Article 51 Les travailleurs et les employeurs ont le droit de fonder des syndicats et des unions syndicales sans autorisation préalable dans le but de sauvegarder et de développer les droits et intérêts économiques et sociaux de leurs membres dans le cadre de leurs relations de travail, ainsi que d'y adhérer et de s'en retirer librement.</p> <p>Nul ne peut être contraint de se faire membre ou de démissionner d'un syndicat.</p> | <p>C. Sendika kurma hakkı Madde 51 Çalışanlar ve işverenler, üyelerinin çalışma ilişkilerinde, ekonomik ve sosyal hak ve menfaatlerini korumak ve geliştirmek için önceden izin almaksızın sendikalar ve üst kuruluşlar kurma, bunlara serbestçe üye olma ve üyelikten serbestçe çekilme haklarına sahiptir.</p> <p>Hiç kimse bir sendikaya üye olmaya ya da üyelikten ayrılmaya zorlanamaz.</p> |
| <p>Le droit de fonder un syndicat ne peut être limité qu'en vertu de la loi et pour des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public ou dans le but d'empêcher la commission d'un délit, de préserver la santé publique ou les bonnes mœurs ou de protéger les droits et libertés d'autrui.</p> | <p>Sendika kurma hakkı ancak, millî güvenlik, kamu düzeni, suç işlenmesinin önlenmesi, genel sağlık ve genel ahlâk ile başkalarının hak ve özgürlüklerinin korunması sebepleriyle ve kanunla sınırlanabilir.</p> |
| <p>Les formes, conditions et procédures applicables à l'exercice du droit de fonder un syndicat sont fixées par la loi.</p> <p>Il n'est pas permis d'être membre de plusieurs syndicats à la fois au sein d'un même secteur d'activité.</p> <p>L'étendue des droits des agents publics n'ayant pas la qualité d'ouvrier dans ce domaine, ainsi que les exceptions et limitations qui leur sont applicables, sont fixées par la loi d'une manière appropriée à la nature des services dont ils sont chargés.</p> <p>Les statuts, l'administration et le fonctionnement des syndicats et des unions syndicales ne peuvent être contraires aux caractéristiques fondamentales de la République ni aux principes démocratiques.</p> | <p>Sendika kurma hakkının kullanılmasında uygulanacak şekil, şart ve usuller kanunda gösterilir.</p> <p>Aynı zamanda ve aynı iş kolunda birden fazla sendikaya üye olunamaz.</p> <p>İşçi niteliği taşımayan kamu görevlilerinin bu alandaki haklarının kapsam, istisna ve sınırları gördükleri hizmetin niteliğine uygun olarak kanunla düzenlenir.</p> <p>Sendika ve üst kuruluşlarının tüzükleri, yönetim ve işleyişleri, Cumhuriyetin temel niteliklerine ve demokrasi esaslarına aykırı olamaz.</p> |
| <p>D. Activité syndicale Article 52 (Abrogé par la loi n°4121 du 23.7.1995)</p> | <p>D. Sendikal faaliyet Madde 52 (Mülga: 23.7.1995-4121/3 md.)</p> |

| | |
|---|---|
| <p>VI. Convention collective de travail. droit de grève et lock-out A. Droit de convention collective de travail Article 53 Les travailleurs et les employeurs ont dans leurs rapports mutuels le droit de conclure des conventions collectives de travail en vue de régler leur situation économique et sociale et leurs conditions de travail.</p> | <p>VI. Toplu iş sözleşmesi, grev hakkı ve lokavt A. Toplu iş Sözleşmesi hakkı Madde 53 İşçiler ve işverenler, karşılıklı olarak ekonomik ve sosyal durumlarını ve çalışma şartlarını düzenlemek amacıyla toplu iş sözleşmesi yapma hakkına sahiptirler.</p> |
| <p>La loi détermine le mode de conclusion des conventions collectives de travail.</p> | <p>Toplu iş sözleşmesinin nasıl yapılacağı kanunla düzenlenir.</p> |
| <p>Les syndicats et les unions syndicales que les agents publics visés à l'alinéa premier de l'article 128 seront autorisés à fonder entre eux et qui ne sont pas soumis aux dispositions des alinéas premier et deux du présent article ni à celles de l'article 54 peuvent s'adresser aux autorités judiciaires et engager des négociations collectives avec l'administration conformément à leurs objectifs au nom de leurs membres.</p> <p>Si les négociations collectives débouchent sur un accord, le texte de celui-ci est signé par les parties.</p> <p>Le texte de l'accord est soumis à l'appréciation du Conseil des ministres pour pouvoir être mis en œuvre sur les plans légal et administratif.</p> <p>Si les négociations collectives ne débouchent pas sur la signature d'un accord, les parties signent un procès-verbal précisant les points d'accord et de désaccord, et celui-ci est soumis à l'appréciation du Conseil des ministres.</p> <p>La loi détermine les procédures relatives à l'exécution du présent alinéa.</p> <p>On ne peut conclure ni appliquer plus d'une convention collective de travail dans un même lieu de travail au cours d'une même période.</p> | <p>128 inci maddenin ilk fıkrası kapsamına giren kamu görevlilerinin kanunla kendi aralarında kurmalarına cevaz verilecek olan ve bu maddenin birinci ve ikinci fıkraları ile 54 üncü madde hükümlerine tabi olmayan sendikalar ve üst kuruluşları, üyeleri adına yargı mercilerine başvurabilir ve idareyle amaçları doğrultusunda toplu görüşme yapabilirler.</p> <p>Toplu görüşme sonunda anlaşmaya varılırsa düzenlenecek mutabakat metni taraflarca imzalanır.</p> <p>Bu mutabakat metni, uygun idarî veya kanunî düzenlemenin yapılabilmesi için Bakanlar Kurulunun takdirine sunulur.</p> <p>Toplu görüşme sonunda mutabakat metni imzalanmamışsa anlaşma ve anlaşmazlık noktaları da taraflarca imzalanacak bir tutanakla Bakanlar Kurulunun takdirine sunulur.</p> <p>Bu fıkranın uygulanmasına ilişkin usuller kanunla düzenlenir.</p> <p>Aynı işyerinde, aynı dönem için, birden fazla toplu iş sözleşmesi yapılamaz ve uygulanamaz.</p> |
| <p>B. Droit de grève et lock-out Article 54 Les travailleurs ont le droit de grève dans le cas où un désaccord survient au cours des négociations d'une convention collective de</p> | <p>B. Grev hakkı ve lokavt Madde 54 Toplu iş sözleşmesinin yapılması sırasında, uyuşmazlık çıkması halinde işçiler grev hakkına sahiptirler.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>travail.</p> <p>La loi régleme la procédure et les conditions d'exercice de ce droit et du recours par l'employeur au lock-out ainsi que leur étendue et les exceptions dont ils font l'objet.</p> <p>Le droit de grève et le lock-out ne peuvent être exercés d'une manière contraire au principe de bonne foi ou de nature à porter préjudice à la société ou à attenter à la richesse nationale.</p> <p>Le syndicat est responsable des dommages matériels causés pendant la grève par les actions délibérées ou fautives des ouvriers participant à la grève et du syndicat dans le lieu de travail où la grève est en cours</p> <p>La loi régleme les cas dans lesquels la grève et le lock-out peuvent être interdits ou suspendus et les lieux de travail où ils peuvent l'être.</p> <p>Dans le cas où la grève et le lock-out sont interdits et, s'ils sont suspendus, au terme de leur suspension, le conflit est réglé par le Conseil supérieur d'arbitrage.</p> <p>Les parties peuvent également s'adresser de commun accord au Conseil supérieur d'arbitrage à n'importe quelle phase du conflit.</p> <p>Les décisions du Conseil supérieur d'arbitrage sont définitives et ont valeur de convention collective de travail.</p> <p>La loi régleme la constitution et les fonctions du Conseil supérieur d'arbitrage.</p> <p>La grève et le lock-out dans un but politique, la grève et le lock-out de solidarité, la grève et le lock-out généraux, l'occupation des locaux du travail, le ralentissement du travail, la diminution volontaire de la productivité et les autres actions de contestation sont interdits.</p> <p>Les participants à la grève ne peuvent en aucune manière empêcher ceux qui n'y participent pas de travailler dans le lieu de travail.</p> | <p>Bu hakkın kullanılmasının ve işverenin lokavta başvurmasının usul ve şartları ile kapsam ve istisnaları kanunla düzenlenir.</p> <p>Grev hakkı ve lokavt iyi niyet kurallarına aykırı tarzda, toplum zararına ve millî serveti tahrip edecek şekilde kullanılamaz.</p> <p>Grev esnasında greve katılan işçilerin ve sendikanın kasıtlı veya kusurlu hareketleri sonucu, grev uygulanan işyerinde sebep oldukları maddî zarardan sendika sorumludur.</p> <p>Grev ve lokavtın yasaklanabileceği veya ertelenebileceği haller ve işyerleri kanunla düzenlenir.</p> <p>Grev ve lokavtın yasaklandığı hallerde veya ertelendiği durumlarda erteleme sonunda, uyuşmazlık Yüksek Hakem Kurulunca çözülür.</p> <p>Uyuşmazlığın her safhasında taraflar da anlaşarak Yüksek Hakem Kuruluna başvurabilir.</p> <p>Yüksek Hakem Kurulunun kararları kesindir ve toplu iş sözleşmesi hükmündedir.</p> <p>Yüksek Hakem Kurulunun kuruluş ve görevleri kanunla düzenlenir.</p> <p>Siyasî amaçlı grev ve lokavt, dayanışma grev ve lokavtı, genel grev ve lokavt, işyeri işgali, işi yavaşlatma, verim düşürme ve diğer direnişler yapılamaz.</p> <p>Greve katılmayanların işyerinde çalışmaları, greve katılanlar tarafından hiçbir şekilde engellenemez.</p> |
|---|--|

| | |
|---|---|
| <p>VII. Garantie d'un juste salaire Article 55 Le salaire est la contrepartie du travail.</p> <p>L'Etat prend les mesures nécessaires en vue d'assurer que les travailleurs obtiennent un salaire juste et correspondant au travail qu'ils fournissent et bénéficient d'autres aides sociales.</p> <p>Le salaire minimum est déterminé en tenant compte des conditions de vie des travailleurs et de la situation économique du pays.</p> | <p>VII. Ücrette adalet sağlanması Madde 55 Ücret emeğin karşılığıdır.</p> <p>Devlet, çalışanların yaptıkları işe uygun adaletli bir ücret elde etmeleri ve diğer sosyal yardımlardan yararlanmaları için gerekli tedbirleri alır.</p> <p>Asgarî ücretin tespitinde çalışanların geçim şartları ile ülkenin ekonomik durumu da gözönünde bulundurulur.</p> |
| <p>VIII. Santé, environnement, logement A. Services de santé et protection de l'environnement Article 56 Chacun a le droit de vivre dans un environnement sain et équilibré.</p> <p>L'Etat et les citoyens ont le devoir d'améliorer l'environnement, de protéger l'environnement sanitaire et de prévenir la pollution de l'environnement.</p> | <p>VIII. Sağlık, çevre ve konut A. Sağlık hizmetleri ve çevrenin korunması Madde 56 Herkes, sağlıklı ve dengeli bir çevrede yaşama hakkına sahiptir.</p> <p>Çevreyi geliştirmek, çevre sağlığını korumak ve çevre kirlenmesini önlemek Devletin ve vatandaşların ödevidir.</p> |
| <p>En vue d'assurer à chacun une vie saine du point de vue physique et mental, l'Etat planifie, sous le couvert d'un monopole, et organise les services des établissements de santé dans le but d'assurer que la coopération entre eux permette d'accroître les économies en matière de personnel et de matériel ainsi que la productivité.</p> | <p>Devlet, herkesin hayatını, beden ve ruh sağlığı içinde sürdürmesini sağlamak; insan ve madde gücünde tasarruf ve verimi artırarak, işbirliğini gerçekleştirmek amacıyla sağlık kuruluşlarını tek elden planlayıp hizmet vermesini düzenler.</p> |
| <p>L'Etat remplit cette tâche en se servant des établissements sanitaires et sociaux des secteurs publics et privés et en les contrôlant.</p> <p>La loi peut instaurer une assurance-santé générale en vue de promouvoir la généralisation des services de santé.</p> | <p>Devlet, bu görevini kamu ve özel kesimlerdeki sağlık ve sosyal kurumlarından yararlanarak, onları denetleyerek yerine getirir.</p> <p>Sağlık hizmetlerinin yaygın bir şekilde yerine getirilmesi için kanunla genel sağlık sigortası kurulabilir.</p> |
| <p>B. Droit au logement Article 57 L'Etat prend les mesures propres à satisfaire aux besoins en logement dans le cadre d'une planification tenant compte des particularités</p> | <p>B. Konut hakkı Madde 57 Devlet, şehirlerin özelliklerini ve çevre şartlarını gözeten bir planlama çerçevesinde, konut ihtiyacını karşılayacak tedbirleri alır, ayrıca toplu konut</p> |

| | |
|--|--|
| des villes et des conditions de l'environnement et encourage en outre les entreprises de logement collectif. | teşebbüslerini destekler. |
| <p>IX. Jeunesse et sports A. Protection de la jeunesse Article 58 L'Etat prend les mesures propres à assurer la formation et l'épanouissement des jeunes, dépositaires de notre indépendance et de notre République, à la lumière de la science positive, dans la ligne des principes et réformes d'Atatürk et à l'abri des idéologies ayant pour objectif d'attenter à l'intégrité indivisible de l'Etat du point de vue de son territoire et de la nation.</p> | <p>X. Gençlik ve spor A. Gençliğin korunması Madde 58 Devlet, İstiklal ve Cumhuriyetimizin emanet edildiği gençlerin müsbet ilmin ışığında, Atatürk ilke ve inkılapları doğrultusunda ve Devletin ülkesi ve milletiyle bölünmez bütünlüğünü ortadan kaldırmayı amaç edinen görüşlere karşı yetişme ve gelişmelerini sağlayıcı tedbirleri alır.</p> |
| L'Etat prend les mesures nécessaires en vue de protéger les jeunes de l'alcoolisme, de la toxicomanie, de la délinquance, des jeux d'argent et des autres accoutumances nocives ainsi que de l'ignorance. | Devlet, gençleri alkol düşkünlüğünden, uyuşturucu maddelerden, suçluluk, kumar ve benzeri kötü alışkanlıklardan ve cehaletten korumak için gerekli tedbirleri alır. |
| <p>B. Promotion des sports Article 59 L'Etat prend les mesures propres à améliorer la santé physique et mentale des citoyens turcs de tout âge et encourage l'extension de la pratique du sport par les masses.</p> <p>L'Etat protège les sportifs méritants.</p> | <p>B. Sporun geliştirilmesi Madde 59 Devlet, her yaştaki Türk vatandaşlarının beden ve ruh sağlığını geliştirecek tedbirleri alır, sporun kitlelere yayılmasını teşvik eder.</p> <p>Devlet başarılı sporcuyu korur.</p> |
| <p>X. Droits de sécurité sociale A. Droit à la sécurité sociale Article 60 Chacun a droit à la sécurité sociale.</p> <p>L'Etat prend les mesures nécessaires en vue d'assurer cette sécurité et crée des structures à cette fin.</p> | <p>X. Sosyal güvenlik hakları A. Sosyal güvenlik hakkı Madde 60 Herkes, sosyal güvenlik hakkına sahiptir.</p> <p>Devlet, bu güvenliği sağlayacak gerekli tedbirleri alır ve teşkilatı kurar.</p> |
| <p>B. Personnes à protéger particulièrement du point de vue de la sécurité sociale Article 61 L'Etat protège les veuves et les orphelins des victimes de la guerre et du service public ainsi que les invalides de guerre et les anciens</p> | <p>B. Sosyal güvenlik bakımından özel olarak korunması gerekenler Madde 61 Devlet, harp ve vazife şehitlerinin dul ve yetimleriyle, malûl ve gazileri korur ve toplumda kendilerine yaraşır bir hayat seviyesi sağlar.</p> |

| | |
|---|---|
| combattants et leur assure un niveau de vie digne de leur condition au sein de la société. | |
| L'Etat prend les mesures propres à assurer la protection des handicapés et leur insertion dans la vie sociale. Les personnes âgées sont protégées par l'Etat. La loi régleme l'assistance de l'Etat aux personnes âgées et les autres droits et facilités devant leur être assurés. L'Etat prend toutes espèces de mesures en vue de l'insertion sociale des enfants ayant besoin de protection. L'Etat crée ou suscite la création des organisations et établissements nécessaires à ces fins. | Devlet, sakatların korunmalarını ve toplum hayatına intibaklarını sağlayıcı tedbirleri alır. Yaşlılar, Devletçe korunur. Yaşlılara Devlet yardımı ve sağlanacak diğer haklar ve kolaylıklar kanunla düzenlenir. Devlet, korunmaya muhtaç çocukların topluma kazandırılması için her türlü tedbiri alır. Bu amaçlarla gerekli teşkilat ve tesisleri kurar veya kurdurur. |
| C. Citoyens turcs travaillant à l'étranger Article 62 L'Etat prend les mesures nécessaires en vue d'assurer l'union des familles des citoyens turcs travaillant à l'étranger, l'éducation de leurs enfants, la satisfaction de leurs besoins culturels et leur sécurité sociale, de préserver leurs liens avec la mère-patrie et de leur fournir assistance lors de leur retour dans le pays. | C. Yabancı ülkelerde çalışan Türk vatandaşları Madde 62 Devlet, yabancı ülkelerde çalışan Türk vatandaşlarının aile birliğinin, çocuklarının eğitiminin, kültürel ihtiyaçlarının ve sosyal güvenliklerinin sağlanması, anavatanla bağlarının korunması ve yurda dönüşlerinde yardımcı olunması için gereken tedbirleri alır. |
| XI. Protection des richesses historiques, culturelles et naturelles Article 63 L'Etat veille à la protection des richesses et des valeurs historiques, culturelles et naturelles et prend des mesures de soutien et d'encouragement à cette fin. | XI. Tarih, kültür ve tabiat varlıklarının korunması Madde 63 Devlet, tarih, kültür ve tabiat varlıklarının ve değerlerinin korunmasını sağlar, bu amaçla destekleyici ve teşvik edici tedbirleri alır. |
| La loi régleme les limitations à apporter en ce qui concerne celles de ces richesses et valeurs qui font l'objet de propriété privée ainsi que les aides à fournir et les immunités à reconnaître de ce fait aux propriétaires. | Bu varlıklar ve değerlerden özel mülkiyet konusu olanlara getirilecek sınırlamalar ve bu nedenle hak sahiplerine yapılacak yardımlar ve tanınacak muafiyetler kanunla düzenlenir. |
| XII. Protection de l'art et des artistes Article 64 L'Etat protège les activités artistiques et les | XII. Sanatın ve sanatçının korunması Madde 64 Devlet, sanat faaliyetlerini ve sanatçıyı korur. |

| | |
|---|---|
| <p>artistes.</p> <p>L'Etat prend les mesures nécessaires en vue de la protection, de la valorisation et de la promotion des oeuvres d'art et des artistes ainsi que de la propagation de l'amour des arts.</p> | <p>Sanat eserlerinin ve sanatçının korunması, değerlendirilmesi, desteklenmesi ve sanat sevgisinin yayılması için gereken tedbirleri alır.</p> |
| <p>XIII. Limite des devoirs économiques et sociaux de l'Etat Article 65 L'Etat remplit les devoirs définis par la Constitution dans les domaines social et économique en établissant des priorités d'une manière compatible avec les objectifs ainsi fixés et dans la mesure où ses ressources financières le lui permettent.</p> | <p>XIII. Devletin iktisadi ve sosyal ödevlerinin sınırları Madde 65 Devlet, sosyal ve ekonomik alanlarda Anayasa ile belirlenen görevlerini, bu görevlerin amaçlarına uygun öncelikleri gözeterek malî kaynaklarının yeterliliği ölçüsünde yerine getirir.</p> |
| <p style="text-align: center;">CHAPITRE IV Droits et Devoirs Politiques</p> <p>I. Nationalité Turque Article 66 Est turc quiconque est rattaché à l'Etat turc par le lien de la nationalité.</p> | <p style="text-align: center;">DÖRDÜNCÜ BÖLÜM Siyasi Haklar ve Ödevler</p> <p>I. Türk vatandaşlığı Madde 66 Türk Devletine vatandaşlık bağı ile bağlı olan herkes Türktür.</p> |
| <p>Est turc tout enfant de père turc ou de mère turque.</p> <p>La nationalité s'acquiert dans les conditions prévues par la loi et ne se perd que dans les cas énoncés par la loi.</p> <p>Aucun Turc ne peut être déchu de sa nationalité tant qu'il n'a pas commis un acte incompatible avec l'attachement à la patrie.</p> <p>La voie judiciaire ne peut pas être fermée en matière de décisions et actes relatifs à la déchéance de nationalité.</p> | <p>Türk babanın veya Türk ananın çocuğu Türktür.</p> <p>Vatandaşlık, kanunun gösterdiği şartlarla kazanılır ve ancak kanunda belirtilen hallerde kaybedilir.</p> <p>Hiçbir Türk, vatana bağlılıkla bağdaşmayan bir eylemde bulunmadıkça vatandaşlıktan çıkarılamaz.</p> <p>Vatandaşlıktan çıkarma ile ilgili karar ve işlemlere karşı yargı yolu kapatılamaz.</p> |
| <p>II. Droits d'élire et d'être élu et de se livrer à des activités politiques Article 67 Les citoyens ont le droit d'élire, d'être élu, de se livrer à des activités politiques indépendamment ou au sein d'un parti politique</p> | <p>II. Seçme, seçilme ve siyasi faaliyette bulunma hakları Madde 67 Vatandaşlar, kanunda gösterilen şartlara uygun olarak, seçme, seçilme ve bağımsız olarak veya bir siyasî parti içinde siyasî faaliyette bulunma ve</p> |

| | |
|---|--|
| et de participer aux référendums conformément aux règles prévues par la loi. | halkoylamasına katılma hakkına sahiptir. |
| <p>Les élections et les référendums se déroulent sous l'administration et le contrôle de la judiciaire et selon les principes du suffrage libre, égal, secret, à un seul degré, universel et moyennant comptage et dépouillement publics du scrutin.</p> <p>Néanmoins, la loi arrête des dispositions adéquates pour permettre aux citoyens turcs se trouvant à l'étranger d'exercer leur droit de vote.</p> | <p>Seçimler ve halkoylaması serbest, eşit, gizli, tek dereceli, genel oy, açık sayım ve döküm esaslarına göre, yargı yönetim ve denetimi altında yapılır.</p> <p>Ancak, yurt dışında bulunan Türk vatandaşlarının oy hakkını kullanabilmeleri amacıyla kanun, uygulanabilir tedbirleri belirler.</p> |
| <p>Tout citoyen turc âgé de dix-huit ans accomplis a le droit d'élire et de participer aux référendums.</p> <p>L'exercice de ces droits est réglementé par la loi.</p> <p>Sont privés de leur droit de vote les soldats sous les drapeaux, les élèves des écoles militaires ainsi que les condamnés se trouvant dans les établissements pénitentiaires, sauf ceux dont la condamnation résulte d'une infraction involontaire.</p> <p>Le Conseil électoral supérieur détermine les mesures qui doivent être prises pour garantir la sécurité des opérations de comptage et de dépouillement du scrutin à l'occasion de l'exercice du droit de vote dans les établissements pénitentiaires et maisons d'arrêt, et ces opérations se déroulent devant le juge compétent, qui en assume la direction et le contrôle.</p> <p>Les lois électorales sont agencées de manière à concilier les principes de la juste représentation et de la stabilité du pouvoir.</p> <p>Les amendements apportés aux lois électorales ne sont pas applicables aux élections se déroulant dans l'année suivant leur date d'entrée en vigueur.</p> | <p>Onsekiz yaşını dolduran her Türk vatandaşı seçme ve halkoylamasına katılma haklarına sahiptir.</p> <p>Bu hakların kullanılması kanunla düzenlenir.</p> <p>Silah altında bulunan er ve erbaşlar ile askerî öğrenciler, taksirli suçlardan hüküm giyenler hariç ceza infaz kurumlarında bulunan hükümlüler oy kullanamazlar.</p> <p>Ceza infaz kurumları ve tutukevlerinde oy kullanılması ve oyların sayım ve dökümünde seçim emniyeti açısından alınması gerekli tedbirler Yüksek Seçim Kurulu tarafından tespit edilir ve görevli hâkimin yerinde yönetim ve denetimi altında yapılır.</p> <p>Seçim kanunları, temsilde adalet ve yönetimde istikrar ilkelerini bağdaştıracak biçimde düzenlenir.</p> <p>Seçim kanunlarında yapılan değişiklikler, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren bir yıl içinde yapılacak seçimlerde uygulanmaz.</p> |
| III. Dispositions relatives aux partis politiques | III. Siyasi partilerle ilgili hükümler |

A. Droit de fonder des partis politiques, d'y adhérer et d'en démissionner

Article 68

Les citoyens ont le droit de fonder des partis politiques et d'y adhérer ou d'en démissionner dans les formes.

Pour pouvoir devenir membre d'un parti, il faut avoir dix-huit ans révolus.

Les partis politiques sont les éléments indispensables de la vie politique démocratique.

Les partis politiques sont fondés sans autorisation préalable et mènent leurs activités conformément aux dispositions de la Constitution et des lois.

Les statuts, les programmes et les activités des partis politiques ne peuvent aller à l'encontre de l'indépendance de l'Etat, de son intégrité indivisible du point de vue du territoire et de la nation, des droits de l'homme, des principes de l'égalité et de l'Etat de droit, de la souveraineté de la nation, ni des principes de la République démocratique et laïque ; ils ne peuvent avoir pour but de préconiser ou d'instaurer la dictature d'une classe ou d'un groupe ni une forme quelconque de dictature ; ils ne peuvent inciter à commettre une infraction.

Ne peuvent adhérer à des partis politiques, les juges et procureurs, les membres des juridictions supérieures, y compris la Cour des comptes, les agents des institutions et établissements publics ayant le statut de fonctionnaire, les autres agents publics qui, en raison de la nature du service qu'ils accomplissent, n'ont pas la qualité d'ouvriers, les membres des forces armées, et les étudiants qui n'ont pas atteint le stade de l'enseignement supérieur.

L'adhésion aux partis politiques des membres du corps enseignant des institutions d'enseignement supérieur est réglementée par la loi.

La loi ne peut les autoriser à accepter des fonctions au sein des partis politiques en dehors des organes centraux de ceux-ci, et elle

A. Parti kurma, partilere girme ve partilerden ayrılma

Madde 68

Vatandaşlar, siyasî parti kurma ve usulüne göre partilere girme ve partilerden ayrılma hakkına sahiptir.

Parti üyesi olabilmek için onsekiz yaşını doldurmuş olmak gerekir.

Siyasî partiler, demokratik siyasî hayatın vazgeçilmez unsurlarıdır.

Siyasî partiler önceden izin almadan kurulurlar ve Anayasa ve kanun hükümleri içerisinde faaliyetlerini sürdürürler.

Siyasî partilerin tüzük ve programları ile eylemleri, Devletin bağımsızlığına, ülkesi ve milletiyle bölünmez bütünlüğüne, insan haklarına, eşitlik ve hukuk devleti ilkelerine, millet egemenliğine, demokratik ve lâik Cumhuriyet ilkelerine aykırı olamaz; sınıf veya zümre diktatörlüğünü veya herhangi bir tür diktatörlüğü savunmayı ve yerleştirmeyi amaçlayamaz; suç işlenmesini teşvik edemez.

Hâkimler ve savcılar, Sayıştay dahil yüksek yargı organları mensupları, kamu kurum ve kuruluşlarının memur statüsündeki görevlileri, yaptıkları hizmet bakımından işçi niteliği taşımayan diğer kamu görevlileri, Silahlı Kuvvetler mensupları ile yükseköğretim öncesi öğrencileri siyasî partilere üye olamazlar.

Yükseköğretim elemanlarının siyasî partilere üye olmaları ancak kanunla düzenlenebilir.

Kanun bu elemanların, siyasî partilerin merkez organları dışında kalan parti görevi almalarına cevaz veremez ve parti üyesi yükseköğretim

| | |
|---|--|
| <p>définit les principes auxquels les membres des partis doivent se conformer au sein des institutions d'enseignement supérieur.</p> <p>La loi définit les principes applicables à l'adhésion des étudiants de l'enseignement supérieur aux partis politiques.</p> <p>L'Etat accorde aux partis politiques une aide financière suffisante et équitable.</p> <p>La loi définit les principes applicables à cette aide financière ainsi qu'aux cotisations des membres et aux libéralités que les partis reçoivent.</p> | <p>elemanlarının yükseköğretim kurumlarında uyacakları esasları belirler.</p> <p>Yükseköğretim öğrencilerinin siyasî partilere üye olabilmelerine ilişkin esaslar kanunla düzenlenir.</p> <p>Siyasî partilere, Devlet, yeterli düzeyde ve hakça malî yardım yapar.</p> <p>Partilere yapılacak yardımın, alacakları üye aidatının ve bağışların tabi olduğu esaslar kanunla düzenlenir.</p> |
| <p>B. Règles auxquelles les partis politiques doivent se conformer</p> <p>Article 69</p> <p>Les activités des partis politiques, de même que leur organisation et leurs travaux internes, doivent respecter les principes démocratiques.</p> <p>La loi régleme l'application de ces principes.</p> <p>Les partis politiques ne peuvent pas se livrer à des activités commerciales.</p> <p>Les recettes et les dépenses des partis politiques doivent être conformes aux buts qu'ils poursuivent.</p> <p>La loi régleme l'application de cette règle.</p> <p>La loi fixe la manière dont la Cour constitutionnelle vérifie la conformité des acquisitions de biens par les partis politiques et celle de leurs recettes et dépenses, ainsi que les sanctions applicables en cas de non-conformité.</p> <p>La Cour constitutionnelle s'assure le concours de la Cour des comptes pour remplir cette fonction de contrôle.</p> <p>Les décisions de la Cour constitutionnelle à l'issue de ce contrôle sont sans appel.</p> <p>La dissolution des partis politiques est prononcée par la Cour constitutionnelle sur</p> | <p>B. Siyasi partilerin uyacakları esaslar</p> <p>Madde 69</p> <p>Siyasî partilerin faaliyetleri, parti içi düzenlemeleri ve çalışmaları demokrasi ilkelerine uygun olur.</p> <p>Bu ilkelerin uygulanması kanunla düzenlenir.</p> <p>Siyasî partiler, ticarî faaliyetlere girişemezler.</p> <p>Siyasî partilerin gelir ve giderlerinin amaçlarına uygun olması gereklidir.</p> <p>Bu kuralın uygulanması kanunla düzenlenir.</p> <p>Anayasa Mahkemesince siyasî partilerin mal edinimleri ile gelir ve giderlerinin kanuna uygunluğunun tespiti, bu hususun denetim yöntemleri ve aykırılık halinde uygulanacak yaptırımlar kanunda gösterilir.</p> <p>Anayasa Mahkemesi, bu denetim görevini yerine getirirken Sayıştaydan yardım sağlar.</p> <p>Anayasa Mahkemesinin bu denetim sonunda vereceği kararlar kesindir.</p> <p>Siyasî partilerin kapatılması, Yargıtay Cumhuriyet Başsavcısının açacağı dava üzerine Anayasa</p> |

| | |
|---|---|
| <p>poursuite du Procureur général de la République près la Cour de cassation. La décision de la Cour est sans appel.</p> <p>Dans le cas où les statuts et le programme d'un parti politique ne sont pas conformes à l'alinéa quatre de l'article 68, sa dissolution à titre définitif est prononcée.</p> <p>La dissolution à titre définitif d'un parti politique en raison de la non-conformité de ses activités à l'alinéa quatre de l'article 68 ne peut être prononcée que dans le cas où la Cour constitutionnelle détermine que le parti est devenu le centre de gravité des actes qui présentent ce caractère.</p> <p>Un parti politique est réputé être devenu le centre de gravité de tels actes si des membres du parti se livrent intensivement à des activités présentant le caractère en question et que cette situation est explicitement ou implicitement approuvée soit par le grand congrès du parti, soit par son président, soit par ses organes centraux de décision ou de direction, soit encore par l'assemblée générale ou le conseil de direction du groupe du parti à la Grande Assemblée nationale de Turquie, ou si les actes en question sont accomplis directement et avec détermination par les organes du parti eux-mêmes.</p> <p>Au lieu de prononcer sa dissolution à titre définitif conformément aux alinéas précédents, la Cour constitutionnelle peut prononcer à charge du parti politique considéré la privation totale ou partielle de l'aide d'Etat, en fonction de la gravité des faits litigieux.</p> <p>Un parti dissous à titre définitif ne peut pas être fondé à nouveau sous un autre nom.</p> <p>Les membres d'un parti politique, y compris ses fondateurs, dont les déclarations ou les activités ont entraîné sa dissolution à titre définitif ne peuvent devenir fondateurs, dirigeants ou contrôleurs d'un autre parti pendant une période de cinq ans prenant cours à la date de la publication au Journal officiel de la décision de dissolution à titre définitif prononcée par la Cour constitutionnelle.</p> | <p>Mahkemesince kesin olarak karara bağlanır.</p> <p>Bir siyasî partinin tüzüğü ve programının 68 inci maddenin dördüncü fıkrası hükümlerine aykırı bulunması halinde temelli kapatma kararı verilir.</p> <p>Bir siyasî partinin 68 inci maddenin dördüncü fıkrası hükümlerine aykırı eylemlerinden ötürü temelli kapatılmasına, ancak, onun bu nitelikteki fiillerin işlendiği bir odak haline geldiğinin Anayasa Mahkemesince tespit edilmesi halinde karar verilir.</p> <p>Bir siyasî parti, bu nitelikteki fiiller o partinin üyelerince yoğun bir şekilde işlendiği ve bu durum o partinin büyük kongre veya genel başkan veya merkez karar veya yönetim organları veya Türkiye Büyük Millet Meclisindeki grup genel kurulu veya grup yönetim kurulunca zımnen veya açıkça benimsendiği yahut bu fiiller doğrudan doğruya anılan parti organlarınca kararlılık içinde işlendiği takdirde, söz konusu fiillerin odağı haline gelmiş sayılır.</p> <p>Anayasa Mahkemesi, yukarıdaki fıkralara göre temelli kapatma yerine, dava konusu fiillerin ağırlığına göre ilgili siyasî partinin Devlet yardımından kısmen veya tamamen yoksun bırakılmasına karar verebilir.</p> <p>Temelli kapatılan bir parti bir başka ad altında kurulamaz.</p> <p>Bir siyasî partinin temelli kapatılmasına beyan veya faaliyetleriyle sebep olan kurucuları dahil üyeleri, Anayasa Mahkemesinin temelli kapatmaya ilişkin kesin kararının Resmî Gazetede gerekçeli olarak yayımlanmasından başlayarak beş yıl süreyle bir başka partinin kurucusu, üyesi, yöneticisi ve deneticisi olamazlar.</p> |
|---|---|

| | |
|---|--|
| <p>Les partis politiques qui reçoivent une aide matérielle d'États étrangers, d'organisations internationales ou de personnes physiques ou morales n'ayant pas la nationalité turque sont dissous à titre définitif.</p> <p>La loi régleme, dans le cadre des principes énoncés ci-dessus, la fondation, les activités et le contrôle des partis politiques, leur dissolution ou privation totale ou partielle de l'aide d'État, ainsi que les dépenses et les méthodes électorales des partis politiques et des candidats aux élections.</p> | <p>Yabancı devletlerden, uluslararası kuruluşlardan ve Türk uyrukluğunda olmayan gerçek ve tüzelkişilerden maddî yardım alan siyasî partiler temelli olarak kapatılır.</p> <p>Siyasî partilerin kuruluş ve çalışmaları, denetlenmeleri, kapatılmaları ya da Devlet yardımından kısmen veya tamamen yoksun bırakılmaları ile siyasî partilerin ve adayların seçim harcamaları ve usulleri yukarıdaki esaslar çerçevesinde kanunla düzenlenir.</p> |
| <p>IV. Droit d'entrer dans la fonction publique A. Accès à la fonction Article 70 Chaque turc a le droit d'entrer dans la fonction publique.</p> <p>Lors de l'entrée en service, on ne fait aucune distinction autre qu'en fonction des qualifications requises par le service.</p> | <p>IV. Kamu hizmetlerine girme hakkı A. Hizmete girme Madde 70 Her Türk, kamu hizmetlerine girme hakkına sahiptir.</p> <p>Hizmete alınmada, görevin gerektirdiği niteliklerden başka hiçbir ayırım gözetilemez.</p> |
| <p>B. Déclaration des biens</p> <p>Article 71 La loi régleme la déclaration des biens faite par ceux qui entrent dans la fonction publique et la périodicité de son renouvellement.</p> <p>Ceux qui assument des fonctions auprès des organes du législatif et de l'exécutif ne peuvent en être exemptés.</p> | <p>B. Mal Bildirimi</p> <p>Madde 71 Kamu hizmetine girenlerin mal bildiriminde bulunmaları ve bu bildirimlerin tekrarlanma süreleri kanunla düzenlenir.</p> <p>Yasama ve yürütme organlarında görev alanlar, bundan istisna edilemez.</p> |
| <p>V. Service patriotique Article 72 Le service patriotique est un droit et un devoir pour chaque Turc.</p> <p>La loi régleme les modalités suivant lesquelles ce service sera effectué ou considéré comme effectué au sein des Forces armées ou dans le secteur public.</p> | <p>V. Vatan hizmeti Madde 72 Vatan hizmeti, her Türkün hakkı ve ödevidir.</p> <p>Bu hizmetin Silahlı Kuvvetlerde veya kamu kesiminde ne şekilde yerine getirileceği veya getirilmiş sayılacağı kanunla düzenlenir.</p> |
| <p>VI. Devoir fiscal</p> | <p>VI. Vergi ödevi</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Article 73 Chacun est tenu de contribuer aux dépenses publiques en payant ses impôts selon sa capacité financière.</p> <p>La répartition juste et équilibrée de la charge fiscale constitue l'objectif social de la politique financière.</p> | <p>Madde 73 Herkes, kamu giderlerini karşılamak üzere, mali gücüne göre, vergi ödemekle yükümlüdür.</p> <p>Vergi yükünün adaletli ve dengeli dağılımı, maliye politikasının sosyal amacıdır.</p> |
| <p>Les impôts, droits et taxes et les charges financières similaires sont établis, modifiés et supprimés par la loi. Le Conseil des ministres peut être habilité à modifier dans les limites maximales et minimales définies par la loi, les dispositions relatives aux exemptions, aux exceptions et aux réductions ainsi qu'aux taux des impôts, droits, taxes et charges financières similaires.</p> | <p>Vergi, resim, harç ve benzeri mali yükümlülükler kanunla konulur, değiştirilir veya kaldırılır. Vergi, resim, harç ve benzeri mali yükümlülüklerin muafık, istisnalar ve indirimleriyle oranlarına ilişkin hükümlerinde kanunun belirttiği yukarı ve aşağı sınırlar içinde değişiklik yapmak yetkisi Bakanlar Kuruluna verilebilir.</p> |
| <p>VII. Droit de pétition Article 74 Les citoyens et, sous réserve de réciprocité, les étrangers résidant en Turquie ont le droit d'adresser par écrit aux autorités compétentes et à la Grande Assemblée nationale de Turquie leurs requêtes et plaintes se rapportant à leur personne ou à la chose publique.</p> <p>Le résultat des pétitions qui les concernent est communiqué par écrit et sans retard à leurs auteurs.</p> <p>Le mode d'exercice de ce droit est réglementé par la loi.</p> | <p>VII. Dilekçe hakkı Madde 74 Vatandaşlar ve karşılıklılık esası gözetilmek kaydıyla Türkiye'de ikamet eden yabancılar kendileriyle veya kamu ile ilgili dilek ve şikâyetleri hakkında, yetkili makamlara ve Türkiye Büyük Millet Meclisine yazı ile başvurma hakkına sahiptir.</p> <p>Kendileriyle ilgili başvuruların sonucu, gecikmeksizin dilekçe sahiplerine yazılı olarak bildirilir.</p> <p>Bu hakkın kullanılma biçimi kanunla düzenlenir.</p> |
| <p style="text-align: center;">TROISIEME PARTIE Organes Fondamentaux de la Republique CHAPITRE PREMIER Législatif</p> <p>I. Grande Assemblée nationale de Turquie A. Constitution Article 75 La Grande Assemblée nationale de Turquie se compose de cinq cent cinquante députés élus au suffrage universel.</p> | <p style="text-align: center;">ÜÇÜNCÜ KISIM Cumhuriyetin Temel Organları BİRİNCİ BÖLÜM Yasama</p> <p>I. Türkiye Büyük Millet Meclisi A. Kuruluşu Madde 75 Türkiye Büyük Millet Meclisi genel oyla seçilen beşyüzelli milletvekilinden oluşur.</p> |
| <p>B. Eligibilité en qualité de député</p> | <p>B. Milletvekili Seçilme Yeterliliği</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Article 76 Chaque citoyen turc ayant trente ans accomplis peut être élu député.</p> | <p>Madde 76 Otuz yaşını dolduran her Türk milletvekili seçilebilir.</p> |
| <p>Ne peuvent être élus députés les personnes qui ne sont pas au moins diplômées de l'enseignement primaire, les interdits, ceux qui n'ont pas dûment accompli leur service militaire, les personnes exclues du service public, celles qui ont été condamnées à une peine d'une durée totale d'un an ou plus de prison ou de réclusion sauf s'il s'agit d'un délit d'imprudance, et les personnes qui ont été condamnées pour un délit infâmant tel que le détournement de fonds, le pécumat, la concussion, la corruption, le vol, l'escroquerie, le faux, l'abus de confiance et la banqueroute frauduleuse, ou pour contrebande, corruption dans les adjudications et achats et ventes officiels, divulgation de secrets d'Etat, participation à des actions terroristes ou provocation ou incitation criminelles à de telles actions, même si elles ont bénéficié d'une amnistie.</p> | <p>En az ilkokul mezunu olmayanlar, kısıtlılar, yükümlü olduğu askerlik hizmetini yapmamış olanlar, kamu hizmetinden yasaklılar, taksirli suçlar hariç toplam bir yıl veya daha fazla hapis ile ağır hapis cezasına hüküm giymiş olanlar; zimmet, ihtilâs, irtikâp, rüşvet, hırsızlık, dolandırıcılık, sahtecilik, inancı kötüye kullanma, dolanlı iflas gibi yüz kızartıcı suçlarla, kaçakçılık, resmî ihale ve alım satımlara fesat karıştırma, Devlet sırlarını açığa vurma, terör eylemlerine katılma ve bu gibi eylemleri tahrik ve teşvik suçlarından biriyle hüküm giymiş olanlar, affa uğramış olsalar bile milletvekili seçilemezler.</p> |
| <p>Les juges et procureurs, les membres des juridictions supérieures, les membres du corps enseignant des institutions d'enseignement supérieur, les membres du Conseil de l'enseignement supérieur, les agents des institutions et établissement publics ayant le statut de fonctionnaire ainsi que les autres agents publics qui, en raison de la nature du service qu'ils accomplissent, n'ont pas la qualité d'ouvriers et les membres des Forces armées ne peuvent être candidats ni être élus en tant que député à moins de démissionner de leurs fonctions.</p> | <p>Hâkimler ve savcılar, yüksek yargı organları mensupları, yükseköğretim kurumlarındaki öğretim elemanları, Yükseköğretim Kurulu üyeleri, kamu kurum ve kuruluşlarının memur statüsündeki görevlileri ile yaptıkları hizmet bakımından işçi niteliği taşımayan diğer kamu görevlileri ve Silahlı Kuvvetler mensupları, görevlerinden çekilmedikçe, aday olamazlar ve milletvekili seçilemezler.</p> |
| <p>C. Périodicité des élections à la Grande Assemblée nationale de Turquie Article 77 Les élections à la Grande Assemblée nationale de Turquie ont lieu tous les cinq ans.</p> <p>L'Assemblée pourra décider de renouveler les élections avant l'expiration de ce délai, et les élections pourront également être renouvelées en vertu d'une décision prise par le président de la République dans les conditions prévues par</p> | <p>C. Türkiye Büyük Millet Meclisinin seçim dönemi Madde 77 Türkiye Büyük Millet Meclisinin seçimleri beş yılda bir yapılır.</p> <p>Meclis, bu süre dolmadan seçimin yenilenmesine karar verebileceği gibi, Anayasada belirtilen şartlar altında Cumhurbaşkanınca verilecek karara göre de seçimler yenilenir.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>la Constitution.</p> <p>Les députés sortants sont rééligibles.</p> <p>L'Assemblée dont le renouvellement a été décidé continue à exercer ses attributions jusqu'à l'élection de la nouvelle Assemblée.</p> | <p>Süresi biten milletvekili yeniden seçilebilir.</p> <p>Yenilenmesine karar verilen Meclisin yetkileri, yeni Meclisin seçilmesine kadar sürer.</p> |
| <p>D. Report des élections de la Grande Assemblée nationale de Turquie et élections partielles</p> <p>Article 78</p> <p>S'il apparaît impossible de procéder à de nouvelles élections pour cause de guerre, la Grande Assemblée nationale de Turquie peut décider le report des élections pour un an.</p> <p>Si la cause de report n'a pas disparu, cette opération peut être renouvelée selon la procédure appliquée pour la décision de report.</p> | <p>D. Türkiye Büyük Millet Meclisi seçimlerinin geriye bırakılması ve ara seçimleri</p> <p>Madde 78</p> <p>Savaş sebebiyle yeni seçimlerin yapılmasına imkân görülmezse, Türkiye Büyük Millet Meclisi, seçimlerin bir yıl geriye bırakılmasına karar verebilir.</p> <p>Geri bırakma sebebi ortadan kalkmamışsa, erteleme kararındaki usule göre bu işlem tekrarlanabilir.</p> |
| <p>En cas de vacance de sièges à la Grande Assemblée nationale de Turquie, il est procédé à une élection partielle.</p> <p>L'élection partielle n'a lieu n'a lieu une fois par législature, et il ne peut y avoir d'élection partielle avant que trente mois ne se soient écoulés depuis les élections générales.</p> <p>Toutefois, dans les cas où le nombre des sièges vacants atteindrait les cinq pour cent du nombre total des sièges, la décision de procéder à des élections partielles dans les trois mois est arrêtée.</p> <p>Il ne peut être procédé à une élection partielle pendant l'année qui précède les élections générales.</p> <p>En dehors des cas décrits ci-dessus, lorsqu'il n'y a plus de représentant d'un département ou d'un district électoral, il est procédé à une élection intermédiaire le premier dimanche qui suit l'expiration d'une période de quatre-vingt dix jours à partir de la vacance du ou des sièges.</p> <p>On n'applique pas le troisième alinéa de l'article 127 pour les élections effectuées en vertu du</p> | <p>Türkiye Büyük Millet Meclisi üyeliklerinde boşalma olması halinde, ara seçime gidilir.</p> <p>Ara seçim, her seçim döneminde bir defa yapılır ve genel seçimden otuz ay geçmedikçe ara seçime gidilemez.</p> <p>Ancak, boşalan üyeliklerin sayısı, üye tam sayısının yüzde beşini bulduğu hallerde, ara seçimlerinin üç ay içinde yapılmasına karar verilir.</p> <p>Genel seçimlere bir yıl kala, ara seçimi yapılamaz.</p> <p>Yukarıda yazılı hallerden ayrı olarak, bir ilin veya seçim çevresinin, Türkiye Büyük Millet Meclisinde üyesinin kalmaması halinde, boşalmayı takip eden doksan günden sonraki ilk Pazar günü ara seçim yapılır.</p> <p>Bu fıkra gereği yapılacak seçimlerde Anayasanın 127 nci maddesinin üçüncü fıkrası hükmü</p> |

| | |
|---|---|
| présent alinéa. | uygulanmaz. |
| <p>E. Administration générale et contrôle des élections Article 79 Les élections se déroulent sous l'administration générale et le contrôle des organes judiciaires.</p> | <p>E. Seçimlerin genel yönetim ve denetimi Madde 79 Seçimler, yargı organlarının genel yönetim ve denetimi altında yapılır.</p> |
| <p>Il appartient au Conseil électoral supérieur de faire et de faire faire du commencement à la fin des élections toutes les opérations se rapportant à la tenue régulière et à l'honnêteté des élections, d'examiner pendant et après les élections toutes les irrégularités, plaintes et contestations au sujet des élections et de statuer définitivement à leur endroit ainsi que d'approuver les procès-verbaux d'élection des membres de la Grande Assemblée nationale de Turquie. Il ne peut être fait appel contre les décisions du Conseil électoral supérieur devant aucune autre instance.</p> | <p>Seçimlerin başlamasından bitimine kadar, seçimin düzen içinde yönetimi ve dürüstlüğü ile ilgili bütün işlemleri yapma ve yaptırma, seçim süresince ve seçimden sonra seçim konularıyla ilgili bütün yolsuzlukları, şikayet ve itirazları inceleme ve kesin karara bağlama ve Türkiye Büyük Millet Meclisi üyelerinin seçim tutanaklarını kabul etme görevi Yüksek Seçim Kurulundur. Yüksek Seçim Kurulunun kararları aleyhine başka bir mercie başvurulamaz.</p> |
| <p>Les pouvoirs et les attributions du Conseil électoral supérieur et des autres conseils électoraux sont réglementés par la loi.</p> <p>Le Conseil électoral supérieur se compose de sept membres titulaires et de quatre membres suppléants.</p> <p>Six d'entre eux sont élus par l'Assemblée générale de la Cour de cassation et cinq par l'Assemblée générale du Conseil d'Etat parmi leurs propres membres au scrutin secret, et à la majorité absolue du nombre total de leurs membres.</p> | <p>Yüksek Seçim Kurulunun ve diğer seçim kurullarının görev ve yetkileri kanunla düzenlenir.</p> <p>Yüksek Seçim Kurulu yedi asıl ve dört yedek üyeden oluşur.</p> <p>Üyelerin altısı Yargıtay, beşi Danıştay Genel Kurullarınca kendi üyeleri arasından üye tam sayılarının salt çoğunluğunun gizli oyu ile seçilir.</p> |
| <p>Ces membres du Conseil électoral supérieur désignent parmi eux un président et un vice président au scrutin secret et à la majorité absolue.</p> <p>Deux des membres suppléants du Conseil électoral supérieur sont tirés au sort parmi les membres élus par la Cour de cassation et les deux autres parmi les membres élus par le Conseil d'Etat.</p> | <p>Bu üyeler, salt çoğunluk ve gizli oyla aralarından bir başkan ve bir başkanvekili seçerler.</p> <p>Yüksek Seçim Kuruluna Yargıtay ve Danıştaydan seçilmiş üyeler arasından ad çekme ile ikişer yedek üye ayrılır.</p> |
| <p>Le président et le vice-président du Conseil électoral supérieur ne participent pas à ce</p> | <p>Yüksek Seçim Kurulu Başkanı ve Başkanvekili ad çekmeye girmezler.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>tirage au sort.</p> <p>L'administration générale et le contrôle des opérations se rapportant à l'organisation de référendums à propos des lois portant amendement constitutionnel se déroulent aussi selon les dispositions applicables aux élections législatives.</p> | <p>Anayasa değişikliklerine ilişkin kanunların halkoyuna sunulması işlemlerinin genel yönetim ve denetimi de milletvekili seçimlerinde uygulanan hükümlere göre olur.</p> |
| <p>F. Dispositions relatives aux membres 1. Représentation de la nation Article 80 Les membres de la Grande Assemblée nationale de Turquie représentent la nation entière et non les régions ou personnes qui les ont élus.</p> | <p>F. Üyelikle ilgili hükümler 1. Milletin temsili Madde 80 Türkiye Büyük Millet Meclisi üyeleri, seçildikleri bölgeyi veya kendilerini seçenleri değil, bütün milleti temsil ederler.</p> |
| <p>2. Prestation de serment Article 81 Les membres de la Grande Assemblée nationale de Turquie prêtent au moment de leur entrée en fonction le serment suivant.</p> | <p>2. Andıçme Madde 81 Türkiye Büyük Millet Meclisi üyeleri, göreve başlarken aşağıdaki şekilde andıçerler :</p> |
| <p>"Je jure sur l'honneur devant la Grande Nation turque de sauvegarder l'existence et l'indépendance de l'Etat, l'intégrité indivisible de la patrie et de la nation et la souveraineté inconditionnelle de la nation, de rester attaché à la suprématie du droit, à la République démocratique et laïque et aux principes et réformes d'Atatürk, de ne pas m'écarter de l'idéal en vertu duquel chacun jouit des droits de l'homme et des libertés fondamentales d'une manière conforme à la justice, à la solidarité nationale, à la paix et au bien-être de la société, et de rester fidèle à la Constitution."</p> | <p>"Devletin varlığı ve bağımsızlığını, vatanın ve milletin bölünmez bütünlüğünü, milletin kayıtsız ve şartsız egemenliğini koruyacağıma; hukukun üstünlüğüne, demokratik ve laik Cumhuriyete ve Atatürk ilke ve inkılaplarına bağlı kalacağıma; toplumun huzur ve refahı, milli dayanışma ve adalet anlayışı içinde herkesin insan haklarından ve temel hürriyetlerden yararlanması ülküsünden ve Anayasaya sadakattan ayrılmayacağıma; büyük Türk Milleti önünde namusum ve şerefim üzerine and içerim."</p> |
| <p>3. Incompatibilités Article 82 Les membres de la Grande Assemblée nationale de Turquie ne peuvent accepter de fonctions ni auprès de l'Etat et des autres personnes morales publiques ou organisations qui y sont rattachées; ni auprès des entreprises et sociétés dans lesquelles l'Etat ou les autres personnes morales publiques ont une participation directe ou indirecte; ni dans les conseils d'administration ou de contrôle des</p> | <p>3. Üyelikle bağdaşmayan işler Madde 82 Türkiye Büyük Millet Meclisi üyeleri, Devlet ve diğer kamu tüzelkişilerinde ve bunlara bağlı kuruluşlarda; Devletin veya diğer kamu tüzelkişilerinin doğrudan doğruya ya da dolaylı olarak katıldığı teşebbüs ve ortaklıklarda; özel gelir kaynakları ve özel imkanları kanunla sağlanmış kamu yararına çalışan derneklerin ve Devletten yardım sağlayan ve vergi muafiyeti olan vakıfların, kamu kurumu niteliğindeki meslek kuruluşları ile sendikalar ve bunların üst</p> |

| | |
|---|--|
| <p>associations d'utilité publique qui bénéficient en vertu de la loi de ressources et avantages particuliers, des fondations qui reçoivent une subvention de l'Etat et jouissent d'une exemption fiscale, des organisations professionnelles qui ont le caractère d'établissements publics et des syndicats ainsi que des unions formées par ces organisations et syndicats; ils ne peuvent en devenir mandataire, ni souscrire, directement ou indirectement, quelque engagement que ce soit pour leur compte, ni en accepter des fonctions de représentation ou des missions d'arbitrage.</p> | <p>kuruluşlarının ve katıldıkları teşebbüs veya ortaklıkların yönetim ve denetim kurullarında görev alamazlar, vekili olamazlar, herhangi bir taahhüt işini doğrudan veya dolaylı olarak kabul edemezler, temsilcilik ve hakemlik yapamazlar.</p> |
| <p>Les membres de la Grande Assemblée nationale de Turquie ne peuvent être chargés d'aucune mission, officielle ou privée, subordonnée à une proposition, une recommandation, une nomination ou une approbation de l'exécutif.</p> <p>L'acceptation par un membre d'une mission temporaire ayant un objet déterminé et ne dépassant pas six mois, et qui lui est proposée par le Conseil des ministres, est subordonnée à l'autorisation de l'Assemblée.</p> <p>Les autres fonctions et activités incompatibles avec la qualité de membre de la Grande Assemblée nationale de Turquie sont spécifiées par la loi.</p> | <p>Türkiye Büyük Millet Meclisi üyeleri, yürütme organının teklif, inha, atama veya onamasına bağlı resmi veya özel herhangi bir işle görevlendirilemezler.</p> <p>Bir üyenin belli konuda ve altı ayı aşmamak üzere Bakanlar Kurulunca verilecek geçici bir görevi kabul etmesi, Meclisin kararına bağlıdır.</p> <p>Türkiye Büyük Millet Meclisi üyeliği ile bağdaşmayan diğer görev ve işler kanunla düzenlenir.</p> |
| <p>4. Immunité parlementaire Article 83 Les membres de la Grande Assemblée nationale de Turquie ne peuvent être tenus responsables ni des votes émis et des paroles prononcées par eux lors des travaux de l'Assemblée, ni des opinions qu'ils professent à l'Assemblée, ni de leur répétition ou diffusion en dehors de l'Assemblée, à moins que l'Assemblée n'en ait décidé autrement au cours d'une séance déterminée sur proposition du Bureau présidentiel.</p> | <p>4. Yasama dokunulmazlığı Madde 83 Türkiye Büyük Millet Meclisi üyeleri, Meclis çalışmalarındaki oy ve sözlerinden, Mecliste ileri sürdükleri düşüncelerden, o oturumdaki Başkanlık Divanının teklifi üzerine Meclisçe başka bir karar alınmadıkça bunları Meclis dışında tekrarlamak ve açığa vurmaktan sorumlu tutulamazlar.</p> |
| <p>Aucun député accusé d'avoir commis un délit avant ou après les élections ne peut être arrêté, interrogé, détenu ou jugé sans décision de l'Assemblée.</p> | <p>Seçimden önce veya sonra bir suç işlediği ileri sürülen bir milletvekili, Meclisin kararı olmadıkça tutulamaz, sorguya çekilemez, tutuklanamaz ve yargılanamaz.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Les cas de flagrant délit passibles d'une peine lourde et les cas prévus par l'article 14 de la Constitution, à condition que les poursuites y afférentes aient été entamées avant les élections, font exception à cette disposition.</p> <p>Toutefois, l'autorité compétente est tenue en ce cas d'informer la Grande Assemblée nationale de Turquie de la situation sans délai et d'une manière directe.</p> | <p>Ağır cezayı gerektiren suçüstü hali ve seçimden önce soruşturmasına başlanılmış olmak kaydıyla Anayasanın 14 üncü maddesindeki durumlar bu hükmün dışındadır.</p> <p>Ancak, bu halde yetkili makam, durumu hemen ve doğrudan doğruya Türkiye Büyük Millet Meclisine bildirmek zorundadır.</p> |
| <p>L'exécution d'une condamnation pénale prononcée à l'encontre d'un membre de la Grande Assemblée nationale de Turquie avant ou après les élections est reportée jusqu'à ce qu'il perde la qualité de membre; la prescription ne court pas pendant la durée de son mandat.</p> | <p>Türkiye Büyük Millet Meclisi üyesi hakkında, seçiminden önce veya sonra verilmiş bir ceza hükmünün yerine getirilmesi, üyelik sıfatının sona ermesine bırakılır; üyelik süresince zaman aşımı işlemez.</p> |
| <p>En cas de réélection d'un membre, l'enquête et les poursuites dont il fait l'objet sont subordonnées à une nouvelle levée de son immunité par l'Assemblée.</p> | <p>Tekrar seçilen milletvekili hakkında soruşturma ve kovuşturma, Meclisin yeniden dokunulmazlığını kaldırmasına bağlıdır.</p> |
| <p>Les groupes parlementaires des partis politiques à la Grande Assemblée nationale de Turquie ne peuvent pas débattre de l'immunité parlementaire ni prendre de décision à ce sujet.</p> | <p>Türkiye Büyük Millet Meclisindeki siyasi parti gruplarınınca, yasama dokunulmazlığı ile ilgili görüşme yapılamaz ve karar alınamaz.</p> |
| <p>5. Déchéance de la qualité de député Article 84 La Grande Assemblée nationale de Turquie réunie en assemblée plénière statue sur la déchéance de la qualité de député à l'encontre des députés qui ont démissionné après que la démission a été reconnue valable par le Bureau présidentiel de la Grande Assemblée nationale de Turquie.</p> <p>Dans le cas où la déchéance résulte d'une condamnation définitive ou d'une interdiction, elle prend effet par la notification de la décision judiciaire définitive à l'assemblée plénière.</p> <p>Conformément à l'article 82, il est statué en assemblée plénière au scrutin secret sur la déchéance de la qualité de député à l'encontre du député qui poursuit des fonctions ou une mission incompatibles avec cette qualité, sur la base du rapport de la commission compétente établissant cette situation.</p> | <p>5. Milletvekilliğinin Düşmesi Madde 84 İstifa eden milletvekilinin milletvekilliğinin düşmesi, istifanın geçerli olduğu Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlık Divanınca tespit edildikten sonra, Türkiye Büyük Millet Meclisi Genel Kurulunca kararlaştırılır.</p> <p>Milletvekilliğinin kesin hüküm giyme veya kısıtlanma halinde düşmesi, bu husustaki kesin mahkeme kararının Genel Kurula bildirilmesiyle olur.</p> <p>82 nci maddeye göre milletvekilliğiyle bağdaşmayan bir görev veya hizmeti sürdürmekte ısrar eden milletvekilinin milletvekilliğinin düşmesine, yetkili komisyonun bu durumu tespit eden raporu üzerine Genel Kurul gizli oyla karar verir.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>L'assemblée plénière peut prononcer à la majorité absolue du nombre total des sièges la déchéance de la qualité de député à l'encontre du député qui s'abstient, sans excuse et sans autorisation, de prendre part aux travaux de l'assemblée pendant un total de cinq journées de réunion au cours d'un mois, après que le Bureau présidentiel de l'Assemblée aura établi cette situation.</p> <p>Le député qui est désigné dans la décision de la Cour constitutionnelle prononçant la dissolution à titre définitif d'un parti politique comme ayant provoqué cette dissolution par ses déclarations ou ses activités cesse d'avoir la qualité de député à la date de la publication au Journal officiel de la décision motivée de la Cour.</p> <p>La Présidence de la Grande Assemblée nationale de Turquie donne immédiatement suite à cette décision et en informe l'assemblée plénière.</p> | <p>Meclis çalışmalarına özürsüz veya izinsiz olarak bir ay içerisinde toplam beş birleşim günü katılmayan milletvekilinin milletvekilliğinin düşmesine, durumun Meclis Başkanlık Divanınca tespit edilmesi üzerine, Genel Kurulca üye tam sayısının salt çoğunluğunun oyuyla karar verilebilir.</p> <p>Partisinin temelli kapatılmasına beyan ve eylemleriyle sebep olduğu Anayasa Mahkemesinin temelli kapatmaya ilişkin kesin kararında belirtilen milletvekilinin milletvekilliği, bu kararın Resmî Gazetede gerekçeli olarak yayımlandığı tarihte sona erer.</p> <p>Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığı bu kararın gereğini derhal yerine getirip Genel Kurula bilgi sunar.</p> |
| <p>6. Demande d'annulation Article 85 Dans les cas où l'immunité parlementaire d'un député a été levée ou la déchéance de la qualité de député prononcée en vertu des alinéas premier, trois ou quatre de l'article 84, le député concerné ou un autre député peut former un recours en annulation de cette décision devant la Cour constitutionnelle, en invoquant sa contradiction avec la Constitution, la loi ou le Règlement intérieur, dans un délai de sept jours prenant cours à la date de la décision prise en assemblée plénière.</p> | <p>6. İptal istemi Madde 85 Yasama dokunulmazlığının kaldırılmasına veya milletvekilliğinin düşmesine 84 üncü maddenin birinci, üçüncü veya dördüncü fıkralarına göre karar verilmiş olması hallerinde, Meclis Genel Kurulu kararının alındığı tarihten başlayarak yedi gün içerisinde ilgili milletvekili veya bir diğer milletvekili, kararın, Anayasaya, kanuna veya İçtüzüğe aykırılığı iddiasıyla iptali için Anayasa Mahkemesine başvurabilir.</p> |
| <p>La Cour constitutionnelle statue à titre définitif sur la demande en annulation dans les quinze jours.</p> | <p>Anayasa Mahkemesi, iptal istemini onbeş gün içerisinde kesin karara bağlar.</p> |
| <p>7. Indemnités et frais de déplacement Article 86 Les indemnités et frais de déplacement ainsi que les modalités de retraite des membres de la Grande Assemblée nationale de Turquie sont fixés par la loi.</p> | <p>7. Ödenek ve yolluklar Madde 86 Türkiye Büyük Millet Meclisi üyelerinin ödenek, yolluk ve emeklilik işlemleri kanunla düzenlenir.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Le montant mensuel de l'indemnité ne peut dépasser le traitement du fonctionnaire d'Etat du rang le plus élevé, et celui des frais de déplacement ne peut excéder la moitié de l'indemnité.</p> | <p>Ödeneğin aylık tutarı, en yüksek Devlet memurunun almakta olduğu miktarı, yolluk da ödenek miktarının yarısını aşamaz.</p> |
| <p>Les membres et les membres à la retraite de la Grande Assemblée nationale de Turquie relèvent de la Caisse de retraite de la République turque et les membres qui cessent d'avoir cette qualité ont la faculté de maintenir leurs liens avec cette caisse.</p> <p>Le paiement aux membres de la Grande Assemblée nationale de Turquie d'indemnités et de frais de déplacement n'entraîne pas la suspension des pensions de retraite ou allocations similaires qui leur sont servies par la Caisse de retraite de la République turque.</p> <p>Les indemnités et les frais de déplacement peuvent être payés à l'avance pour trois mois au plus.</p> | <p>Türkiye Büyük Millet Meclisi üyeleri ile bunların emeklileri T.C. Emekli Sandığı ile ilgilendirilirler ve üyeliği sona erenlerin istekleri halinde ilgileri devam eder.</p> <p>Türkiye Büyük Millet Meclisi üyelerine ödenecek ödenek ve yolluklar, kendilerine T.C. Emekli Sandığı tarafından bağlanan emekli aylığı ve benzeri ödemelerin kesilmesini gerektirmez.</p> <p>Ödenek ve yollukların en çok üç aylığı önceden ödenebilir.</p> |
| <p>II. Pouvoirs et attributions de la Grande assemblée Nationale de Turquie</p> <p>A. Généralités</p> <p>Article 87</p> <p>Les pouvoirs et attributions de la Grande Assemblée nationale de Turquie consistent à élaborer, amender et abroger les lois; contrôler le Conseil des ministres et les ministres; habilitier le Conseil des ministres à édicter des décrets-lois dans des matières déterminées; discuter et approuver les projets de budgets et de lois de règlement; autoriser l'émission de monnaie et déclarer la guerre; confirmer la ratification des conventions internationales, proclamer moyennant une décision prise à la majorité des trois cinquièmes du nombre total des membres de la Grande Assemblée nationale de Turquie l'amnistie générale ou particulière, entériner, ainsi que faire usage des attributions et exercer les pouvoirs qui lui sont confiés par les autres articles de la Constitution.</p> | <p>II. Türkiye Büyük Millet Meclisinin görev ve yetkileri</p> <p>A. Genel Olarak</p> <p>Madde 87</p> <p>Türkiye Büyük Millet Meclisinin görev ve yetkileri, kanun koymak, değiştirmek ve kaldırmak; Bakanlar Kurulunu ve bakanları denetlemek; Bakanlar Kuruluna belli konularda kanun hükmünde kararname çıkarma yetkisi vermek; bütçe ve kesin hesap kanun tasarılarını görüşmek ve kabul etmek; para basılmasına ve savaş ilânına karar vermek; milletlerarası anlaşmaların onaylanmasını uygun bulmak, Türkiye Büyük Millet Meclisi üye tam sayısının beşte üç çoğunluğunun kararı ile genel ve özel af ilânına karar vermek ve Anayasanın diğer maddelerinde öngörülen yetkileri kullanmak ve görevleri yerine getirmektir.</p> |
| <p>B. Proposition et discussion des lois</p> <p>Article 88</p> | <p>B. Kanunların teklif edilmesi ve görüşülmesi</p> <p>Madde 88</p> |

| | |
|---|--|
| <p>L'initiative des lois appartient concurremment au Conseil des ministres et aux députés.</p> <p>Les procédures et règles de discussion des projets et des propositions de lois à la Grande Assemblée nationale de Turquie sont fixées par le Règlement intérieur.</p> | <p>Kanun teklif etmeye Bakanlar Kurulu ve milletvekilleri yetkilidir.</p> <p>Kanun tasarısı ve tekliflerinin Türkiye Büyük Millet Meclisinde görüşülme usul ve esasları İçtüzükle düzenlenir.</p> |
| <p>C. Promulgation des lois par le président de la République Article 89 Le président de la République promulgue dans les quinze jours les lois adoptées par la Grande Assemblée nationale de Turquie.</p> <p>Il peut, dans le même délai, renvoyer à la Grande Assemblée nationale de Turquie en vue d'une nouvelle délibération les lois dont il n'approuve pas la promulgation, ou la promulgation intégrale, accompagnées de l'exposé de ses motifs. Dans le cas où la promulgation d'une partie d'une loi seulement n'est pas approuvée par le président de la République, la Grande Assemblée nationale de Turquie peut se borner à débattre des articles non approuvés. Les lois budgétaires font exception à la disposition du présent alinéa.</p> <p>Si la Grande Assemblée nationale de Turquie maintient la loi renvoyée, le président de la République la promulgue; si l'Assemblée procède à de nouvelles modifications dans le texte renvoyé, le président de la République peut le lui renvoyer à nouveau.</p> | <p>C. Kanunların Cumhurbaşkanınca yayımlanması Madde 89 Cumhurbaşkanı, Türkiye Büyük Millet Meclisince kabul edilen kanunları onbeş gün içinde yayımlar.</p> <p>Yayımlanmasını kısmen veya tamamen uygun bulmadığı kanunları, bir daha görüşülmek üzere, bu hususta gösterdiği gerekçe ile birlikte aynı süre içinde, Türkiye Büyük Millet Meclisine geri gönderir. Cumhurbaşkanınca kısmen uygun bulunmama durumunda, Türkiye Büyük Millet Meclisi sadece uygun bulunmayan maddeleri görüşebilir. Bütçe kanunları bu hükme tâbi değildir.</p> <p>Türkiye Büyük Millet Meclisi, geri gönderilen kanunu aynen kabul ederse, kanun Cumhurbaşkanınca yayımlanır; Meclis, geri gönderilen kanunda yeni bir değişiklik yaparsa, Cumhurbaşkanı değiştirilen kanunu tekrar Meclise geri gönderebilir.</p> |
| <p>Les dispositions relatives aux amendements constitutionnels sont réservées.</p> | <p>Anayasa değişikliklerine ilişkin hükümler saklıdır.</p> |
| <p>D. Approbation des conventions internationales Article 90 La ratification des conventions conclues avec les Etats étrangers et les organisations internationales au nom de la République de Turquie est subordonnée à la confirmation de leur ratification par la Grande Assemblée nationale de Turquie en vertu d'une loi.</p> | <p>D. Milletlerarası andlaşmaları uygun bulma Madde 90 Türkiye Cumhuriyeti adına yabancı devletlerle ve milletlerarası kuruluşlarla yapılacak andlaşmaların onaylanması, Türkiye Büyük Millet Meclisinin onaylamayı bir kanunla uygun bulmasına bağlıdır.</p> |
| <p>Les conventions régissant les relations</p> | <p>Ekonomik, ticarî veya teknik ilişkileri düzenleyen ve</p> |

| | |
|--|---|
| <p>économiques, commerciales ou techniques et dont la durée ne dépasse pas un an peuvent, à condition de n'entraîner aucune charge pour les finances de l'Etat et de ne pas porter atteinte à l'état des personnes ni aux droits de propriété des Turcs à l'étranger, être mises en vigueur par simple publication.</p> <p>Dans cette éventualité, les conventions en question sont portées à la connaissance de la Grande Assemblée nationale de Turquie dans les deux mois suivant leur publication.</p> | <p>süresi bir yılı aşmayan anlaşmalar, Devlet Maliyesi bakımından bir yüklenme getirmemek, kişi hallerine ve Türklerin yabancı memleketlerdeki mülkiyet haklarına dokunmamak şartıyla, yayımlanma ile yürürlüğe konabilir.</p> <p>Bu takdirde bu anlaşmalar, yayımlarından başlayarak iki ay içinde Türkiye Büyük Millet Meclisinin bilgisine sunulur.</p> |
| <p>Les accords d'application fondés sur une convention internationale et les accords économiques, commerciaux, techniques ou administratifs conclus en vertu d'une habilitation législative ne doivent pas être approuvés par la Grande Assemblée nationale de Turquie; toutefois, les accords économiques et commerciaux ou concernant les droits de particuliers conclus conformément au présent alinéa ne peuvent être mis en vigueur avant leur publication.</p> | <p>Milletlerarası bir anlaşmaya dayanan uygulama anlaşmaları ile kanunun verdiği yetkiye dayanılarak yapılan ekonomik, ticari, teknik veya idari anlaşmaların Türkiye Büyük Millet Meclisince uygun bulunması zorunluğu yoktur; ancak, bu fıkraya göre yapılan ekonomik, ticari veya özel kişilerin haklarını ilgilendiren anlaşmalar, yayımlanmadan yürürlüğe konulamaz.</p> |
| <p>La disposition du premier alinéa s'applique à la conclusion de tout accord entraînant une modification de la législation turque.</p> <p>Les conventions internationales dûment mises en vigueur ont force de loi.</p> <p>Elles ne peuvent pas faire l'objet d'un recours en inconstitutionnalité devant la Cour constitutionnelle.</p> <p>En cas de conflit du fait que les accords internationaux et les lois relatifs aux droits et libertés fondamentaux mis en vigueur conformément à la procédure comportent les dispositions différentes sur le même sujet, les clauses des accords internationaux prévalent.</p> | <p>Türk kanunlarına değişiklik getiren her türlü anlaşmaların yapılmasında birinci fıkra hükmü uygulanır.</p> <p>Usulüne göre yürürlüğe konulmuş Milletlerarası Anlaşmalar kanun hükmündedir.</p> <p>Bunlar hakkında Anayasaya aykırılık iddiası ile Anayasa Mahkemesine başvurulamaz.</p> <p>Usulüne göre yürürlüğe konulmuş temel hak ve özgürlüklere ilişkin milletlerarası anlaşmalarla kanunların aynı konuda farklı hükümler içermesi nedeniyle çıkabilecek uyuşmazlıklarda milletlerarası anlaşma hükümleri esas alınır.</p> |
| <p>E. Habilitation à édicter des décrets-lois</p> <p>Article 91 La Grande Assemblée nationale de Turquie peut habiliter le Conseil des ministres à édicter des décrets-lois.</p> | <p>E. Kanun hükmünde kararname çıkarma yetkisi verme</p> <p>Madde 91 Türkiye Büyük Millet Meclisi, Bakanlar Kuruluna kanun hükmünde kararname çıkarma yetkisi verebilir.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Toutefois, les droits fondamentaux et les droits et devoirs de l'individu figurant aux premier et deuxième chapitres de la deuxième partie de la Constitution, ainsi que les droits et devoirs politiques énoncés au quatrième chapitre de cette partie ne peuvent pas faire l'objet de décrets - lois, sous réserve des dispositions relatives à l'état de siège et à l'état d'urgence.</p> | <p>Ancak sıkıyönetim ve olağanüstü haller saklı kalmak üzere, Anayasanın ikinci kısmının birinci ve ikinci bölümlerinde yer alan temel haklar, kişi hakları ve ödevleri ile dördüncü bölümünde yer alan siyasi haklar ve ödevler kanun hükmünde kararnamelerle düzenlenemez.</p> |
| <p>La loi d'habilitation mentionne le but, la portée, les principes et la durée d'utilisation du décret-loi et indique si plus d'un décret-loi peut être édicté pendant celle-ci.</p> | <p>Yetki kanunu, çıkarılacak kanun hükmünde kararnamenin, amacını, kapsamını, ilkelerini, kullanma süresini ve süresi içinde birden fazla kararname çıkarılıp çıkarılmayacağını gösterir.</p> |
| <p>La démission ou la censure du Conseil des ministres et l'expiration de la législature n'entraînent pas la caducité de l'habilitation accordée pour une durée déterminée.</p> <p>Si l'approbation du décret-loi par la Grande Assemblée nationale de Turquie intervient avant le terme, l'Assemblée spécifie en même temps si l'habilitation a pris fin ou si elle est maintenue jusqu'à l'expiration du délai initial.</p> | <p>Bakanlar Kurulunun istifası, düşürülmesi veya yasama döneminin bitmesi, belli süre için verilmiş olan yetkinin sona ermesine sebep olmaz.</p> <p>Kanun hükmünde kararnamenin, Türkiye Büyük Millet Meclisi tarafından süre bitiminden önce onaylanması sırasında, yetkinin son bulunduğu veya süre bitimine kadar devam ettiği de belirtilir.</p> |
| <p>Les dispositions relatives à l'élaboration de décrets-lois par le Conseil des ministres réuni sous la présidence du président de la République en cas d'état de siège et d'état d'urgence sont réservées.</p> <p>Les décrets-lois entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal officiel.</p> <p>Toutefois le décret peut également prévoir une date ultérieure pour son entrée en vigueur.</p> | <p>Sıkıyönetim ve olağanüstü hallerde, Cumhurbaşkanının başkanlığında toplanan Bakanlar Kurulunun kanun hükmünde kararname çıkarmasına ilişkin hükümler saklıdır.</p> <p>Kanun hükmünde kararnameler, Resmi Gazetede yayımlandıkları gün yürürlüğe girerler.</p> <p>Ancak, kararnamede yürürlük tarihi olarak daha sonraki bir tarihte gösterilebilir.</p> |
| <p>Les décrets - lois sont soumis à la Grande Assemblée nationale de Turquie le jour de leur publication au Journal officiel.</p> <p>La Grande Assemblée nationale de Turquie délibère au sujet des lois d'habilitation et des décrets-lois pris en application de celles-ci par priorité et sous le bénéfice de l'urgence, tant en commission qu'en Assemblée plénière.</p> <p>Les décrets-lois qui ne sont pas soumis à la Grande Assemblée nationale de Turquie le jour</p> | <p>Kararnameler, Resmi Gazetede yayımlandıkları gün Türkiye Büyük Millet Meclisine sunulur.</p> <p>Yetki kanunları ve bunlara dayanan kanun hükmünde kararnameler, Türkiye Büyük Millet Meclisi Komisyonları ve Genel Kurulunda öncelikli ve ivedilikle görüşülür.</p> <p>Yayımlandıkları gün Türkiye Büyük Millet Meclisine sunulmayan kararnameler bu tarihte, Türkiye Büyük</p> |

| | |
|--|---|
| de leur publication sont caducs dès cette date et ceux qui sont rejetés par la Grande Assemblée nationale de Turquie perdent leurs effets le jour de la publication de la décision de rejet au Journal officiel. | Millet Meclisince reddedilen kararnameler bu kararın Resmi Gazetede yayımlandığı tarihte, yürürlükten kalkar. |
| En cas d'approbation d'un décret-loi moyennant modifications, les dispositions faisant l'objet d'amendements entrent en vigueur le jour de la publication desdits amendements au Journal officiel. | Değiştirilerek kabul edilen kararnamelerin değiştirilmiş hükümleri, bu değişikliklerin Resmi Gazetede yayımlandığı gün yürürlüğe girer. |
| <p>F. Proclamation de l'état de guerre et autorisation de se servir des Forces armées Article 92</p> <p>Il appartient à la Grande Assemblée nationale de Turquie d'autoriser la proclamation de l'état de guerre dans les cas considérés comme légitimes par le droit international et l'envoi des Forces armées turques à l'étranger ou la présence de forces armées étrangères sur le territoire turc en dehors des cas requis en vertu des traités internationaux auxquels la Turquie est partie ou des règles de la courtoisie internationale.</p> | <p>F. Savaş hali ilanı ve silahlı kuvvet kullanılmasına izin verme Madde 92</p> <p>Milletlerarası hukukun meşru saydığı hallerde savaş hali ilanına ve Türkiye'nin taraf olduğu milletlerarası andlaşmaların veya milletlerarası nezaket kurallarının gerektirdiği haller dışında, Türk Silahlı Kuvvetlerinin yabancı ülkelere gönderilmesine veya yabancı silahlı kuvvetlerin Türkiyede bulunmasına izin verme yetkisi Türkiye Büyük Millet Meclisindedir.</p> |
| Le président de la République a également le pouvoir de décider de se servir des Forces armées turques, pendant les vacances ou une suspension des travaux de la Grande Assemblée nationale de Turquie, dans les cas où le pays subit une agression armée soudaine et où il est par conséquent indispensable de prendre sans délai la décision de se servir des Forces armées. | Türkiye Büyük Millet Meclisi tatilde veya ara vermede iken ülkenin ani bir silahlı saldırıya uğraması ve bu sebeple silahlı kuvvet kullanılmasına derhal karar verilmesinin kaçınılmaz olması halinde Cumhurbaşkanı da, Türk Silahlı Kuvvetlerinin kullanılmasına karar verebilir. |
| <p>III. Dispositions relatives aux activités de la Grande Assemblée nationale de Turquie A. Session et vacances Article 93</p> <p>La Grande Assemblée nationale de Turquie se réunit de plein droit chaque année le premier jour du mois d'octobre.</p> | <p>III. Türkiye Büyük Millet Meclisinin faaliyetleri ile ilgili hükümler A. Toplanma ve tatil Madde 93</p> <p>Türkiye Büyük Millet Meclisi, her yıl Ekim ayının ilk günü kendiliğinden toplanır.</p> |
| L'Assemblée peut se mettre en vacances trois mois au plus par année de législature; pendant les vacances ou la suspension des travaux de l'Assemblée, le président de la République peut la convoquer directement ou à la demande du | Meclis, bir yasama yılında en çok üç ay tatil yapabilir; ara verme veya tatil sırasında, doğrudan doğruya veya Bakanlar Kurulunun istemi üzerine, Cumhurbaşkanınca toplantıya çağrılır. |

| | |
|--|--|
| Conseil des ministres. | |
| <p>Le président de l'Assemblée peut également convoquer celle-ci directement ou à la demande écrite d'un cinquième de ses membres.</p> <p>Lorsque la Grande Assemblée nationale de Turquie se réunit pendant une période de suspension ou de vacances, elle ne peut pas se remettre en vacances ou suspendre à nouveau ses travaux sans avoir auparavant débattu de la question faisant l'objet de sa convocation.</p> | <p>Meclis Başkanı da doğrudan doğruya veya üyelerin beşte birinin yazılı istemi üzerine, Meclisi toplantıya çağırır.</p> <p>Ara verme veya tatil sırasında toplanan Türkiye Büyük Millet Meclisinde, öncelikle bu toplantıyı gerektiren konu görüşülmeden ara verme veya tatile devam edilemez.</p> |
| <p>B. Bureau présidentiel Article 94 Le Bureau présidentiel de la Grande Assemblée nationale de Turquie se compose du président, des vice-présidents, des secrétaires et des questeurs de l'Assemblée, qui sont élus parmi les membres de celle-ci.</p> | <p>B. Başkanlık Divanı Madde 94 Türkiye Büyük Millet Meclisinin Başkanlık Divanı, Meclis üyeleri arasından seçilen Meclis Başkanı, Başkanvekilleri, Kâtip Üyeler ve İdare Amirlerinden oluşur.</p> |
| <p>Le Bureau présidentiel est formé de manière à assurer la participation au Bureau des groupes parlementaires des partis politiques au prorata du nombre de leurs membres.</p> <p>Les groupes parlementaires de partis politiques ne peuvent désigner de candidats à la présidence de l'Assemblée.</p> | <p>Başkanlık Divanı, Meclisteki siyasî parti gruplarının üye sayısı oranında Divana katılmalarını sağlayacak şekilde kurulur.</p> <p>Siyasî parti grupları Başkanlık için aday gösteremezler.</p> |
| <p>Il est procédé à l'élection du Bureau présidentiel à deux reprises pendant chaque législature.</p> <p>La durée du mandat des élus est de deux ans pour la première période et de trois ans pour la seconde.</p> | <p>Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlık Divanı için, bir yasama döneminde iki seçim yapılır.</p> <p>İlk seçilenlerin görev süresi iki, ikinci devre için seçilenlerin görev süresi üç yıldır.</p> |
| <p>Les noms des candidats à la présidence de la Grande Assemblée nationale de Turquie, qui sont choisis parmi les membres de celle-ci, sont notifiés au Bureau présidentiel dans les cinq jours suivant la première réunion de l'Assemblée.</p> <p>Le président est élu au scrutin secret. La majorité des deux tiers du nombre total des sièges de l'Assemblée est requise aux deux</p> | <p>Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkan adayları, meclis üyeleri içinden, Meclisin toplandığı günden itibaren beş gün içinde, Başkanlık Divanına bildirilir.</p> <p>Başkan seçimi gizli oyla yapılır. İlk iki oylamada üye tam sayısının üçte iki ve üçüncü oylamada üye tam sayısının salt çoğunluğu aranır.</p> |

| | |
|--|---|
| premiers tours, la majorité absolue suffit au troisième. | |
| Si la majorité absolue n'est pas atteinte au troisième tour, il est procédé à un quatrième tour entre les deux candidats ayant obtenu le plus de voix au troisième; le candidat qui obtient le plus de voix au quatrième tour est élu président. L'élection du président doit être achevée dans les dix jours suivant la fin du délai de présentation des candidatures. | Üçüncü oylamada salt çoğunluk sağlanamazsa, bu oylamada en çok oy alan iki aday için dördüncü oylama yapılır; dördüncü oylamada en fazla oy alan üye, Başkan seçilmiş olur. Başkan seçimi, aday gösterme süresinin bitiminden itibaren, beş gün içinde tamamlanır. |
| Le nombre des vice-présidents, des secrétaires et des questeurs de la Grande Assemblée nationale de Turquie ainsi que le quotient électoral, le nombre des tours de scrutin et les procédures de vote sont indiqués dans le Règlement intérieur de l'Assemblée. Le président et les vice-présidents de la Grande Assemblée nationale de Turquie ne peuvent prendre part aux activités déployées, tant au sein de l'Assemblée qu'en dehors de celle-ci, par les partis politiques et les groupes parlementaires dont ils sont membres; en dehors des cas nécessités par leurs fonctions, ils ne peuvent pas prendre part aux débats de l'Assemblée; le président et le vice-président qui président la séance n'ont pas le droit de voter. | Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanvekillerinin, Kâtip Üyelerinin ve İdare Amirlerinin adedi, seçim nisabı, oylama sayısı ve usulleri, Meclis İçtüzüğünde belirlenir. Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanı, Başkanvekilleri, üyesi buldukları siyasî partinin veya parti grubunun Meclis içinde veya dışındaki faaliyetlerine; görevlerinin gereği olan haller dışında, Meclis tartışmalarına katılamazlar; Başkan ve oturumu yöneten Başkanvekili oy kullanamazlar. |
| C. Règlement intérieur, groupes des partis politiques et affaires de sécurité Article 95 La Grande Assemblée nationale de Turquie effectue ses travaux d'après les dispositions du Règlement intérieur dont elle est l'auteur. | C. İçtüzük, siyasi parti grupları ve kolluk işleri Madde 95 Türkiye Büyük Millet Meclisi, çalışmalarını, kendi yaptığı İçtüzük hükümlerine göre yürütür. |
| Les dispositions du Règlement intérieur sont arrêtées d'une manière propre à assurer la participation des groupes des partis politiques à toutes les activités de l'Assemblée au prorata du nombre de leurs membres. Pour pouvoir former un groupe de parti politique, il faut au moins vingt membres. | İçtüzük hükümleri, siyasi parti gruplarının, Meclisin bütün faaliyetlerine üye sayısı oranında katılmalarını sağlayacak yolda düzenlenir. Siyasi parti grupları, en az yirmi üyeden meydana gelir. |
| Les services administratifs et de sécurité dans tous les locaux, installations et dépendances et dans l'enceinte de la Grande Assemblée | Türkiye Büyük Millet Meclisinin bütün bina, tesis, eklenti ve arazisinde kolluk ve yönetim hizmetleri Meclis Başkanlığı eliyle düzenlenir ve yürütülür. |

| | |
|---|---|
| <p>nationale de Turquie sont réglementés et assurés par la Présidence de l'assemblée.</p> <p>Des forces suffisantes pour répondre aux besoins en matière de service de police et d'autres services de sécurité sont mises à la disposition de la Présidence de l'assemblée par les autorités concernées.</p> | <p>Emniyet ve diğer kolluk hizmetleri için yeteri kadar kuvvet ilgili makamlarca Meclis Başkanlığına tahsis edilir.</p> |
| <p>D. Quorum pour les réunions et pour les décisions Article 96 Sauf disposition contraire de la Constitution, la Grande Assemblée nationale de Turquie se réunit lorsqu'un tiers au moins du nombre total de ses membres est présent et statue à la majorité absolue des membres présents; toutefois, la majorité décisionnelle ne peut en aucune manière être inférieure au quart plus un du nombre total des sièges.</p> | <p>D. Toplantı ve karar yeter sayısı Madde 96 Anayasada, başkaca bir hüküm yoksa, Türkiye Büyük Millet Meclisi üye tam sayısının en az üçte biri ile toplanır ve toplantıya katılanların salt çoğunluğu ile karar verir; ancak karar yeter sayısı hiçbir şekilde üye tam sayısının dörtte birinin bir fazlasından az olamaz.</p> |
| <p>Les membres du Conseil des ministres peuvent habilitier un ministre à voter à leur place aux séances de la Grande Assemblée nationale de Turquie auxquelles ils ne sont pas en mesure d'assister.</p> <p>Toutefois, un ministre ne peut disposer que de deux voix, y compris la sienne, au maximum.</p> | <p>Bakanlar Kurulu üyeleri, Türkiye Büyük Millet Meclisinin katılmadıkları oturumlarında, kendileri yerine oy kullanmak üzere bir bakana yetki verebilirler.</p> <p>Ancak bir bakan kendi oyu ile birlikte en çok iki oy kullanabilir.</p> |
| <p>E. Publicité et publication des débats Article 97 Les débats de l'Assemblée plénière de la Grande Assemblée nationale de Turquie sont publics et sont publiés intégralement au bulletin des procès-verbaux.</p> <p>La Grande Assemblée nationale de Turquie peut siéger à huis clos conformément aux dispositions du Règlement intérieur et dans ce cas, la publication des débats est subordonnée à l'autorisation de la Grande Assemblée nationale de Turquie.</p> | <p>E. Görüşmelerin açıklığı ve yayımlanması Madde 97 Türkiye Büyük Millet Meclisi Genel Kurulundaki görüşmeler açıktır ve tutanak dergisinde tam olarak yayımlanır.</p> <p>Türkiye Büyük Millet Meclisi İçtüzük hükümlerine göre kapalı oturumlar yapabilir, bu oturumlardaki görüşmelerin yayımı Türkiye Büyük Millet Meclisi kararına bağlıdır.</p> |
| <p>La publication des débats publics par toutes espèces de médias est libre à moins que l'Assemblée n'en décide autrement au cours d'une séance déterminée sur proposition du Bureau présidentiel.</p> | <p>Meclisteki açık görüşmelerin, o oturumdaki Başkanlık Divanının teklifi üzerine Meclisçe başkaca bir karar alınmadıkça, her türlü vasıta ile yayımı serbesttir.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>IV. Moyens d'information et de contrôle de la Grande Assemblée nationale de Turquie</p> <p>A. Généralités</p> <p>Article 98</p> <p>La Grande Assemblée nationale de Turquie exerce son pouvoir de contrôle au moyen de questions, enquêtes parlementaires, discussions générales, motions de censure et investigations parlementaires.</p> <p>La question consiste à demander au Premier ministre ou à un ministre des informations, qu'ils sont tenus de fournir oralement ou par écrit au nom du Conseil des ministres.</p> | <p>IV. Türkiye Büyük Millet Meclisinin bilgi edinme ve denetim yolları</p> <p>A. Genel Olarak</p> <p>Madde 98</p> <p>Türkiye Büyük Millet Meclisi soru, Meclis araştırması, genel görüşme, gensoru ve Meclis soruşturması yollarıyla denetleme yetkisini kullanır.</p> <p>Soru, Bakanlar Kurulu adına, sözlü veya yazılı olarak cevaplandırılmak üzere Başbakan veya Bakanlardan bilgi istemekten ibarettir.</p> |
| <p>L'enquête parlementaire consiste en un examen effectué en vue de s'informer au sujet d'une matière déterminée.</p> <p>La discussion générale vise un débat à l'Assemblée plénière de la Grande Assemblée nationale de Turquie portant sur un sujet déterminé qui concerne la société ou les activités de l'Etat.</p> <p>La forme de présentation, le contenu et l'objet des motions relatives aux questions, aux enquêtes parlementaires et aux discussions générales ainsi que les procédures de réponse, de discussion et d'enquête sont fixés par le Règlement intérieur de l'Assemblée.</p> | <p>Meclis araştırması, belli bir konuda bilgi edinilmek için yapılan incelemeden ibarettir.</p> <p>Genel görüşme, toplumu ve devlet faaliyetlerini ilgilendiren belli bir konunun, Türkiye Büyük Millet Meclisi Genel Kurulunda görüşülmesidir.</p> <p>Soru, Meclis araştırması ve genel görüşme ile ilgili önergelerin verilme şekli, içeriği ve kapsamı ile cevaplandırılma, görüşme ve araştırma yöntemleri Meclis İçtüzüğü ile düzenlenir.</p> |
| <p>B. Motion de censure</p> <p>Article 99</p> <p>La motion de censure est déposée soit au nom d'un parti politique soit sous la signature de vingt députés au moins.</p> | <p>B. Gensoru</p> <p>Madde 99</p> <p>Gensoru önergesi, bir siyasi parti grubu adına veya en az yirmi milletvekilinin imzasıyla verilir.</p> |
| <p>La motion de censure est publiée et distribuée aux membres dans les trois jours suivant son dépôt; son inscription à l'ordre du jour est discutée dans les dix jours suivant sa distribution.</p> <p>Ne peuvent prendre la parole, lors de la délibération, qu'un seul des auteurs de la proposition, un député au nom de chacun des groupes des partis politiques et le Premier</p> | <p>Gensoru önergesi, verilişinden sonraki üç gün içinde bastırılarak üyelere dağıtılır; dağıtılmasından itibaren on gün içinde gündeme alınıp alınmayacağı görüşülür.</p> <p>Bu görüşmede, ancak önerge sahiplerinden biri, siyasi parti grupları adına birer milletvekili, Bakanlar Kurulu adına Başbakan veya bir bakan konuşabilir.</p> |

| | |
|--|---|
| ministre ou un ministre au nom du Conseil des ministres. | |
| La date de la délibération de la motion de censure est fixée au moment de l'adoption de la résolution relative à son inscription à l'ordre du jour; toutefois, la délibération de la motion de censure ne peut avoir lieu avant que deux jours ne se soient écoulés depuis la date de cette résolution ni être différée de plus de sept jours au-delà de cette date. | Gündeme alma kararıyla birlikte, gensorunun görüşülme günü de belli edilir; ancak, gensorunun görüşülmesi, gündeme alma kararının verildiği tarihten başlayarak iki gün geçmedikçe yapılamaz ve yedi günden sonraya bırakılamaz. |
| Les motions motivées de défiance déposées par les membres ou les groupes ainsi que les questions de confiance formulées par le Conseil des ministres au cours de la délibération de la motion de censure sont soumises au vote après l'écoulement d'un jour franc. La censure du Conseil des ministres ou d'un ministre ne peut être décidée qu'à la majorité absolue du nombre total des sièges; lors du scrutin, on ne compte que les votes favorables à la défiance. | Gensoru görüşmeleri sırasında üyelerin veya grupların verecekleri gerekçeli güvensizlik önermeleri veya Bakanlar Kurulunun güven isteği, bir tam gün geçtikten sonra oylanır. Bakanlar Kurulunun veya bir bakanın düşürülebilmesi, üye tam sayısının salt çoğunluğuyla olur; oylamada yalnız güvensizlik oyları sayılır. |
| Le Règlement intérieur fixe les autres dispositions relatives aux motions de censure en se conformant aux principes énoncés ci-dessus et à la finalité d'un déroulement équilibré des travaux de l'Assemblée. | Meclis çalışmalarının dengeli olarak yürütülmesi amacına ve yukarıdaki ilkelere uygun olmak kaydıyla gensoru ile ilgili diğer hususlar İçtüzükte belirlenir. |
| C. Enquête parlementaire Article 100 Le Premier ministre et les ministres peuvent faire l'objet de motions d'enquête sur proposition d'au moins un dixième du nombre total des membres de la Grande Assemblée nationale de Turquie. L'Assemblée délibère et se prononce sur la demande au scrutin secret au plus tard dans le mois. | C. Meclis soruşturması Madde 100 Başbakan veya bakanlar hakkında, Türkiye Büyük Millet Meclisi üye tam sayısının en az onda birinin vereceği önerge ile, soruşturma açılması istenebilir. Meclis, bu istemi en geç bir ay içinde görüşür ve gizli oyla karara bağlar. |
| Dans le cas où on décide de procéder à une enquête, celle-ci est menée par une commission de quinze personnes constituée par voie de tirage au sort parmi les candidats désignés par les partis politiques représentés à l'Assemblée, au prorata de leur représentation. | Soruşturma açılmasına karar verilmesi halinde, Meclisteki siyasî partilerin, güçleri oranında komisyona verebilecekleri üye sayısının üç katı olarak gösterecekleri adaylar arasından her parti için ayrı ayrı ad çekme suretiyle kurulacak onbeş kişilik bir komisyon tarafından soruşturma yapılır. |

| | |
|---|--|
| <p>Le tirage au sort a lieu séparément pour chacun des partis entre les candidats qu'ils proposent en nombre égal au triple de celui des membres qu'ils peuvent désigner.</p> <p>La commission soumet son rapport, qui indique les résultats de l'enquête, à l'Assemblée dans les deux mois.</p> <p>Au cas où l'enquête ne peut être achevée dans ce délai, il est accordé à la commission un nouveau délai de deux mois, qui est définitif.</p> <p>Le rapport doit impérativement être soumis à la présidence de la Grande Assemblée nationale de Turquie dans ce délai.</p> | <p>Komisyona, soruşturma sonucunu belirten raporunu iki ay içinde Meclise sunar.</p> <p>Soruşturmanın bu sürede bitirilememesi halinde, komisyona iki aylık yeni ve kesin bir süre verilir.</p> <p>Bu süre içinde raporun Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına teslimi zorunludur.</p> |
| <p>Le rapport est diffusé dans les dix jours de sa remise à la présidence, il en est délibéré dans les dix jours de sa diffusion et, si cela est jugé nécessaire, l'intéressé est déféré à la Haute Cour.</p> <p>Cette décision est prise au scrutin secret et ne peut être adoptée qu'à la majorité absolue du nombre total des sièges.</p> <p>On ne peut ni procéder à des délibérations ni prendre de décisions relatives à l'enquête parlementaire au sein des groupes parlementaires des partis politiques.</p> | <p>Rapor Başkanlığa verildiği tarihten itibaren on gün içinde dağıtılır, dağıtımından itibaren on gün içinde görüşülür ve gerek görüldüğü takdirde ilgilinin Yüce Divana sevkine karar verilir.</p> <p>Yüce Divana sevk kararı ancak üye tam sayısının salt çoğunluğunun gizli oyuyla alınır.</p> <p>Meclisteki siyasî parti gruplarında, Meclis soruşturması ile ilgili görüşme yapılamaz ve karar alınamaz.</p> |
| <p style="text-align: center;">CHAPITRE II Exécutif</p> <p>I. Président de la République A. Caractères et impartialité Article 101 Le président de la République est élu pour sept ans par la Grande Assemblée nationale de Turquie, soit parmi ses propres membres ayant atteint l'âge de 40 ans accomplis et fait des études supérieures, soit parmi les citoyens turcs possédant ces qualités et celles qui sont requises pour être élu député.</p> | <p style="text-align: center;">İKİNCİ BÖLÜM Yürütme</p> <p>I. Cumhurbaşkanı A. Nitelikleri ve tarafsızlığı Madde 101 Cumhurbaşkanı, Türkiye Büyük Millet Meclisince kırk yaşını doldurmuş ve yüksek öğrenim yapmış kendi üyeleri veya bu niteliklere ve milletvekili seçilme yeterliğine sahip Türk Vatandaşları arasından yedi yıllık bir süre için seçilir.</p> |
| <p>La présentation d'un candidat à la présidence de la République en dehors des membres de la Grande Assemblée nationale de Turquie n'est possible que sur proposition écrite d'un</p> | <p>Cumhurbaşkanlığına Türkiye Büyük Millet Meclisi üyeleri dışından aday gösterilebilmesi, Meclis üye tam sayısının en az beşte birinin yazılı önerisiyle mümkündür.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>cinquième au moins du nombre total des membres de l'Assemblée.</p> <p>Nul ne peut être élu plus d'une fois président de la République.</p> <p>Si le président de la République élu était membre d'un parti ou de la Grande Assemblée nationale de Turquie, il voit ses liens avec son parti rompus et perd sa qualité de membre de l'Assemblée.</p> | <p>Bir kimse, iki defa Cumhurbaşkanı seçilemez.</p> <p>Cumhurbaşkanı seçilenin, varsa partisi ile ilişkisi kesilir ve Türkiye Büyük Millet Meclisi Üyeliği sona erer.</p> |
| <p>B. Election Article 102</p> <p>Le président de la République est élu à la majorité des deux tiers du nombre total des membres de la Grande Assemblée nationale de Turquie et au scrutin secret.</p> <p>Si la Grande Assemblée nationale de Turquie n'est pas en session, elle est convoquée d'urgence.</p> | <p>B. Seçimi Madde 102</p> <p>Cumhurbaşkanı, Türkiye Büyük Millet Meclisi üye tam sayısının üçte iki çoğunluğu ile ve gizli oyla seçilir.</p> <p>Türkiye Büyük Millet Meclisi toplantı halinde değilse hemen toplantıya çağrılır.</p> |
| <p>Les élections présidentielles sont organisées trente jours avant l'expiration du mandat du président de la République en exercice ou, en cas de vacance de la Présidence, dix jours après que celle-ci s'est produite, et doivent être achevées dans les trente jours suivant la date du début des opérations électorales.</p> <p>Les candidatures doivent être notifiées au Bureau présidentiel de l'Assemblée au cours des premiers jours de ce délai, et les élections doivent être achevées dans les vingt jours qui restent.</p> | <p>Cumhurbaşkanının görev süresinin dolmasından otuz gün önce veya Cumhurbaşkanlığı makamının boşalmasından on gün sonra Cumhurbaşkanlığı seçimine başlanır ve seçime başlama tarihinden itibaren otuz gün içinde sonuçlandırılır.</p> <p>Bu sürenin ilk on günü içinde adayların Meclis Başkanlık Divanına bildirilmesi ve kalan yirmi gün içinde de seçimin tamamlanması gerekir.</p> |
| <p>Les tours de scrutin doivent être organisés à au moins trois jours d'intervalle. Dans le cas où il n'aura pas été possible de réunir la majorité des deux tiers du nombre total des membres aux deux premiers tours, on procédera à un troisième tour. Le candidat obtenant la majorité absolue du nombre total des membres lors de ce troisième tour de scrutin sera élu président de la République.</p> | <p>En az üçer gün ara ile yapılacak oylamaların ilk ikisinde üye tam sayısının üçte iki çoğunluk oyu sağlanamazsa üçüncü oylamaya geçilir, üçüncü oylamada üye tam sayısının salt çoğunluğunu sağlayan aday Cumhurbaşkanı seçilmiş olur.</p> |
| <p>Si la majorité absolue n'est pas atteinte à ce tour, il sera procédé à un quatrième tour entre les deux candidats ayant obtenu le plus de voix</p> | <p>Bu oylamada üye tam sayısının salt çoğunluğu sağlanmadığı takdirde üçüncü oylamada en çok oy almış bulunan iki aday arasında dördüncü oylama</p> |

| | |
|---|---|
| lors du troisième tour, et si, faute de réunir la majorité absolue du nombre total des membres, aucun des candidats n'est élu président de la République à ce tour non plus, on procède immédiatement au renouvellement des élections de la Grande Assemblée nationale de Turquie. | yapılır, bu oylamada da üye tam sayısının salt çoğunluğu ile Cumhurbaşkanı seçilemediği takdirde derhal Türkiye Büyük Millet Meclisi seçimleri yenilenir. |
| Le président sortant de la République continue à exercer ses fonctions jusqu'à ce que le Président de la République nouvellement élu débute son mandat. | Seçilen yeni Cumhurbaşkanı göreve başlayınca kadar görev süresi dolan Cumhurbaşkanının görevi devam eder. |
| C. Serment ARTICLE 103 Au moment de son entrée en fonction, le président de la République prête devant la Grande Assemblée nationale de Turquie le serment suivant: | C. Andıçmesi MADDE 103 Cumhurbaşkanı, görevine başlarken Türkiye Büyük Millet Meclisi önünde aşağıdaki şekilde andıçer : |
| "En qualité de président de la République, je jure sur l'honneur devant la Grande Nation turque et l'histoire de sauvegarder l'existence et l'indépendance de l'Etat, l'intégrité indivisible de la patrie et de la nation et la souveraineté inconditionnelle de la nation, de rester attaché à la Constitution, à la suprématie du droit, à la démocratie, aux principes et réformes d'Atatürk et au principe de la République laïque, de ne pas m'écarter de l'idéal en vertu duquel chacun jouit des droits de l'homme et des libertés fondamentales d'une manière conforme à la justice, à la solidarité nationale et à la paix et au bien-être de la nation, de travailler de toutes mes forces en vue de sauvegarder l'honneur et la gloire de la République de Turquie et de les hisser au plus haut niveau et de remplir impartialement la charge que j'ai assumée." | "Cumhurbaşkanı sıfatıyla, Devletin varlığı ve bağımsızlığını, vatanın ve milletin bölünmez bütünlüğünü, milletin kayıtsız ve şartsız egemenliğini koruyacağıma, Anayasaya, hukukun üstünlüğüne, demokrasiye, Atatürk ilke ve inkılaplarına ve laik Cumhuriyet ilkesine bağlı kalacağıma, milletin huzur ve refahı, milli dayanışma ve adalet anlayışı içinde herkesin insan haklarından ve temel hürriyetlerinden yararlanması ülküsünden ayrılmayacağıma, Türkiye Cumhuriyetinin şan ve şerefini korumak, yüceltmek ve üzerime aldığım görevi tarafsızlıkla yerine getirmek için bütün gücümle çalışacağıma Büyük Türk Milleti ve tarih huzurunda, namusum ve şerefim üzerine andıçerim. " |
| D. Pouvoirs et attributions Article 104 Le président de la République est le chef de l'Etat. En cette qualité, il représente la République de Turquie et incarne l'unité de la nation turque; il veille à l'application de la Constitution et au fonctionnement régulier et harmonieux des organes de l'Etat. | D. Görev ve yetkileri Madde 104 Cumhurbaşkanı Devletin başıdır. Bu sıfatla Türkiye Cumhuriyetini ve Türk Milletinin birliğini temsil eder; Anayasanın uygulanmasını, Devlet organlarının düzenli ve uyumlu çalışmasını gözetir. |
| A ces fins, et conformément aux conditions | Bu amaçlarla Anayasanın ilgili maddelerinde |

| | |
|--|--|
| <p>énoncées dans les articles spécifiques de la Constitution, le président de la République a les pouvoirs et attributions suivants:</p> | <p>gösterilen şartlara uyarak yapacağı görev ve kullanacağı yetkiler şunlardır:</p> |
| <p>a) En matière législative Prononcer à la Grande Assemblée nationale de Turquie le discours d'ouverture de l'année législative le premier jour de celle-ci, lorsqu'il le juge nécessaire,</p> <p>convoquer la Grande Assemblée nationale de Turquie en cas de nécessité,</p> <p>promulguer les lois, renvoyer les lois à la Grande Assemblée nationale de Turquie en vue d'une nouvelle délibération,</p> <p>soumettre à référendum les lois portant révision constitutionnelle, lorsqu'il l'estime nécessaire,</p> <p>intenter devant la Cour constitutionnelle une action en annulation des lois, des décrets-lois, du Règlement intérieur de la Grande Assemblée nationale de Turquie ou de certaines de leurs dispositions, qu'il estime inconstitutionnelles quant à la forme ou quant au fond,</p> <p>décider du renouvellement des élections à la Grande Assemblée nationale de Turquie.</p> | <p>a) Yasama ile ilgili olanlar : Gerekli gördüğü takdirde, yasama yılının ilk günü Türkiye Büyük Millet Meclisinde açılış konuşmasını yapmak,</p> <p>Türkiye Büyük Millet Meclisini gerektiğinde toplantıya çağırarak,</p> <p>Kanunları yayımlamak, Kanunları tekrar görüşülmek üzere Türkiye Büyük Millet Meclisine geri göndermek,</p> <p>Anayasa değişikliklerine ilişkin kanunları gerekli gördüğü takdirde halkoyuna sunmak,</p> <p>Kanunların, kanun hükmündeki kararnamelerin, Türkiye Büyük Millet Meclisi İçtüzüğü'nün, tümünün veya belirli hükümlerinin Anayasaya şekil veya esas bakımından aykırı oldukları gerekçesi ile Anayasa Mahkemesinde iptal davası açmak,</p> <p>Türkiye Büyük Millet Meclisi seçimlerinin yenilenmesine karar vermek.</p> |
| <p>b) En matière exécutive: nommer le Premier Ministre et accepter sa démission,</p> <p>nommer et révoquer les ministres sur proposition du Premier ministre,</p> <p>présider le Conseil des ministres ou le convoquer à se réunir sous sa présidence dans les cas où il l'estime nécessaire,</p> <p>accréditer les représentants de l'Etat turc auprès des Etats étrangers et</p> <p>recevoir les représentants des Etats étrangers accrédités auprès de la République de Turquie,</p> <p>entériner et promulguer les traités internationaux,</p> | <p>b) Yürütme alanına ilişkin olanlar : Başbakanı atamak ve istifasını kabul etmek,</p> <p>Başbakanın teklifi üzerine bakanları atamak ve görevlerine son vermek,</p> <p>Gerekli gördüğü hallerde Bakanlar Kuruluna başkanlık etmek veya Bakanlar Kurulunu başkanlığı altında toplantıya çağırarak,</p> <p>yabancı devletlere Türk Devletinin temsilcilerini göndermek,</p> <p>Türkiye Cumhuriyetine gönderilecek yabancı Devlet temsilcilerini kabul etmek,</p> <p>Milletlerarası andlaşmaları onaylamak ve yayımlamak,</p> |

| | |
|--|--|
| <p>représenter le Commandement en chef des Forces armées turques au nom de la Grande Assemblée nationale de Turquie,</p> <p>décider de se servir des Forces armées turques,</p> <p>nommer le chef d'état-major,</p> <p>convoquer le Conseil national de sécurité,</p> <p>présider le Conseil national de sécurité,</p> <p>proclamer l'état de siège ou l'état d'urgence et édicter des décrets-lois en vertu d'une décision du Conseil des ministres réunis sous sa présidence,</p> <p>signer les décrets,</p> <p>gracier des individus ou réduire leur peine pour cause de maladie chronique, d'infirmité ou de sénilité,</p> <p>nommer les membres et le président du Conseil de contrôle d'Etat,</p> <p>charger le Conseil de contrôle d'Etat de missions d'étude, d'enquête et de vérification,</p> <p>désigner les membres du Conseil de l'enseignement supérieur,</p> <p>désigner les recteurs d'université,</p> <p>c) En matière judiciaire : désigner les membres de la Cour constitutionnelle, un quart des membres du Conseil d'Etat, le Procureur général de la République près la Cour de cassation et le Procureur général adjoint de la République près la Cour de cassation, les membres de la Cour de cassation militaire, les membres du Tribunal administratif militaire supérieur ainsi que les membres du Conseil supérieur des juges et des procureurs.</p> <p>Le président de la République exerce en outre les pouvoirs de nomination et de désignation ainsi que les autres pouvoirs et attributions qui lui sont confiés par la Constitution et les lois.</p> | <p>Türkiye Büyük Millet Meclisi adına Türk Silahlı Kuvvetlerinin Başkomutanlığını temsil etmek,</p> <p>Türk Silahlı Kuvvetlerinin kullanılmasına karar vermek,</p> <p>Genelkurmay Başkanını atamak,</p> <p>Milli Güvenlik Kurulunu toplantıya çağırmak,</p> <p>Milli Güvenlik Kuruluna Başkanlık etmek,</p> <p>Başkanlığında toplanan Bakanlar Kurulu kararıyla sıkıyönetim veya olağanüstü hal ilan etmek ve kanun hükmünde kararname çıkarmak,</p> <p>Kararnameleri imzalamak,</p> <p>Sürekli hastalık, sakatlık ve kocama sebebi ile belirli kişilerin cezalarını hafifletmek veya kaldırmak,</p> <p>Devlet Denetleme Kurulunun üyelerini ve Başkanını atamak,</p> <p>Devlet Denetleme Kuruluna inceleme, araştırma ve denetleme yaptırtmak,</p> <p>Yükseköğretim Kurulu üyelerini seçmek,</p> <p>Üniversite rektörlerini seçmek,</p> <p>c) Yargı ile ilgili olanlar : Anayasa Mahkemesi üyelerini, Danıştay üyelerinin dörtte birini, Yargıtay Cumhuriyet Başsavcısı ve Yargıtay Cumhuriyet Başsavcivekilini, Askerî Yargıtay üyelerini, Askerî Yüksek İdare Mahkemesi üyelerini, Hâkimler ve Savcılar Yüksek Kurulu üyelerini seçmek.</p> <p>Cumhurbaşkanı, ayrıca Anayasada ve kanunlarda verilen seçme ve atama görevleri ile diğer görevleri yerine getirir ve yetkileri kullanır.</p> |
|--|--|

| | |
|---|---|
| <p>E. Responsabilité et irresponsabilité Article 105 Toutes les décisions du président de la République, à l'exception des actes qu'en vertu de la Constitution et des autres lois, il peut accomplir seul sans contreseing du Premier ministre et du ministre intéressé, sont contresignées par le Premier ministre et les ministres intéressés; le Premier ministre et le ministre intéressé sont responsables de ces décisions.</p> <p>Les décisions et ordres signés d'office par le président de la République ne peuvent faire l'objet d'aucun recours devant les instances judiciaires, en ce compris la Cour constitutionnelle.</p> | <p>E. Sorumluluk ve sorumsuzluk hali Madde 105 Cumhurbaşkanının, Anayasa ve diğer kanunlarda Başbakan ve ilgili Bakanın imzalarına gerek olmaksızın tek başına yapabileceği belirtilen işlemleri dışındaki bütün kararları, Başbakan ve ilgili bakanlarca imzalanır; bu kararlardan Başbakan ve ilgili bakan sorumludur.</p> <p>Cumhurbaşkanının resen imzaladığı kararlar ve emirler aleyhine Anayasa mahkemesi dahil, yargı mercilerine başvurulamaz.</p> |
| <p>Le président de la République peut être inculpé de haute trahison en vertu d'une décision prise à la majorité des trois quarts du nombre total des membres de la Grande Assemblée nationale de Turquie sur proposition d'un tiers au moins du nombre total de ses membres.</p> | <p>Cumhurbaşkanı, vatana ihanetten dolayı, Türkiye Büyük Millet Meclisi üye tam sayısının en az üçte birinin teklifi üzerine, üye tam sayısının en az dörtte üçünün vereceği kararla suçlandırılır.</p> |
| <p>F. Suppléance du président de la République Article 106 Le président de la Grande Assemblée nationale de Turquie remplace le président de la République dans les cas où celui-ci est temporairement dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, notamment par suite de maladie ou de séjour à l'étranger, jusqu'à ce qu'il les reprenne, et assure l'intérim de la présidence de la République dans les cas où celle-ci se trouve vacante, par suite de décès, de démission ou de toute autre cause, jusqu'à ce qu'un nouveau président soit élu. Il exerce en ces cas les pouvoirs attribués au président de la République.</p> | <p>F. Cumhurbaşkanına vekillik etme Madde 106 Cumhurbaşkanının hastalık ve yurt dışına çıkma gibi sebeplerle geçici olarak görevinden ayrılması hallerinde, görevine dönmesine kadar; ölüm, çekilme veya başka bir sebeple Cumhurbaşkanlığı makamının boşalması halinde de yenisi seçilinceye kadar, Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanı Cumhurbaşkanlığına vekillik eder ve Cumhurbaşkanına ait yetkileri kullanır.</p> |
| <p>G. Secrétariat général de la présidence de la République Article 107 La constitution, l'organisation, les principes de fonctionnement et les modalités de nomination du personnel du Secrétariat général de la</p> | <p>G. Cumhurbaşkanlığı Genel Sekreterliği Madde 107 Cumhurbaşkanlığı Genel Sekreterliğinin kuruluşu, teşkilat ve çalışma esasları, personel atama işlemleri Cumhurbaşkanlığı kararnamesi ile</p> |

| | |
|---|---|
| présidence de la République sont réglementés par un décret présidentiel. | düzenlenir. |
| <p>H. Conseil de contrôle d'Etat Article 108 Créé dans le but d'assurer le respect de la légalité par l'administration et le fonctionnement et l'amélioration des services administratifs d'une manière coordonnée et efficace et rattaché à la présidence de la République, le Conseil de contrôle d'Etat effectue, à la demande du président de la République, toutes espèces d'études, enquêtes et vérifications auprès de tous les établissements et organismes publics, des entreprises de toute espèce dans lesquelles ceux-ci détiennent plus de la moitié du capital, des organisations professionnelles ayant le caractère d'établissements publics, des organisations professionnelles de travailleurs à tous niveaux et d'employeurs, ainsi que des associations d'utilité publique et des fondations.</p> | <p>H. Devlet Denetleme Kurulu Madde 108 İdarenin hukuka uygunluğunun, düzenli ve verimli şekilde yürütülmesinin ve geliştirilmesinin sağlanması amacıyla, Cumhurbaşkanlığına bağlı olarak kurulan Devlet Denetleme Kurulu, Cumhurbaşkanının isteği üzerine, tüm kamu kurum ve kuruluşlarında ve sermayesinin yarısından fazlasına bu kurum ve kuruluşların katıldığı her türlü kuruluşta, kamu kurumu niteliğinde olan meslek kuruluşlarında, her düzeydeki işçi ve işveren meslek kuruluşlarında, kamuya yararlı derneklerle vakıflarda, her türlü inceleme, araştırma ve denetlemeleri yapar.</p> |
| <p>Les Forces armées et les organes judiciaires ne relèvent pas de la compétence du Conseil de contrôle d'Etat.</p> <p>Le président de la République nomme les membres du Conseil de contrôle d'Etat ainsi que son président parmi les personnes possédant les qualifications définies par la loi.</p> <p>La loi réglemente le fonctionnement du Conseil de contrôle d'Etat ainsi que la durée du mandat et les autres questions relatives au statut de ses membres.</p> | <p>Silahlı Kuvvetler ve yargı organları, Devlet Denetleme Kurulunun görev alanı dışındadır.</p> <p>Devlet Denetleme Kurulunun üyeleri ve üyeleri içinden Başkanı, kanunda belirlenen nitelikteki kişiler arasından, Cumhurbaşkanınca atanır.</p> <p>Devlet Denetleme Kurulunun işleyişi, üyelerinin görev süresi ve diğer özlük işleri, kanunla düzenlenir.</p> |
| <p>II. Conseil des ministres A. Constitution Article 109 Le Conseil des ministres se compose du Premier ministre et des ministres.</p> <p>Le Premier ministre est nommé par le président de la République parmi les membres de la Grande Assemblée nationale de Turquie.</p> | <p>II. Bakanlar Kurulu A. Kuruluş Madde 109 Bakanlar Kurulu, Başbakan ve bakanlardan kurulur.</p> <p>Başbakan, Cumhurbaşkanınca, Türkiye Büyük Millet Meclisi üyeleri arasından atanır.</p> |
| Les ministres sont désignés par le Premier ministre, parmi les membres de la Grande | Bakanlar, Türkiye Büyük Millet Meclisi üyeleri veya milletvekili seçilme yeterliğine sahip olanlar |

| | |
|---|---|
| <p>Assemblée nationale de Turquie ou parmi les personnes possédant les qualités requises pour être élu en tant que député, et nommés par le président de la République; il est mis fin à leurs fonctions, en cas de nécessité, par le président de la République sur proposition du Premier ministre.</p> | <p>arasından Başbakanca seçilir ve Cumhurbaşkanınca atanır; gerektiğinde Başbakanın önerisi üzerine Cumhurbaşkanınca görevlerine son verilir.</p> |
| <p>B. Entrée en fonction et vote de confiance Article 110 La liste complète du Conseil des ministres est soumise à la Grande Assemblée nationale de Turquie.</p> <p>Si la Grande Assemblée nationale de Turquie est en vacances, elle est convoquée.</p> <p>Le programme du Conseil des ministres est lu devant la Grande Assemblée nationale de Turquie par le Premier ministre ou un ministre, au plus tard dans la semaine qui suit sa constitution, et le vote de confiance est demandé.</p> <p>Les débats sur la confiance sont entamés après que deux jours francs se sont écoulés depuis la lecture du programme et on procède au vote après l'écoulement d'un jour franc depuis la clôture des débats.</p> | <p>B. Göreve başlama ve güvenoyu Madde 110 Bakanlar Kurulunun listesi tam olarak Türkiye Büyük Millet Meclisine sunulur.</p> <p>Türkiye Büyük Millet Meclisi tatilde ise toplantıya çağrılır.</p> <p>Bakanlar Kurulunun programı, kuruluşundan en geç bir hafta içinde Başbakan veya bir bakan tarafından Türkiye Büyük Millet Meclisinde okunur ve güvenoyuna başvurulur.</p> <p>Güvenoyu için görüşmeler, programın okunmasından iki tam gün geçtikten sonra başlar ve görüşmelerin bitiminden bir tam gün geçtikten sonra oylama yapılır.</p> |
| <p>C. Vote de confiance en cours d'exercice Article 111 Le Premier ministre peut, s'il le juge nécessaire, et après en avoir débattu en Conseil des ministres, demander un vote de confiance à la Grande Assemblée nationale de Turquie.</p> | <p>C. Görev sırasında güvenoyu Madde 111 Başbakan, gerekli görürse, Bakanlar Kurulunda görüştüktan sonra, Türkiye Büyük Millet Meclisinden güven isteyebilir.</p> |
| <p>L'examen de la demande de confiance ne peut être entamé qu'après l'écoulement d'un jour franc depuis que la Grande Assemblée nationale de Turquie en a été saisie, et la demande ne peut être soumise au vote qu'après l'écoulement d'un jour franc depuis la clôture des débats.</p> <p>La demande de confiance ne peut être rejetée qu'à la majorité absolue du nombre total des sièges.</p> | <p>Güven istemi, Türkiye Büyük Millet Meclisine bildirilmesinden bir tam gün geçmedikçe görüşülemez ve görüşmelerin bitiminden bir tam gün geçmedikçe oya konulamaz.</p> <p>Güven istemi, ancak üye tam sayısının salt çoğunluğuyla reddedilebilir.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>D. Attributions et responsabilité politique Article 112 Le Premier ministre, en sa qualité de président du Conseil des ministres, assure la coordination entre les ministères et veille à l'exécution de la politique générale du gouvernement.</p> <p>Le Conseil des ministres est collégalement responsable de l'exécution de cette politique.</p> | <p>D. Görev ve siyasi sorumluluk Madde 112 Başbakan, Bakanlar Kurulunun başkanı olarak, bakanlıklar arasında işbirliğini sağlar ve hükümetin genel siyasetinin yürütülmesini gözetir.</p> <p>Bakanlar Kurulu, bu siyasetin yürütülmesinden birlikte sorumludur.</p> |
| <p>Chaque ministre est responsable devant le Premier ministre, et est en outre responsable des affaires relevant de sa compétence ainsi que des activités et des actes de ses subordonnés.</p> <p>Le Premier ministre est tenu de veiller à ce que les ministres remplissent leurs fonctions d'une manière conforme à la Constitution et aux lois et de prendre toutes mesures appropriées à cette fin.</p> | <p>Her bakan, Başbakana karşı sorumlu olup ayrıca kendi yetkisi içindeki işlerden ve emri altındakilerin eylem ve işlemlerinden de sorumludur.</p> <p>Başbakan, bakanların görevlerinin Anayasa ve kanunlara uygun olarak yerine getirilmesini gözetmek ve düzeltici önlemleri almakla yükümlüdür.</p> |
| <p>Les membres du Conseil des ministres qui ne sont pas députés prêtent serment devant l'Assemblée Nationale dans la forme énoncée à l'article 81 et ils se conforment aux restrictions et conditions auxquelles les députés sont soumis et bénéficient de l'immunité parlementaire tant qu'ils conservent la qualité de ministre.</p> <p>Ils touchent les mêmes indemnités et frais de déplacement que les membres de la Grande Assemblée nationale de Turquie.</p> | <p>Bakanlar Kurulu üyelerinden milletvekili olmayanlar; 81 nci maddede yazılı şekilde Millet Meclisi önünde andiçerler ve bakan sıfatını taşıdıkları sürece milletvekillerinin tabi oldukları kayıt ve şartlara uyarlar ve yasama dokunulmazlığına sahip bulunurlar.</p> <p>Bunlar Türkiye Büyük Millet Meclisi üyeleri gibi ödenek ve yolluk alırlar.</p> |
| <p>E. Création de ministères et les ministres Article 113 La loi régleme la création et la suppression des ministères, leurs pouvoirs et attributions ainsi que leur organisation.</p> <p>En cas de vacance d'un ministère ou si un ministre est en congé ou empêché, un autre ministre assure la suppléance à titre temporaire.</p> <p>Toutefois, un ministre ne peut en remplacer plus d'un autre.</p> | <p>E. Bakanlıkların kurulması ve bakanlar Madde 113 Bakanlıkların kurulması, kaldırılması, görevleri, yetkileri ve teşkilatı kanunla düzenlenir.</p> <p>Açık olan bakanlıklarla izinli veya özürülü olan bir bakana, diğer bir bakan geçici olarak vekillik eder.</p> <p>Ancak, bir bakan birden fazlasına vekillik edemez.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Le ministre qui est déféré devant la Haute Cour par décision de la Grande Assemblée nationale de Turquie est déchu de ses fonctions.</p> <p>Au cas où le Premier Ministre est déféré devant la Haute Cour, le gouvernement est considéré comme démissionnaire.</p> <p>En cas de vacance d'un ministère pour quelque cause que ce soit, une nouvelle nomination doit intervenir au plus tard dans les quinze jours.</p> | <p>Türkiye Büyük Millet Meclisi kararı ile Yüce Divana verilen bir bakan bakanlıktan düşer.</p> <p>Başbakanın Yüce Divana sevki halinde hükümet istifa etmiş sayılır.</p> <p>Herhangi bir sebeple boşalan bakanlığa en geç onbeş gün içinde atama yapılır.</p> |
| <p>F. Conseil des ministres temporaire en période électorale Article 114 Les ministres de la Justice, de l'Intérieur et des Communications démissionnent en prévision des élections générales à la Grande Assemblée nationale de Turquie.</p> <p>Le Premier ministre pourvoit à leur remplacement trois jours avant la date du commencement des élections ou, en cas de décision de renouvellement des élections avant l'expiration de la législature, dans les cinq jours de cette décision, en nommant à ces ministères des personnalités indépendantes, membres ou non de la Grande Assemblée nationale de Turquie.</p> | <p>F. Seçimlerde geçici Bakanlar Kurulu Madde 114 Türkiye Büyük Millet Meclisi genel seçimlerinden önce, Adalet, İçişleri ve Ulaştırma bakanları çekilir.</p> <p>Seçimin başlangıç tarihinden üç gün önce; seçim dönemi bitmeden seçimin yenilenmesine karar verilmesi halinde ise, bu karardan başlayarak beş gün içinde, bu bakanlıklara Türkiye Büyük Millet Meclisi içinden veya dışarıdan bağımsızlar Başbakanca atanır.</p> |
| <p>Lorsque le renouvellement des élections a lieu en application de l'article 116, le Conseil des ministres démissionne et le président de la République nomme un Premier ministre chargé de former un Conseil des ministres temporaire.</p> <p>Le Conseil des ministres temporaire est constitué de membres choisis dans les groupes des partis politiques au prorata de la représentation à la Grande Assemblée nationale de Turquie, sous réserve des ministres de la Justice, de l'Intérieur et des Communications qui sont choisis parmi des personnalités indépendantes, membres ou non de l'Assemblée.</p> | <p>116 ncı madde gereğince seçimlerin yenilenmesine karar verildiğinde Bakanlar Kurulu çekilir ve Cumhurbaşkanı geçici Bakanlar Kurulunu kurmak üzere bir Başbakan atar.</p> <p>Geçici Bakanlar Kuruluna, Adalet, İçişleri ve Ulaştırma bakanları Türkiye Büyük Millet Meclisindeki veya Meclis dışındaki bağımsızlardan olmak üzere, siyasi parti gruplarından, oranlarına göre üye alınır.</p> |
| <p>Le président de la Grande Assemblée nationale de Turquie détermine le nombre des ministres à choisir au sein de chacun des groupes des partis politiques et le communique au Premier</p> | <p>Siyasi parti gruplarından alınacak üye sayısını Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanı tespit ederek Başbakana bildirir.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>ministre.</p> <p>Il est pourvu au remplacement des membres de partis qui, ayant été pressentis, n'acceptent pas le portefeuille qui leur a été proposé et de ceux démissionnant par la suite, par la nomination de personnalités indépendantes, membres ou non de la Grande Assemblée Nationale de Turquie.</p> <p>Le Conseil des ministres temporaire est formé dans les cinq jours suivant la publication de la décision de renouvellement des élections au Journal officiel.</p> <p>Le vote de confiance n'a pas lieu en ce qui concerne le Conseil des ministres temporaire.</p> | <p>Teklif edilen bakanlığı kabul etmeyen veya sonradan çekilen partililer yerine, Türkiye Büyük Millet Meclisi içinden veya dışarıdan bağımsızlar atanır.</p> <p>Geçici Bakanlar Kurulu, yenilenme kararının Resmi Gazetede ilanından itibaren beş gün içinde kurulur.</p> <p>Geçici Bakanlar Kurulu için güvenoyuna başvurulmaz.</p> |
| <p>Le Conseil des ministres temporaire exerce ses fonctions pendant les élections et reste en place jusqu'à la réunion de la nouvelle Assemblée.</p> | <p>Geçici Bakanlar Kurulu seçim süresince ve yeni Meclis toplanıncaya kadar vazife görür.</p> |
| <p>G. Règlements d'administration publique Article 115</p> <p>Le Conseil des ministres peut, en vue de l'application des lois ou pour préciser les mesures ordonnées par elles, édicter des règlements d'administration publique à condition qu'ils ne soient pas contraires aux lois et aient été soumis à l'examen préalable du Conseil d'Etat.</p> <p>Les règlements d'administration publique sont signés par le président de la République et publiés à l'instar des lois.</p> | <p>G. Tüzükler Madde 115</p> <p>Bakanlar Kurulu, kanunun uygulanmasını göstermek veya emrettiği işleri belirtmek üzere, kanunlara aykırı olmamak ve danıştayın incelemesinden geçirilmek şartıyla tüzükler çıkarabilir.</p> <p>Tüzükler, Cumhurbaşkanınca imzalanır ve kanunlar gibi yayımlanır.</p> |
| <p>H. Renouvellement des élections à la Grande Assemblée nationale de Turquie par le président de la République Article 116</p> <p>Le président de la République peut, après avoir consulté le président de la Grande Assemblée nationale de Turquie, prendre la décision de renouveler les élections dans les cas où le Conseil des ministres n'a pas réussi à obtenir la confiance lors du vote mentionné à l'article 110 ou est tombé sur une motion de censure conformément aux articles 99 et 111, à condition qu'un nouveau Conseil des ministres</p> | <p>H. Türkiye Büyük Millet Meclisi seçimlerinin Cumhurbaşkanınca yenilenmesi Madde 116</p> <p>Bakanlar Kurulunun, 110 uncu maddede belirtilen güvenoyunu alamaması ve 99 uncu veya 111 inci Maddeler uyarınca güvensizlik oyuyla düşürülmesi hallerinde; kırkbeş gün içinde yeni Bakanlar Kurulu kurulmadığı veya kurulduğu halde güvenoyu alamadığı takdirde Cumhurbaşkanı, Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanına danışarak, seçimlerin yenilenmesine karar verebilir.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>n'ait pas pu être formé dans les quarante-cinq jours ou n'ait pas pu obtenir le vote de confiance.</p> | |
| <p>Le président de la République peut également, après avoir consulté le président de la Grande Assemblée nationale de Turquie, prendre la décision de renouveler les élections dans les cas où un nouveau Conseil des ministres n'a pas pu être formé, soit dans les quarante-cinq jours suivant une démission du Premier ministre intervenue indépendamment d'une motion de censure, soit dans les quarante-cinq jours qui suivent l'élection du Bureau présidentiel de la Grande Assemblée nationale de Turquie nouvellement élue.</p> <p>La décision de renouvellement est publiée au Journal officiel et on procède immédiatement aux élections.</p> | <p>Başbakanın güvensizlik oyu ile düşürülmeden istifa etmesi üzerine kırkbeş gün içinde veya yeni seçilen Türkiye Büyük Millet Meclisinde Başkanlık Divanı seçiminden sonra yine kırkbeş gün içinde Bakanlar Kurulunun kurulamaması hallerinde de Cumhurbaşkanı Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanına danışarak seçimlerin yenilenmesine karar verebilir.</p> <p>Yenilenme kararı Resmi Gazetede yayımlanır ve seçime gidilir.</p> |
| <p>I. Défense Nationale 1. Commandement suprême et présidence de l'Etat-major général Article 117 Le commandement suprême est indissociable de la personnalité morale de la Grande Assemblée nationale de Turquie et est incarné par le président de la République.</p> <p>Le Conseil des Ministres est responsable envers la Grande Assemblée nationale de Turquie du maintien de la sécurité nationale et de la préparation des Forces armées à la défense de la patrie.</p> | <p>I. Milli Savunma 1. Başkomutanlık ve Genelkurmay Başkanlığı Madde 117 Başkomutanlık, Türkiye Büyük Millet Meclisinin manevi varlığından ayrılamaz ve Cumhurbaşkanı tarafından teslim olunur.</p> <p>Milli güvenliğin sağlanmasından ve Silahlı Kuvvetlerin yurt savunmasına hazırlanmasından, Türkiye Büyük Millet Meclisine karşı, Bakanlar Kurulu sorumludur.</p> |
| <p>Le chef d'Etat-major général est le commandant des Forces armées et il assume en temps de guerre les fonctions du Commandement Suprême au nom du président de la République. Le chef d'Etat-major général est nommé par le président de la République sur proposition du Conseil des Ministres; ses pouvoirs et attributions sont réglementés par la loi.</p> <p>Le chef d'Etat-major général est responsable vis-à-vis du Premier Ministre à raison de ces fonctions et attributions.</p> | <p>Genelkurmay Başkanı; Silahlı Kuvvetlerin komutanı olup, savaşta Başkomutanlık görevlerini Cumhurbaşkanlığı namına yerine getirir. Genelkurmay Başkanı, Bakanlar Kurulu nun teklifi üzerine, Cumhurbaşkanıınca atanır; görev ve yetkileri kanunla düzenlenir.</p> <p>Genelkurmay Başkanı, bu görev ve yetkilerinden dolayı Başbakana karşı sorumludur.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>La loi régleme l'étendue des compétences du Ministère de la Défense nationale ainsi que ses relations fonctionnelles avec la présidence de l'Etat-major général et les commandements des forces.</p> | <p>Millî Savunma Bakanlığının, Genelkurmay Başkanlığı ve Kuvvet Komutanlıkları ile görev ilişkileri ve yetki alanı kanunla düzenlenir.</p> |
| <p>2. Conseil national de sécurité Article 118 Le Conseil national de sécurité se compose, sous la présidence du président de la République, du Premier ministre, du chef d'Etat-major général, des Vice-premiers ministres, des ministres de la Justice, de la Défense nationale, de l'Intérieur et des Affaires étrangères, des Commandants des Forces terrestres, navales et aériennes et du Commandant général de la Gendarmerie.</p> <p>A l'égard aux particularités de l'ordre du jour, les ministres ou les personnes concernés peuvent être convoqués aux réunions du Conseil en vue d'être consultés.</p> | <p>2. Milli Güvenlik Kurulu Madde 118 Millî Güvenlik Kurulu; Cumhurbaşkanının başkanlığında, Başbakan, Genelkurmay Başkanı, Başbakan yardımcıları, Adalet, Millî Savunma, İçişleri, Dışişleri Bakanları, Kara, Deniz ve Hava Kuvvetleri Komutanları ve Jandarma Genel Komutanından kurulur.</p> <p>Gündemin özelliğine göre Kurul toplantılarına ilgili bakan ve kişiler çağrılıp görüşleri alınabilir.</p> |
| <p>Le Conseil national de sécurité communique au Conseil des ministres ses décisions ayant valeur de recommandations en matière de détermination, fixation et application de la politique de sécurité nationale de l'Etat ainsi que son avis au sujet de l'établissement de la coordination nécessaire à cet égard.</p> <p>Les décisions du Conseil national de sécurité relatives aux mesures qu'il estime indispensables en vue de sauvegarder l'existence et l'indépendance de l'Etat, l'intégrité et l'indivisibilité du territoire et la paix et la sécurité de la société sont évaluées par le Conseil des ministres.</p> <p>Le président de la République fixe l'ordre du jour du Conseil national de sécurité en tenant compte des propositions du Premier ministre et du chef d'Etat-major général.</p> <p>Lorsque le président de la République est dans l'impossibilité d'y assister, le Conseil national de sécurité tient ses réunions sous la présidence du Premier ministre.</p> | <p>Millî Güvenlik Kurulu; Devletin millî güvenlik siyasetinin tayini, tespiti ve uygulanması ile ilgili alınan tavsiye kararları ve gerekli koordinasyonunun sağlanması konusundaki görüşlerini Bakanlar Kuruluna bildirir.</p> <p>Kurulun, Devletin varlığı ve bağımsızlığı, ülkenin bütünlüğü ve bölünmezliği, toplumun huzur ve güvenliğinin korunması hususunda alınmasını zorunlu gördüğü tedbirlere ait kararlar Bakanlar Kurulunca değerlendirilir.</p> <p>Millî Güvenlik Kurulunun gündemi; Başbakan ve Genelkurmay Başkanının önerileri dikkate alınarak Cumhurbaşkanınca düzenlenir.</p> <p>Cumhurbaşkanı katılmadığı zamanlar Millî Güvenlik Kurulu Başbakanın başkanlığında toplanır.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>L'organisation et les fonctions du Secrétariat général du Conseil national de sécurité sont réglementées par la loi.</p> | <p>Millî Güvenlik Kurulu Genel Sekreterliğinin teşkilatı ve görevleri kanunla düzenlenir.</p> |
| <p>III.Procédures exceptionnelles d'administration A. Etats d'urgence 1.Proclamation de l'état d'urgence pour cause de catastrophe naturelle ou de crise économique grave Article 119 Le Conseil des ministres réuni sous la présidence du président de la République peut, en cas de catastrophe naturelle, d'épidémie dangereuse ou de crise économique grave, proclamer l'état d'urgence dans une ou plusieurs régions ou sur l'ensemble du territoire du pays, pour une durée ne dépassant pas six mois.</p> | <p>III. Olağanüstü yönetim usulleri A. Olağanüstü haller 1.Tabii afet ve ağır ekonomik bunalım sebebiyle olağanüstü hal ilanı Madde 119 Tabii afet, tehlikeli salgın hastalıklar veya ağır ekonomik bunalım hallerinde, Cumhurbaşkanı başkanlığında toplanan Bakanlar Kurulu, yurdun bir veya birden fazla bölgesinde veya bütününde süresi altı ayı geçmemek üzere olağanüstü hal ilan edebilir.</p> |
| <p>2. Proclamation de l'état d'urgence pour cause d'extension des actes de violence et de perturbation sérieuse de l'ordre public Article 120 En cas d'apparition d'indices sérieux d'extension d'actions violentes visant à renverser l'ordre démocratique libre instauré par la Constitution ou à supprimer les droits et libertés fondamentaux ou en cas de perturbation sérieuse de l'ordre public en raison d'actes de violence, le Conseil des ministres réuni sous la présidence du président de la République peut, après avoir consulté le Conseil national de sécurité, proclamer l'état d'urgence dans une ou plusieurs régions ou sur l'ensemble du territoire du pays, pour une durée ne dépassant pas six mois.</p> | <p>2. Şiddet olaylarının yaygınlaşması ve kamu düzeninin ciddi şekilde bozulması sebepleriyle olağanüstü hal ilanı Madde 120 Anayasa ile kurulan hür demokrasi düzenini veya temel hak ve hürriyetleri ortadan kaldırmaya yönelik yaygın şiddet hareketlerine ait ciddi belirtilerin ortaya çıkması veya şiddet olayları sebebiyle kamu düzeninin ciddi şekilde bozulması hallerinde, Cumhurbaşkanı başkanlığında toplanan Bakanlar Kurulu, Millî Güvenlik Kurulunun da görüşünü aldıktan sonra yurdun bir veya birden fazla bölgesinde veya bütününde, süresi altı ayı geçmemek üzere olağanüstü hal ilan edebilir.</p> |
| <p>3. Réglementation de l'état d'urgence Article 121 Lorsque la décision de proclamer l'état d'urgence est adoptée conformément aux articles 119 et 120 de la Constitution, elle est publiée au Journal officiel et soumise à l'approbation de la Grande Assemblée nationale de Turquie. Si la Grande Assemblée nationale de Turquie</p> | <p>3. Olağanüstü hallerle ilgili düzenleme Madde 121 Anayasanın 119 ve 120 nci maddeleri uyarınca olağanüstü hal ilanına karar verilmesi durumunda, bu karar Resmi Gazetede yayımlanır ve hemen Türkiye Büyük Millet Meclisinin onayına sunulur. Türkiye Büyük Millet Meclisi tatilde ise derhal</p> |

| | |
|---|--|
| <p>est en vacances, elle est convoquée immédiatement.</p> <p>L'Assemblée peut modifier la durée de l'état d'urgence, la proroger à la demande du Conseil des ministres pour des périodes ne dépassant pas quatre mois, et elle peut lever l'état d'urgence.</p> | <p>toplantıya çağrılır.</p> <p>Meclis, olağanüstü hal süresini değiştirebilir, Bakanlar Kurulunun istemi üzerine, her defasında dört ayı geçmemek üzere, süreyi uzatabilir veya olağanüstü hali kaldırabilir.</p> |
| <p>La loi relative à l'état d'urgence réglemente les obligations en espèces, en nature ou en travail qui peuvent être imposées aux citoyens du fait de la proclamation de l'état d'urgence en application de l'article 119, et réglemente séparément pour chacune des deux variétés d'états d'urgence, les procédés de limitation ou de suspension des droits et libertés fondamentaux, conformément aux principes énoncés à l'article 15 de la Constitution, détermine comment et de quelle manière seront arrêtées les mesures requises par la situation, quel genre d'attributions seront conférées aux agents des services publics et quel type de modifications seront apportées à leur statut, et fixe les procédures exceptionnelles d'administration.</p> | <p>119 uncu madde uyarınca ilan edilen olağanüstü hallerde vatandaşlar için getirilecek para, mal ve çalışma yükümlülükleri ile olağanüstü hallerin her türü için ayrı ayrı geçerli olmak üzere, Anayasanın 15 inci maddesindeki ilkeler doğrultusunda temel hak ve hürriyetlerin nasıl sınırlandırılacağı veya nasıl durdurulacağı, halin gerektirdiği tedbirlerin nasıl ve ne suretle alınacağı, kamu hizmeti görevlilerine ne gibi yetkiler verileceği, görevlilerin durumlarında ne gibi değişiklikler yapılacağı ve olağanüstü yönetim usulleri, Olağanüstü Hal Kanununda düzenlenir.</p> |
| <p>Pendant toute la durée de l'état d'urgence, le Conseil des ministres réuni sous la présidence du président de la République peut édicter des décrets-lois dans les matières qui rendent l'état d'urgence nécessaire.</p> <p>Ces décrets-lois sont publiés au Journal officiel et soumis le jour même à l'approbation de la Grande Assemblée nationale de Turquie; les délais et procédures d'approbation par l'Assemblée sont déterminés par son Règlement intérieur.</p> | <p>Olağanüstü hal süresince, Cumhurbaşkanının başkanlığında toplanan Bakanlar Kurulu, olağanüstü halin gerekli kıldığı konularda, kanun hükmünde kararnameler çıkarabilir.</p> <p>Bu kararnameler, Resmi Gazetede yayımlanır ve aynı gün Türkiye Büyük Millet Meclisinin onayına sunulur; bunların Meclisce onaylanmasına ilişkin süre ve usul, İçtüzükte belirlenir.</p> |
| <p>B. Etat de siège, mobilisation générale et état de guerre Article 122 Le Conseil des ministres réuni sous la présidence du président de la République peut, après avoir consulté le Conseil national de sécurité, proclamer l'état de siège dans une ou plusieurs régions ou sur l'ensemble du territoire du pays pour une durée ne dépassant pas six mois, dans les cas d'extension d'actes de</p> | <p>B. Sıkıyönetim, seferberlik ve savaş hali Madde 122 Anayasanın tanıdığı hür demokrasi düzenini veya temel hak ve hürriyetleri ortadan kaldırmaya yönelik ve olağanüstü hal ilanını gerektiren hallerden daha vahim şiddet hareketlerinin yaygınlaşması veya savaş hali, savaşı gerektirecek bir durumun baş göstermesi, ayaklanma olması veya vatan veya Cumhuriyete karşı kuvvetli ve</p> |

| | |
|---|--|
| <p>violence plus graves encore que ceux qui rendent la proclamation de l'état d'urgence nécessaire, et qui visent à renverser l'ordre démocratique libre reconnu par la Constitution ou les droits et libertés fondamentaux, en cas d'état de guerre, ou de survenance d'une situation nécessitant la guerre, ou en cas d'insurrection ou d'extension d'un mouvement puissant et actif de rébellion contre la patrie ou la République ou de menées violentes intérieures ou extérieures, mettant en danger l'indivisibilité du territoire et de la nation. Cette décision est publiée sans délai au Journal officiel et soumise le jour même à l'approbation de la Grande Assemblée nationale de Turquie.</p> | <p>eylemli bir kalkışmanın veya ülkenin ve milletin bölünmezliğini içten veya dıştan tehlikeye düşüren şiddet hareketlerinin yaygınlaşması sebepleriyle, Cumhurbaşkanlığı başkanlığında toplanan Bakanlar Kurulu, Milli Güvenlik Kurulunun da görüşünü aldıktan sonra, süresi altı ayı aşmamak üzere yurdun bir veya birden fazla bölgesinde veya bütününde sıkıyönetim ilan edebilir. Bu karar, derhal Resmi Gazetede yayımlanır ve aynı gün Türkiye Büyük Millet Meclisinin onayına sunulur.</p> |
| <p>Si la Grande Assemblée nationale de Turquie n'est pas en session, elle est convoquée immédiatement.</p> <p>La Grande Assemblée nationale de Turquie peut, si elle le juge nécessaire, réduire la durée de l'état de siège ou proroger ou lever l'état de siège.</p> <p>En période d'état de siège, le Conseil des ministres réuni sous la présidence du président de la République peut édicter des décrets-lois dans les matières qui rendent l'état de siège nécessaire.</p> | <p>Türkiye Büyük Millet Meclisi toplantı halinde değilse hemen toplantıya çağırılır.</p> <p>Türkiye Büyük Millet Meclisi gerekli gördüğü takdirde sıkıyönetim süresini kısaltabilir, uzatabilir veya sıkıyönetimi kaldırabilir.</p> <p>Sıkıyönetim süresinde, Cumhurbaşkanının başkanlığında toplanan Bakanlar Kurulu sıkıyönetim halinin gerekli kıldığı konularda kanun hükmünde kararname çıkarabilir.</p> |
| <p>Les décrets-lois sont publiés au Journal officiel et soumis le jour même à l'approbation de la Grande Assemblée nationale de Turquie.</p> <p>Les délais et procédures d'approbation sont déterminés par son Règlement intérieur.</p> <p>La prorogation de l'état de siège, pour des périodes ne dépassant pas quatre mois chaque fois, est subordonnée à une décision de la Grande Assemblée nationale de Turquie.</p> | <p>Bu kararnameler Resmi Gazetede yayımlanır ve aynı gün Türkiye Büyük Millet Meclisinin onayına sunulur.</p> <p>Bunların Meclisçe onaylanmasına ilişkin süre ve usul İçtüzükte belirlenir.</p> <p>Sıkıyönetimin her defasında dört ayı aşmamak üzere uzatılması, Türkiye Büyük Millet Meclisinin kararına bağlıdır.</p> |
| <p>Cette limitation à quatre mois ne s'applique pas en cas de guerre.</p> <p>La loi détermine les dispositions applicables, les modes de conduite des opérations, les relations avec l'administration et les modes de limitation ou de suspension des libertés en cas d'état de siège, de mobilisation générale et</p> | <p>Savaş hallerinde bu dört aylık süre aranmaz.</p> <p>Sıkıyönetim, seferberlik ve savaş hallerinde hangi hükümlerin uygulanacağı ve işlemlerin nasıl yürütüleceği, idare ile olan ilişkileri, hürriyetlerin nasıl kısıtlanacağı veya durdurulacağı ve savaş veya savaşı gerektirecek bir durumun</p> |

| | |
|---|--|
| <p>d'état de guerre, ainsi que les charges à imposer aux citoyens en cas de guerre ou si survient une situation nécessitant la guerre.</p> <p>Les Commandants de l'état de siège exercent leurs fonctions sous les ordres de la présidence de l'Etat-major général.</p> | <p>başgöstermesi halinde vatandaşlar için getirilecek yükümlülükler kanunla düzenlenir.</p> <p>Sıkıyönetim Komutanları Genelkurmay Başkanlığına bağlı olarak görev yaparlar.</p> |
| <p>IV. Administration A. Principes relatifs à l'administration 1. Unité de l'administration et personnalité morale publique Article 123 L'administration constitue un tout du point de vue de son organisation et de ses fonctions et est réglementé par la loi.</p> <p>L'organisation et le fonctionnement de l'administration sont basés sur les principes de la centralisation et de la décentralisation.</p> <p>La personnalité morale publique ne peut être conférée que par la loi ou en vertu d'une compétence attribuée par elle de manière expresse.</p> | <p>IV. İdare A. İdarenin esasları 1. İdarenin bütünlüğü ve kamu tüzelkişiliği</p> <p>Madde 123 İdare, kuruluş ve görevleriyle bir bütündür ve kanunla düzenlenir.</p> <p>İdarenin kuruluş ve görevleri, merkezden yönetim ve yerinden yönetim esaslarına dayanır.</p> <p>Kamu tüzelkişiliği, ancak kanunla veya kanunun açıkça verdiği yetkiye dayanılarak kurulur.</p> |
| <p>2. Règlements Article 124 La présidence du Conseil, les ministères et les personnes morales publiques peuvent édicter des règlements tendant à assurer l'application des lois et des règlements d'administration publique qui se rapportent à leur domaine d'activité à condition de ne pas contredire ceux-ci.</p> <p>La loi précise quels sont les règlements qui doivent être publiés au Journal officiel.</p> | <p>2. Yönetmelikler Madde 124 Başbakanlık, bakanlıklar ve kamu tüzelkişileri, kendi görev alanlarını ilgilendiren kanunların ve tüzüklerin uygulanmasını sağlamak üzere ve bunlara aykırı olmamak şartıyla, yönetmelikler çıkarabilirler.</p> <p>Hangi yönetmeliklerin Resmi Gazetede yayımlanacağı kanunda belirtilir.</p> |
| <p>B. Recours judiciaire Article 125 Tous les actes et décisions de l'administration peuvent faire l'objet d'un recours judiciaire.</p> <p>Les concessions relatives aux services publics peuvent prévoir que le règlement des litiges qui en résultent se fera par voie d'arbitrage national ou international.</p> | <p>B.Yargı Yolu Madde 125 İdarenin her türlü eylem ve işlemlerine karşı yargı yolu açıktır.</p> <p>Kamu hizmetleri ile ilgili imtiyaz şartlaşma ve sözleşmelerinde bunlardan doğan uyuşmazlıkların millî veya milletlerarası tahkim yoluyla çözülmesi öngörülebilir.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Seuls les litiges contenant un élément d'extranéité peuvent être soumis à l'arbitrage international.</p> <p>Les actes que le président de la République peut accomplir seul ainsi que les décisions du Conseil militaire suprême sont soustraits au contrôle judiciaire.</p> <p>Le délai de recours contre les actes administratifs commence à courir le jour de leur notification écrite.</p> <p>La compétence du juge administratif se limite au contrôle de la légalité des actes et décisions administratifs.</p> | <p>Milletlerarası tahkime ancak yabancılık unsuru taşıyan uyuşmazlıklar için gidilebilir.</p> <p>Cumhurbaşkanının tek başına yapacağı işlemler ile Yüksek Askeri Şuranın kararları yargı denetimi dışındadır.</p> <p>İdari işlemlere karşı açılacak davalarda süre, yazılı bildirim tarihinden başlar.</p> <p>Yargı yetkisi, idari eylem ve işlemlerin hukuka uygunluğunun denetimi ile sınırlıdır.</p> |
| <p>Il ne peut prendre de décision juridictionnelle qui soit de nature à limiter l'exercice de la fonction exécutive s'il est conforme aux principes et procédures indiqués dans les lois, ou ayant elle-même le caractère d'un acte ou d'une décision administrative ou encore ayant pour effet d'annuler le pouvoir d'appréciation de l'administration.</p> <p>Il peut être décidé de surseoir à l'exécution d'un acte administratif dans le cas où l'exécution de l'acte administratif serait de nature à produire un préjudice irréparable ou difficilement réparable et où l'acte administratif en question serait en même temps manifestement illégal, et ce sur la base d'une décision motivée.</p> | <p>Yürütme görevinin kanunlarda gösterilen şekil ve esaslara uygun olarak yerine getirilmesini kısıtlayacak, idari eylem ve işlem niteliğinde veya takdir yetkisini kaldırarak biçimde yargı kararı verilemez.</p> <p>İdari işlemin uygulanması halinde telafisi güç veya imkansız zararların doğması ve idari işlemin açıkça hukuka aykırı olması şartlarının birlikte gerçekleşmesi durumunda gerekçe gösterilerek yürütmenin durdurulmasına karar verilebilir.</p> |
| <p>En cas d'état d'urgence, d'état de siège, de mobilisation générale ou de guerre, la loi peut apporter d'autres limitations en matière de décisions de sursis à l'exécution des actes administratifs, pour des raisons tenant à la sécurité nationale, à l'ordre public ou à la santé publique.</p> <p>L'administration est tenue d'indemniser tout dommage résultant de ses activités, actes et décisions.</p> | <p>Kanun, olağanüstü hallerde, sıkıyönetim, seferberlik ve savaş halinde ayrıca milli güvenlik, kamu düzeni, genel sağlık nedenleri ile yürütmenin durdurulması kararı verilmesini sınırlandırabilir.</p> <p>İdare, kendi eylem ve işlemlerinden doğan zararı ödemekle yükümlüdür.</p> |
| <p>C. Organisation de l'administration 1. Administration centrale Article 126</p> | <p>C. Idarenin kuruluşu 1. Merkezi idare Madde 126</p> |

| | |
|---|---|
| <p>La Turquie, du point de vue de l'organisation de l'administration centrale, est divisée en départements en fonction de la situation géographique, des conditions économiques et des exigences du service public; les départements se subdivisent à leur tour en divers degrés d'administration.</p> <p>L'administration des départements est fondée sur le principe de la déconcentration.</p> <p>Plusieurs départements peuvent être regroupés en une organisation administrative centrale de manière à assurer l'efficacité et la coordination de l'action des services publics.</p> <p>Les fonctions et attributions de cette organisation sont réglementées par la loi.</p> | <p>Türkiye, merkezi idare kuruluşu bakımından, coğrafya durumuna, ekonomik şartlara ve kamu hizmetlerinin gereklerine göre, illere; iller de diğer kademeli bölümlere ayrılır.</p> <p>İllerin idaresi yetki genişliği esasına dayanır.</p> <p>Kamu hizmetlerinin görülmesinde verim ve uyum sağlamak amacıyla, birden çok ili içine alan merkezi idare teşkilatı kurulabilir.</p> <p>Bu teşkilatın görev ve yetkileri kanunla düzenlenir.</p> |
| <p>2. Administrations locales Article 127</p> <p>Les administrations locales sont des personnes morales publiques constituées en vue de répondre aux besoins collectifs locaux de la population des départements, des municipalités et des villages, dont les principes de constitution sont précisés par la loi et dont les organes de décision, également déterminés par la loi, sont élus au suffrage direct.</p> | <p>2. Mahalli İdareler Madde 127</p> <p>Mahalli idareler; il, belediye veya köy halkının mahalli müşterek ihtiyaçlarını karşılamak üzere kuruluş esasları kanunla belirtilen ve karar organları, gene kanunda gösterilen, seçmenler tarafından seçilerek oluşturulan kamu tüzelkişileridir.</p> |
| <p>L'organisation, les fonctions et les attributions des administrations locales sont réglementées par la loi conformément au principe de la décentralisation.</p> <p>Les élections aux administrations locales ont lieu tous les cinq ans et selon les principes énoncés à l'article 67.</p> <p>Toutefois, les élections générales ou intermédiaires des organes des administrations locales ou de membres de ces organes qui doivent avoir lieu dans les douze mois précédant ou suivant les élections parlementaires générales ou intermédiaires ont lieu en même temps que celles-ci.</p> <p>La loi peut prévoir des modes d'administration particuliers en ce qui concerne les grands centres urbains.</p> | <p>Mahalli idarelerin kuruluş ve görevleri ile yetkileri, yerinden yönetim ilkesine uygun olarak kanunla düzenlenir.</p> <p>Mahallî idarelerin seçimleri, 67 nci maddedeki esaslara göre beş yılda bir yapılır.</p> <p>Ancak, milletvekili genel veya ara seçiminden önceki veya sonraki bir yıl içinde yapılması gereken mahallî idareler organlarına veya bu organların üyelerine ilişkin genel veya ara seçimler milletvekili genel veya ara seçimleriyle birlikte yapılır.</p> <p>Kanun, büyük yerleşim merkezleri için özel yönetim biçimleri getirebilir.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Le règlement des contestations relatives à l'acquisition de la qualité d'organe élu d'une administration locale et à la perte de cette qualité sont soumis à un contrôle judiciaire.</p> | <p>Mahallî idarelerin seçilmiş organlarının, organlık sıfatını kazanmalarına ilişkin itirazların çözümü ve kaybetmeleri, konusundaki denetim yargı yolu ile olur.</p> |
| <p>Toutefois, les organes des administrations locales ou leurs membres à l'encontre desquels une enquête ou des poursuites ont été engagées pour une infraction commise dans l'exercice de leurs fonctions peuvent, à titre provisoire, être suspendus de leur fonction par le ministre de l'Intérieur, jusqu'à la décision juridictionnelle définitive.</p> | <p>Ancak, görevleri ile ilgili bir suç sebebi ile hakkında soruşturma veya kovuşturma açılan mahalli idare organları veya bu organların üyelerini, içişleri bakanı, geçici bir tedbir olarak, kesin hükme kadar uzaklaştırabilir.</p> |
| <p>L'administration centrale a le droit d'exercer une tutelle administrative sur les administrations locales dans le cadre des principes et modalités définis par la loi, en vue d'assurer l'accomplissement des services locaux conformément au principe d'unité de l'administration, la cohésion au sein des services publics et la sauvegarde de l'intérêt général et de veiller à ce que les besoins locaux soient satisfaits d'une manière appropriée.</p> <p>La création par les administrations locales sur autorisation du Conseil des ministres, de groupements destinés à organiser des services publics déterminés, les fonctions et attributions de ces groupements, leurs affaires financières et de police, ainsi que leurs liens et rapports avec l'administration centrale sont réglementés par la loi. Des moyens financiers correspondant à leurs fonctions sont dévolus à ces administrations.</p> | <p>Merkezi idare, mahalli idareler üzerinde, mahalli hizmetlerin idarenin bütünlüğü ilkesine uygun şekilde yürütülmesi, kamu görevlerinde birliğin sağlanması, toplum yararının korunması ve mahalli ihtiyaçların gereği gibi karşılanması amacıyla, kanunda belirtilen esas ve usuller dairesinde idari vesayet yetkisine sahiptir.</p> <p>Mahalli idarelerin belirli kamu hizmetlerinin görülmesi amacı ile, kendi aralarında Bakanlar Kurulunun izni ile birlik kurmaları, görevleri, yetkileri, maliye ve kolluk işleri ve merkezi idare ile karşılıklı bağ ve ilgileri kanunla düzenlenir. Bu idarelere, görevleri ile orantılı gelir kaynakları sağlanır.</p> |
| <p>D. Dispositions relatives aux agents du service public. 1. Principes généraux Article 128 Les fonctions essentielles, permanentes et durables requises par les services publics que l'Etat, les entreprises économiques publiques et les autres personnes morales publiques sont tenus de fournir conformément aux principes généraux de l'administration sont exercées par les fonctionnaires et autres agents publics.</p> | <p>D. Kamu hizmeti görevlileriyle ilgili hükümler 1. Genel ilkeler Madde 128 Devletin, kamu iktisadi teşebbüsleri ve diğer kamu tüzelkişilerinin genel idare esaslarına göre yürütmekle yükümlü oldukları kamu hizmetlerinin gerektirdiği asli ve sürekli görevler, memurlar ve diğer kamu görevlileri eliyle görülür.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>La loi régleme les qualifications, la nomination, les fonctions et attributions, les droits et obligations et les traitements et indemnités des fonctionnaires et autres agents publics ainsi que les autres questions se rapportant à leur statut.</p> <p>La loi détermine spécialement les règles et modalités de formation des fonctionnaires supérieurs.</p> | <p>Memurların ve diđer kamu görevlilerinin nitelikleri, atanmaları, görev ve yetkileri, hakları ve yükümlülükleri, aylık ve ödenekleri ve diđer özlük işleri kanunla düzenlenir.</p> <p>Üst kademe yöneticilerinin yetiştirilme usul ve esasları, kanunla özel olarak düzenlenir.</p> |
| <p>2. Fonctions et responsabilités, Garanties dans le cadre des poursuites disciplinaires Article 129</p> <p>Les fonctionnaires et autres agents publics sont tenus d'exercer leurs activités en restant fidèles à la Constitution et aux lois.</p> <p>Les fonctionnaires et autres agents publics, ainsi que les membres du personnel des organisations professionnelles ayant le caractère d'établissements publics et de leurs unions, ne peuvent faire l'objet d'aucune sanction disciplinaire à moins d'avoir obtenu le droit de se défendre.</p> | <p>2. Görev ve sorumlulukları disiplin kovuşturulmasında güvence Madde 129</p> <p>Memurlar ve diđer kamu görevlileri Anayasa ve kanunlara sadık kalarak faaliyette bulunmakla yükümlüdürler.</p> <p>Memurlar ve diđer kamu görevlileri ile kamu kurumu niteliğindeki meslek kuruluşları ve bunların üst kuruluşları mensuplarına savunma hakkı tanınmadıkça disiplin cezası verilemez.</p> |
| <p>Les décisions en matière disciplinaire ne peuvent être soustraites au contrôle juridictionnel, à l'exception de l'avertissement et du blâme.</p> <p>Les dispositions concernant les membres des Forces armées ainsi que les juges et procureurs sont réservées.</p> | <p>Uyarma ve kınama cezalarıyla ilgili olanlar hariç, disiplin kararları yargı denetimi dışında bırakılmaz.</p> <p>Silahlı Kuvvetler mensupları ile hakimler ve savcılar hakkındaki hükümler saklıdır.</p> |
| <p>Les actions en dommages-intérêts résultant de fautes commises par des fonctionnaires ou autres agents publics dans l'exercice de leurs fonctions ne peuvent être intentées que contre l'administration, selon les formes et conditions spécifiées par la loi et sous réserve d'action récursoire de l'administration.</p> <p>L'engagement de poursuites pénales à l'encontre des fonctionnaires et autres agents publics accusés d'avoir commis une infraction est subordonné à l'autorisation de l'instance administrative désignée par la loi sous réserve des exceptions qu'elle prévoit.</p> | <p>Memurlar ve diđer kamu görevlilerinin yetkilerini kullanırken işledikleri kusurlardan doğan tazminat davaları, kendilerine rücu edilmek kaydıyla ve kanunun gösterdiği şekil ve şartlara uygun olarak, ancak idare aleyhine açılabilir.</p> <p>Memurlar ve diđer kamu görevlileri hakkında işledikleri iddia edilen suçlardan ötürü ceza kovuşturması açılması, kanunla belirlenen istisnalar dışında, kanunun gösterdiği idari merciin iznine bağlıdır.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>E. Etablissements et institutions supérieurs d'enseignement supérieur 1. Etablissements d'enseignement supérieur Article 130 Les universités sont créées par l'Etat en vertu d'une loi dans le but de former, dans le cadre d'un système basé sur des principes d'éducation et d'enseignement contemporains, une main-d'œuvre qualifiée répondant aux besoins de la nation et du pays; de se livrer à des tâches d'éducation et d'enseignement à différents niveaux au-delà de l'enseignement secondaire, à des recherches scientifiques et à des publications ainsi que de fournir des conseils et de rendre service au pays et à l'humanité; elles se composent de diverses unités, sont dotées de la personnalité morale publique et jouissent de l'autonomie scientifique.</p> | <p>E. Yükseköğretim kurumları ve üst kuruluşları 1. Yükseköğretim Kurumları Madde 130 Çağdaş eğitim-öğretim esaslarına dayanan bir düzen içinde milletin ve ülkenin ihtiyaçlarına uygun insan gücü yetiştirmek amacı ile; ortaöğretime dayalı çeşitli düzeylerde eğitim-öğretim, bilimsel araştırma, yayın ve danışmanlık yapmak, ülkeye ve insanlığa hizmet etmek üzere çeşitli birimlerden oluşan kamu tüzelkişiliğine ve bilimsel özerkliğe sahip üniversiteler Devlet tarafından kanunla kurulur.</p> |
| <p>Les fondations peuvent, en se conformant aux règles et procédures définies par la loi, créer des établissements d'enseignement supérieur, qui seront soumis à la surveillance et au contrôle de l'Etat, à condition qu'ils ne poursuivent pas de but lucratif.</p> <p>La loi veille à une répartition équilibrée des universités sur toute l'étendue du pays.</p> <p>Les universités ainsi que les membres et membres associés du corps enseignant peuvent procéder librement à toutes espèces de recherches scientifiques et publications.</p> <p>Toutefois, ce pouvoir ne confère pas la liberté de se livrer à des activités allant à l'encontre de l'existence et de l'indépendance de l'Etat ou de l'unité et de l'indivisibilité de la nation et du territoire.</p> <p>Les universités et les unités qui en dépendent sont placées sous la surveillance et le contrôle de l'Etat, qui est chargé d'y assurer la sécurité.</p> | <p>Kanunda gösterilen usul ve esaslara göre, kazanç amacına yönelik olmamak şartı ile vakıflar tarafından, Devletin gözetim ve denetimine tabi yükseköğretim kurumları kurulabilir.</p> <p>Kanun, üniversitelerin ülke sathına dengeli bir biçimde yayılmasını gözetir.</p> <p>Üniversiteler ile öğretim üyeleri ve yardımcıları serbestçe her türlü bilimsel araştırma ve yayında bulunabilirler.</p> <p>Ancak, bu yetki, Devletin varlığı ve bağımsızlığı ve milletin ve ülkenin bütünlüğü ve bölünmezliği aleyhinde faaliyette bulunma serbestliği vermez.</p> <p>Üniversiteler ve bunlara bağlı birimler, Devletin gözetimi ve denetimi altında olup, güvenlik hizmetleri Devletçe sağlanır.</p> |
| <p>Les recteurs sont désignés et nommés par le président de la République et les doyens par le Conseil de l'enseignement supérieur, conformément aux règles et procédures déterminées par la loi.</p> | <p>Kanunun belirlediği usul ve esaslara göre; rektörler Cumhurbaşkanınca, dekanlar ise Yükseköğretim Kurulunca seçilir ve atanır.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Les organes administratifs et de contrôle des universités et les membres de leurs corps enseignant ne peuvent être écartés de leurs fonctions, de quelque manière que ce soit, par d'autres instances que le Conseil de l'enseignement supérieur ou les organes compétents des universités.</p> | <p>Üniversite yönetim ve denetim organları ile öğretim elemanları; Yükseköğretim Kurulunun veya üniversitelerin yetkili organlarının dışında kalan makamlarca her ne suretle olursa olsun görevlerinden uzaklaştırılmazlar.</p> |
| <p>Les budgets élaborés par les universités sont soumis, après examen et approbation du Conseil de l'enseignement supérieur, au ministère de l'Education nationale, puis mis en application et contrôlés conformément aux règles relatives au budget principal d'administration, moyennant l'accomplissement des formalités qui s'y rapportent.</p> | <p>Üniversitelerin hazırladığı bütçeler; Yükseköğretim Kurulunca tetkik ve onaylandıktan sonra Millî Eğitim Bakanlığına sunulur ve merkezi yönetim bütçesinin bağlı olduğu esaslara uygun olarak işleme tâbi tutularak yürürlüğe konulur ve denetlenir.</p> |
| <p>La loi régleme la création et le fonctionnement des établissements d'enseignement supérieur et de leurs organes ainsi que la désignation, les fonctions, les compétences et les responsabilités de ceux-ci, les procédures relatives à l'exercice par l'Etat de son droit de surveillance et de contrôle sur les universités, les fonctions et titres, la nomination, promotion et mise à la retraite ainsi que la formation du personnel enseignant, les relations des universités et de leur personnel enseignant avec les organismes publics et autres, le niveau et la durée des programmes d'enseignement, l'accès à l'enseignement supérieur, l'assiduité et les droits d'inscription, les principes relatifs aux aides financières accordées par l'Etat, les affaires disciplinaires et pénales, les affaires financières, le statut du personnel, les conditions auxquelles le personnel enseignant doit se conformer et son affectation eu égard aux besoins interuniversitaires, le déroulement des activités d'éducation en toute liberté et sécurité et conformément aux exigences de la science et de la technologie contemporaines, ainsi que l'utilisation des ressources financières fournies par l'Etat aux universités et au Conseil de l'enseignement supérieur.</p> | <p>Yükseköğretim kurumlarının kuruluş ve organları ile işleyişleri ve bunların seçimleri, görev, yetki ve sorumlulukları üniversiteler üzerinde Devletin gözetim ve denetim hakkını kullanma usulleri, öğretim elemanlarının görevleri, unvanları, atama, yükselme ve emeklilikleri, öğretim elemanı yetiştirme, üniversitelerin ve öğretim elemanlarının kamu kuruluşları ve diğer kurumlar ile ilişkileri, öğretim düzeyleri ve süreleri, yükseköğretime giriş, devam ve alınacak harçlar, Devletin yapacağı yardımlar ile ilgili ilkeler, disiplin ve ceza işleri, mali işler, özlük hakları, öğretim elemanlarının uyacakları koşullar, üniversitelerarası ihtiyaçlara göre öğretim elemanlarının görevlendirilmesi, öğrenimin ve öğretimin hürriyet ve teminat içinde ve çağdaş bilim ve teknoloji gereklerine göre yürütülmesi, Yükseköğretim Kuruluna ve üniversitelere Devletin sağladığı mali kaynakların kullanılması kanunla düzenlenir.</p> |
| <p>Les établissements d'enseignement supérieur créés par des fondations sont soumis aux dispositions de la Constitution relatives aux établissements d'enseignement supérieur créés</p> | <p>Vakıflar tarafından kurulan yükseköğretim kurumları, mali ve idari konuları dışındaki akademik çalışmaları, öğretim elemanlarının sağlanması ve güvenlik yönlerinden, Devlet eliyle kurulan</p> |

| | |
|---|--|
| par l'Etat en ce qui concerne le maintien de l'ordre, le recrutement de leur personnel enseignant, et leurs activités académiques, à l'exception de celles qui se rapportent à des questions financières et administratives. | yükseköğretim kurumları için Anayasada belirtilen hükümlere tabidir. |
| <p>2. Institutions supérieures d'enseignement supérieur Article 131 Le Conseil de l'enseignement supérieur est institué dans le but de planifier, organiser, diriger et contrôler l'enseignement dispensé par les établissements d'enseignement supérieur, d'orienter leurs activités éducatives, d'enseignement et de recherche scientifique, de veiller à ce que ces établissements soient créés et se développent dans le respect des objectifs et des principes fixés par la loi, et à ce que les universités utilisent les ressources qui leur sont allouées d'une manière efficace, et de planifier la formation du personnel enseignant.</p> | <p>2. Yükseköğretim üst kuruluşları Madde 131 Yükseköğretim kurumlarının öğretimini planlamak, düzenlemek, yönetmek, denetlemek, yükseköğretim kurumlarındaki eğitim-öğretim ve bilimsel araştırma faaliyetlerini yönlendirmek, bu kurumların kanunda belirtilen amaç ve ilkeler doğrultusunda kurulmasını, geliştirilmesini ve üniversitelere tahsis edilen kaynakların etkili bir biçimde kullanılmasını sağlamak ve öğretim elemanlarının yetiştirilmesi için planlama yapmak maksadı ile Yükseköğretim Kurulu kurulur.</p> |
| Le Conseil de l'enseignement supérieur se compose des membres nommés par le président de la République, de préférence parmi des professeurs s'étant distingués dans leurs fonctions de recteur ou de membre du corps enseignant, sur présentation par le Conseil de l'enseignement supérieur, les universités, le Conseil des ministres, des candidats dont le nombre, les qualifications et les procédures de sélection sont déterminés par la loi, ainsi que de membres désignés directement par le président de la République. | Yükseköğretim Kurulu, üniversiteler ve Bakanlar Kurulunca seçilen ve sayıları, nitelikleri, seçilme usulleri kanunla belirlenen adaylar arasından rektörlük ve öğretim üyeliğinde başarılı hizmet yapmış profesörlere öncelik vermek sureti ile Cumhurbaşkanınca atanan üyeler ve Cumhurbaşkanınca doğrudan doğruya seçilen üyelerden kurulur. |
| L'organisation, les fonctions, les pouvoirs, la responsabilité et les règles de travail du Conseil sont réglementés par la loi. | Kurulun teşkilatı, görev, yetki, sorumluluğu ve çalışma esasları kanunla düzenlenir. |
| <p>3. Etablissements d'enseignement supérieur soumis à des dispositions particulières Article 132 Les établissements d'enseignement supérieur rattachés aux Forces armées turques et à l'administration de la sûreté sont soumis aux dispositions des lois particulières qui les régissent.</p> | <p>3. Yükseköğretim kurumlarından özel hükümlere tabi olanlar Madde 132 Türk Silahlı Kuvvetleri ve emniyet teşkilatına bağlı yükseköğretim kurumları özel kanunlarının hükümlerine tabidir.</p> |
| | |

| | |
|---|--|
| <p>F. Conseil supérieur de la Radio et Télévision, établissements de radio et de télévision et agences d'information ayant des rapports avec le secteur public</p> <p>Article 133 La création et l'exploitation de stations de radio et de télévision sont libres dans le cadre des conditions fixées par la loi.</p> | <p>F. Radyo ve Televizyon Üst Kurulu, radyo ve televizyon kuruluşları ve kamuyla ilişkili haber ajansları</p> <p>Madde 133 Radyo ve televizyon istasyonları kurmak ve işletmek kanunla düzenlenecek şartlar çerçevesinde serbesttir.</p> |
| <p>Le Conseil supérieur de la Radio et Télévision, créé en vue d'organiser et de contrôler les activités de radio et de télévision, se compose de neuf membres.</p> <p>Les membres sont élus par la Grande Assemblée nationale de Turquie; se basant sur le principe que le nombre des membres désignés pour chaque groupe parlementaire des partis politiques soit en nombre égal au double au prorata; entre les candidats qui seront désignés par les groupes parlementaires des partis politiques.</p> <p>La loi régleme la création, la mission et les pouvoirs du Conseil supérieur de la Radio et Télévision, ainsi que les qualifications, la procédure de désignation et la durée de mandat des membres.</p> | <p>Radyo ve televizyon faaliyetlerini düzenlemek ve denetlemek amacıyla kurulan Radyo ve Televizyon Üst Kurulu dokuz üyeden oluşur.</p> <p>Üyeler, siyasi parti gruplarının üye sayısı oranında belirlenecek üye sayısının ikişer katı olarak gösterecekleri adaylar arasından, her siyasi parti grubuna düşen üye sayısı esas alınmak suretiyle Türkiye Büyük Millet Meclisi Genel Kurulunca seçilir.</p> <p>Radyo ve Televizyon Üst Kurulunun kuruluşu, görev ve yetkileri, üyelerinin nitelikleri, seçim usulleri ve görev süreleri kanunla düzenlenir.</p> |
| <p>L'unique institut de radio et de télévision créé par l'Etat et doté de la personnalité morale publique ainsi que les agences d'information qui sont subventionnées par des personnes morales publiques sont autonomes et se conforment au principe d'impartialité de l'information.</p> | <p>Devletçe kamu tüzelkişiliği olarak kurulan tek radyo ve televizyon kurumu ile kamu tüzelkişilerinden yardım gören haber ajanslarının özerkliği ve yayınlarının tarafsızlığı esastır.</p> |
| <p>G. Institut supérieur Atatürk de culture, de langue et d'histoire</p> <p>Article 134 Créé sous le patronage spirituel d'Atatürk, "l'Institut supérieur Atatürk de culture, de langue et d'histoire", réunissant le Centre Atatürk de recherche, la Société turque de langue, la Société turque d'histoire et le Centre culturel Atatürk, a pour but d'effectuer des recherches, par des méthodes scientifiques, sur la pensée, les principes et les réformes d'Atatürk, et dans</p> | <p>G. Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu</p> <p>Madde 134 Atatürkçü düşüncüyü, Atatürk ilke ve inkılaplarını, Türk kültürünü, Türk tarihini ve Türk dilini bilimsel yoldan araştırmak, tanıtmak ve yaymak ve yayınlar yapmak amacıyla; Atatürk'ün manevi himayelerinde, Cumhurbaşkanının gözetim ve desteğinde, Başbakanlığa bağlı; Atatürk Araştırma Merkezi, Türk Dil Kurumu, Türk Tarih Kurumu ve Atatürk Kültür Merkezinden oluşan, kamu tüzelkişiliğine sahip</p> |

| | |
|---|---|
| <p>les domaines de la culture, de l'histoire et de la langue turques, de les faire connaître, de les propager et d'éditer des publications à leur sujet; il possède la personnalité morale publique, et est rattaché à la présidence du Conseil sous la vigilance et l'appui du président de la République.</p> | <p>;Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu; kurulur.</p> |
| <p>Les avantages financiers prévus par le testament d'Atatürk au bénéfice de la Société turque de langue et de la Société turque d'histoiresont préservés et continuent à leur être alloués.</p> <p>La loi régleme la création, les organes, les règles de fonctionnement et le statut du Personnel de l'Institut Supérieur Atatürk de Culture, de Langue et d'Histoire ainsi que ses pouvoirs à l'égard des organismes qui en dépendent.</p> | <p>Türk Dil Kurumu ile Türk Tarih Kurumu için Atatürk'ün vasiyetnamesinde belirtilen mali menfaatler saklı olup kendilerine tahsis edilir.</p> <p>Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumunun; kuruluşu, organları, çalışma usulleri ve özlük işleri ile kuruluşuna dahil kurumlar üzerindeki yetkileri kanunla düzenlenir.</p> |
| <p>H. Organisations professionnelles ayant le caractère d'établissements publics Article 135</p> <p>Les organisations professionnelles ayant le caractère d'établissements publics et leurs unions sont des personnes morales publiques créées par la loi dans le but de permettre aux membres d'une profession déterminée de satisfaire leurs besoins communs, de faciliter leurs activités professionnelles, d'assurer le développement de la profession conformément à l'intérêt général et de maintenir la discipline et l'éthique professionnelles en vue de faire régner l'intégrité et la confiance tant dans les relations internes à la profession que dans ses rapports avec le public, et dont les organes sont élus par leurs propres membres, au scrutin secret, sous contrôle judiciaire et selon les modalités déterminées par la loi.</p> | <p>H. Kamu kurumu niteliğindeki meslek kuruluşları Madde 135</p> <p>Kamu kurumu niteliğindeki meslek kuruluşları ve üst kuruluşları; belli bir mesleğe mensup olanların müşterek ihtiyaçlarını karşılamak, mesleki faaliyetlerini kolaylaştırmak, mesleğin genel menfaatlere uygun olarak gelişmesini sağlamak, meslek mensuplarının birbirleri ile ve halk ile olan ilişkilerinde dürüstlüğü ve güveni hakim kılmak üzere meslek disiplini ve ahlakını korumak maksadı ile kanunla Kurulan ve organları kendi üyeleri tarafından kanunda gösterilen usullere göre yargı gözetimi altında, gizli oyla seçilen kamu tüzelkişilikleridir.</p> |
| <p>On ne peut contraindre des personnes occupant des fonctions permanentes et durables dans les organismes et établissements publics ou les entreprises économiques publiques à adhérer à des organisations professionnelles.</p> | <p>Kamu kurum ve kuruluşları ile kamu iktisadi teşebbüslerinde asli ve sürekli görevlerde çalışanların meslek kuruluşlarına girme mecburiyeti aranmaz.</p> |
| <p>Ces organisations professionnelles ne peuvent pas se livrer à des activités étrangères aux buts</p> | <p>Bu meslek kuruluşları, kuruluş amaçları dışında faaliyette bulunamazlar.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>dans lesquels elles ont été créées.</p> <p>Les partis politiques ne peuvent pas présenter de candidats aux élections des organes de ces organisations professionnelles et de leurs unions.</p> <p>La loi fixe les règles relatives au contrôle administratif et financier exercé par l'Etat sur ces organisations professionnelles.</p> <p>Il est mis fin, en vertu d'une décision judiciaire et à la demande de l'instance déterminée par la loi ou du procureur de la République, aux fonctions des organes responsables des organisations professionnelles qui se livrent à des activités étrangères à leurs buts, et de nouvelles élections sont organisées pour les remplacer.</p> <p>Toutefois, dans les cas où un retard serait préjudiciable à la sécurité nationale, à l'ordre public, à la prévention de la commission ou de la poursuite d'une infraction ou à une arrestation, une autorité peut être habilitée par la loi à interdire aux organisations professionnelles ou à leurs unions la poursuite de leurs activités.</p> <p>La décision de l'autorité est soumise au juge compétent dans les vingt-quatre heures. Le juge doit statuer dans les quarante-huit heures, faute de quoi la décision administrative devient caduque.</p> | <p>Bu meslek kuruluşları ve üst kuruluşları organlarının seçimlerinde siyasî partiler aday gösteremezler.</p> <p>Bu meslek kuruluşları üzerinde Devletin idarî ve malî denetimine ilişkin kurallar kanunla düzenlenir.</p> <p>Amaçları dışında faaliyet gösteren meslek kuruluşlarının sorumlu organlarının görevine, kanunun belirlediği merciin veya Cumhuriyet savcısının istemi üzerine mahkeme kararıyla son verilir ve yerlerine yenileri seçtirilir.</p> <p>Ancak, millî güvenliğin, kamu düzeninin, suç işlenmesini veya suçun devamını önlemenin yahut yakalamanın gerektirdiği hallerde gecikmede sakınca varsa, kanunla bir merci, meslek kuruluşlarını veya üst kuruluşlarını faaliyetten men ile yetkilendirilebilir.</p> <p>Bu merciin kararı, yirmidört saat içerisinde görevli hâkimin onayına sunulur. Hâkim, kararını kırksekiz saat içinde açıklar; aksi halde, bu idarî karar kendiliğinden yürürlükten kalkar.</p> |
| <p>I. Présidence des affaires religieuses Article 136</p> <p>La Présidence des affaires religieuses, qui fait partie de l'administration générale, remplit, conformément au principe de laïcité, en se tenant à l'écart de toutes opinions et idées politiques, et en se fixant pour but de réaliser la solidarité et l'union nationales, les fonctions qui lui sont confiées en vertu de la loi particulière qui la régit.</p> | <p>İ. Diyanet İşleri Başkanlığı Madde 136</p> <p>Genel idare içinde yer alan Diyanet İşleri Başkanlığı, laiklik ilkesi doğrultusunda, bütün siyasi görüş ve düşüncülerin dışında kalarak ve milletçe dayanışma ve bütünleşmeyi amaç edinerek, özel kanununda gösterilen görevleri yerine getirir.</p> |
| <p>J. Ordre illégal Article 137</p> <p>Toute personne employée dans un service</p> | <p>J. Kanunsuz Emir Madde 137</p> <p>Kamu hizmetlerinde herhangi bir sıfat ve suretle</p> |

| | |
|--|--|
| <p>public, en quelque qualité et sous quelque forme que ce soit, doit refuser d'exécuter l'ordre reçu d'un supérieur si elle le considère comme contraire aux dispositions des règlements d'administration publique, des règlements, des lois ou de la Constitution, et aviser la personne dont l'ordre émane de cette contradiction.</p> <p>Toutefois, si le supérieur insiste pour que ledit ordre soit exécuté et le réitère par écrit, il doit être exécuté; en ce cas, la responsabilité de celui qui l'exécute ne peut être mise en cause.</p> | <p>çalışmakta olan kimse, üstünden aldığı emri, yönetmelik, tüzük, kanun veya Anayasa hükümlerine aykırı görürse, yerine getirmeyebilir ve bu aykırılığı o emri verenine bildirir.</p> <p>Ancak, üstü emrinde ısrar eder ve bu emrini yazı ile yenilirse, emir yerine getirilir; bu halde, emri yerine getiren sorumlu olmaz.</p> |
| <p>L'ordre dont l'objet constitue une infraction ne peut en aucune façon être exécuté; celui qui l'exécute ne peut être déchargé de sa responsabilité.</p> | <p>Konusu suç teşkil eden emir, hiçbir suretle yerine getirilmez; yerine getiren kimse sorumluluktan kurtulamaz.</p> |
| <p>Les exceptions prévues par la loi pour assurer l'accomplissement des tâches militaires et, dans les cas urgents, la sauvegarde de l'ordre et de la sécurité publics sont réservées.</p> | <p>Askeri hizmetlerin görülmesi ve acele hallerde kamu düzeni ve kamu güvenliğinin korunması için kanunla gösterilen istisnalar saklıdır.</p> |
| <p>CHAPITRE III Judiciaire</p> | <p>ÜÇÜNCÜ BÖLÜM Yargı</p> |
| <p>I. Dispositions générales A. Indépendance des tribunaux Article 138 Les juges sont indépendants dans l'exercice de leurs fonctions; ils statuent conformément à la Constitution, à la loi et au droit et selon leur conviction intime.</p> | <p>I. Genel hükümler A. Mahkemelerin bağımsızlığı Madde 138 Hakimler, görevlerinde bağımsızdırlar; Anayasaya, kanuna ve hukuka uygun olarak vicdani kanaatlerine göre hüküm verirler.</p> |
| <p>Nul organe, autorité, instance ou individu ne peut donner d'ordres ou de directives aux tribunaux ou aux juges, leur envoyer des circulaires, ou leur faire de recommandations ou suggestions concernant l'exercice de leur pouvoir juridictionnel.</p> | <p>Hiçbir organ, makam, merci veya kişi, yargı yetkisinin kullanılmasında mahkemelere ve hakimlere emir ve talimat veremez; genelge gönderemez; tavsiye ve telkinde bulunamaz.</p> |
| <p>On ne peut ni poser de question ni organiser de discussions ni faire de déclarations d'aucune sorte à l'Assemblée législative en rapport avec l'exercice du pouvoir juridictionnel dans le cadre d'un procès en cours.</p> <p>Les organes du législatif et de l'exécutif de même que l'administration sont tenus de se conformer aux décisions des tribunaux; ils ne peuvent en aucune manière modifier les décisions des tribunaux ou en retarder</p> | <p>Görülmede olan bir dava hakkında Yasama Meclisinde yargı yetkisinin kullanılması ile ilgili soru sorulamaz, görüşme yapılamaz veya herhangi bir beyanda bulunulamaz.</p> <p>Yasama ve yürütme organları ile idare, mahkeme kararlarına uymak zorundadır; bu organlar ve idare, mahkeme kararlarını hiçbir suretle değiştiremez ve bunların yerine getirilmesini geciktiremez.</p> |

| | |
|--|---|
| l'exécution. | |
| <p>B. Garantie dont jouissent les juges et les procureurs Article 139 Les juges et procureurs sont irrévocables et ne peuvent, sauf consentement de leur part, être mis à la retraite avant l'âge fixé par la Constitution; ils ne peuvent pas être privés de leurs traitements, indemnités et autres droits relevant de leur statut, même pour cause de suppression d'un tribunal ou d'un poste.</p> <p>Les exceptions prévues par la loi en ce qui concerne ceux qui ont été condamnés pour une infraction entraînant la radiation de la profession, ceux dont il est formellement établi qu'ils sont dans l'incapacité de remplir leurs fonctions pour raisons de santé et ceux dont le maintien au sein de la profession a été jugé indésirable, sont réservées.</p> | <p>B. Hakimlik ve savcılık teminatı Madde 139 Hakimler ve savcılar azlolunamaz, kendileri istemedikçe Anayasada gösterilen yaştan önce emekliye ayrılamaz; bir mahkemenin veya kadronun kaldırılması sebebiyle de olsa, aylık, ödenek ve diğer özlük haklarından yoksun kılınmaz.</p> <p>Meslekten çıkarılmayı gerektiren bir suçtan dolayı hüküm giymiş olanlar, görevini sağlık bakımından yerine getiremeyeceği kesin olarak anlaşılanlar veya meslekte kalmalarının uygun olmadığına karar verilenler hakkında kanundaki istisnalar saklıdır.</p> |
| <p>C. La profession de juge et de procureur Article 140 Les juges et les procureurs exercent leurs fonctions au sein de juridictions judiciaires et administratives.</p> <p>Ces fonctions sont remplies par des magistrats de carrière.</p> | <p>C. Hakimlik ve savcılık mesleği Madde 140 Hakimler ve savcılar adli ve idari yargı hakim ve savcıları olarak görev yaparlar.</p> <p>Bu görevler meslekten hakim ve savcılar eliyle yürütülür.</p> |
| <p>Les juges exercent leurs fonctions conformément à la garantie dont ils jouissent et au principe de l'indépendance des tribunaux.</p> <p>La loi régleme, conformément à ce principe et à cette garantie, les qualifications des juges et procureurs, leur nomination, leurs droits et devoirs, leurs traitements et indemnités, leur avancement, leur mutation, à titre temporaire ou définitif, quant au lieu ou à la fonction, leur formation au sein de la profession et les autres questions relevant de leur statut, et détermine dans quelles conditions ils peuvent faire l'objet de poursuites et de sanctions disciplinaires; d'enquêtes et d'inculpations en raison d'infractions relatives à leurs fonctions ou commises dans l'exercice de celle-ci; et d'exclusion de la profession en raison de leur</p> | <p>Hakimler, mahkemelerin bağımsızlığı ve hakimlik teminatı esaslarına göre görev ifa ederler.</p> <p>Hakim ve savcılarının nitelikleri, atanmaları, hakları ve ödevleri, aylık ve ödenekleri, meslekte ilerlemeleri, görevlerinin ve görev yerlerinin geçici veya sürekli olarak değiştirilmesi, haklarında disiplin kovuşturması açılması ve disiplin cezası verilmesi, görevleriyle ilgili veya görevleri sırasında işledikleri suçlarından dolayı soruşturma yapılması ve yargılanmalarına karar verilmesi, meslekten çıkarmayı gerektiren suçluluk veya yetersizlik halleri ve meslek içi eğitimleri ile diğer özlük işleri mahkemelerin bağımsızlığı ve hakimlik teminatı esaslarına göre kanunla düzenlenir.</p> |

| | |
|---|--|
| culpabilité ou de leur incompétence. | |
| <p>Les juges et les procureurs exercent leurs fonctions jusqu'à l'âge de soixante-cinq ans révolus; la limite d'âge ainsi que les conditions d'avancement et de retraite des juges militaires sont réglementées par la loi.</p> <p>Les juges et les procureurs ne peuvent assumer aucune fonction, officielle ou privée en dehors de celles qui sont prévues par la loi.</p> <p>Les juges et les procureurs relèvent du Ministère de la Justice en ce qui concerne leurs fonctions administratives.</p> | <p>Hakimler ve savcılar altmışbeş yaşını bitirinceye kadar hizmet görürler; askeri hakimlerin yaş haddi, yükselme ve emeklilikleri kanunda gösterilir.</p> <p>Hakimler ve savcılar, kanunda belirtilenlerden başka, Resmi ve özel hiçbir görev alamazlar.</p> <p>Hakimler ve savcılar idari görevleri yönünden Adalet Bakanlığına bağlıdırlar.</p> |
| <p>Les juges et les procureurs chargés de fonctions administratives dans des services de justice sont soumis aux dispositions relatives aux juges et procureurs.</p> <p>Ils sont répartis en classes et en degrés selon les principes relatifs aux juges et procureurs et bénéficient de tous les droits reconnus à ces derniers.</p> | <p>Hakim ve savcı olup da adalet hizmetindeki idari görevlerde çalışanlar, hakimler ve savcılar hakkındaki hükümlere tabidirler.</p> <p>Bunlar, hakimler ve savcılara ait esaslar dairesinde sınıflandırılır ve derecelendirilirler, hakimlere ve savcılara tanınan her türlü haklardan yararlanırlar.</p> |
| <p>D. Publicité des audiences et motivation des jugements Article 141 Les audiences sont publiques. On ne peut décider de tenir tout ou partie d'une audience à huis clos que dans les cas où les bonnes mœurs ou la sécurité publique l'exigent impérativement.</p> | <p>D. Duruşmaların açık ve kararların gerekçeli olması Madde 141 Mahkemelerde duruşmalar herkese açıktır. Duruşmaların bir kısmının veya tamamının kapalı yapılmasına ancak genel ahlakın veya kamu güvenliğinin kesin olarak gerekli kıldığı hallerde karar verilebilir.</p> |
| <p>Des dispositions spéciales sont fixées par la loi en ce qui concerne le jugement des mineurs.</p> <p>Toutes les décisions rendues par des tribunaux sont écrites et motivées.</p> <p>Il incombe aux autorités judiciaires de régler les procès à moindres frais et dans les meilleurs délais.</p> | <p>Küçüklerin yargılanması hakkında kanunla özel hükümler konulur.</p> <p>Bütün mahkemelerin her türlü kararları gerekçeli olarak yazılır.</p> <p>Davaların en az giderle ve mümkün olan süratle sonuçlandırılması, yargının görevidir.</p> |
| <p>E. Création des tribunaux Article 142 La création des tribunaux, leurs pouvoirs et attributions et leur fonctionnement, ainsi que les</p> | <p>E. Mahkemelerin Kuruluşu Madde 142 Mahkemelerin kuruluşu, görev ve yetkileri, işleyişi ve yargılama usulleri kanunla düzenlenir.</p> |

| | |
|--|---|
| procédures applicables devant les tribunaux, sont réglementés par la loi. | |
| F. Tribunaux de sûreté d'Etat Article 143: Annulé | F. Devlet Güvenlik Mahkemeleri Madde 143 : Mülga |
| G. Contrôle des juges et procureurs Article 144 Les inspecteurs de justice, sur autorisation du ministère de la Justice contrôlent si les juges et les procureurs exercent leurs fonctions d'une manière conforme aux lois, règlements d'administration publique, règlements et circulaires (circulaires de nature administrative dans le cas des juges) de nature administrative dans le cas des juges, recherchent s'ils commettent des infractions en raison ou dans l'exercice de leurs fonctions et si leurs actes et leur comportement sont compatibles avec les exigences de leur titre et de leurs fonctions et, en cas de nécessité, ouvre contre eux des enquêtes. Le ministère de la Justice peut confier les opérations d'investigation et d'enquête à un juge ou à un procureur ayant plus d'ancienneté que celui qui en fait l'objet. | G. Hakim ve Savcıların Denetimi Madde 144 Hakim ve savcıların görevlerini; kanun, tüzük, yönetmeliklere ve genelgelere (hakimler için idari nitelikteki genelgelere) uygun olarak yapıp yapmadıklarını denetleme; görevlerinden dolayı veya görevleri sırasında suç işleyip işlemediklerini, hal ve eylemlerinin sıfat ve görevleri icaplarına uyup uymadığını araştırma ve gerektiğinde haklarında inceleme ve soruşturma, Adalet Bakanlığının izni ile adalet müfettişleri tarafından yapılır. Adalet Bakanı soruşturma ve inceleme işlemlerini, hakkında soruşturma ve inceleme yapılacak olandan daha kıdemli hakim veya savcı eliyle de yaptırabilir. |
| H. Juridiction militaire Article 145 La juridiction militaire est assurée par les tribunaux militaires et les tribunaux de discipline militaires. Ces tribunaux sont chargés d'examiner les procès relatifs aux infractions commises par des militaires qui ont le caractère d'infraction militaire ou qui sont commises soit contre des militaires, soit dans des locaux militaires, soit dans le cadre du service militaire et des missions qui s'y rapportent. | H. Askeri Yargı Madde 145 Askeri yargı, askeri mahkemeler ve disiplin mahkemeleri tarafından yürütülür. Bu mahkemeler, asker kişilerin; askeri olan suçları ile bunların asker kişiler aleyhine veya askeri mahallerde yahut askerlik hizmet ve görevleri ile ilgili olarak işledikleri suçlara ait davalara bakmakla görevlidirler. |
| Les tribunaux militaires sont également chargés de connaître des infractions commises par des personnes civiles qui sont des infractions militaires énoncées par une loi particulière ou qui ont été commises contre des militaires, soit pendant l'accomplissement de fonctions | Askeri mahkemeler, asker olmayan kişilerin özel kanunda belirtilen askeri suçları ile kanunda gösterilen görevlerini ifa ettikleri sırada veya kanunda gösterilen askeri mahallerde askerlere karşı işledikleri suçlara da bakmakla görevlidir. |

| | |
|---|---|
| déterminées par la loi, soit dans des locaux militaires également déterminés par la loi. | |
| La loi détermine la compétence en temps de guerre ou d'état de siège des tribunaux militaires quant aux infractions et aux personnes; elle régleme leur création et le détachement éventuel de juges et de procureurs civils auprès de ces tribunaux durant ces périodes. | Askeri mahkemelerin savaş veya sıkıyönetim hallerinde hangi suçlar ve hangi kişiler bakımından yetkili oldukları; kuruluşları ve gerektiğinde bu mahkemelerde adli yargı hakim ve savcılarının görevlendirilmeleri kanunla düzenlenir. |
| La loi régleme, eu égard aux nécessités de la fonction militaire, la création et le fonctionnement des organes de la juridiction militaire, les questions de statut des juges militaires, les relations des juges militaires assumant des fonctions de procureur militaire avec le commandement dont dépend le tribunal où ils les exercent, l'indépendance des tribunaux et la garantie dont jouissent les juges. | Askeri yargı organlarının kuruluşu, işleyişi, askeri hakimlerin özlük işleri askeri savcılık görevlerini yapan askeri hakimlerin mahkemesinde görevli buldukları komutanlık ile ilişkileri, mahkemelerin bağımsızlığı, hakimlik teminatı, askerlik hizmetinin gereklerine göre kanunla düzenlenir. |
| La loi détermine en outre les relations des juges militaires avec le commandement militaire dont ils dépendent eu égard aux nécessités de la fonction militaire, du point de vue de leurs fonctions militaires extrajudiciaires. | Kanun, ayrıca askeri hakimlerin yargı hizmeti dışındaki askeri hizmetler yönünden askeri hizmetlerin gereklerine göre teşkilatında görevli buldukları komutanlık ile olan ilişkilerini de gösterir. |
| <p>II. Juridictions supérieures</p> <p>A. Cour constitutionnelle</p> <p>1. Constitution</p> <p>Article 146</p> <p>La Cour constitutionnelle se compose de onze membres titulaires et quatre membres suppléants.</p> <p>Ceux-ci sont désignés par le président de la République parmi des candidats élus, entre leurs présidents et membres, à la majorité absolue du nombre total de leurs membres, en nombre triple de celui des postes à pourvoir, par les Assemblées Générales de la Cour de cassation en ce qui concerne deux membres titulaires et deux membres suppléants, du Conseil d'Etat en ce qui concerne deux membres titulaires et un membre suppléant et de la Cour de cassation militaire du Tribunal administratif supérieur militaire et de la Cour des comptes chacun en ce qui concerne un membre titulaire; et parmi trois candidats désignés par le Conseil de l'enseignement</p> | <p>II. Yüksek Mahkemeler</p> <p>A. Anayasa Mahkemesi</p> <p>1. Kuruluşu</p> <p>Madde 146</p> <p>Anayasa Mahkemesi onbir asıl ve dört yedek üyeden kurulur.</p> <p>Cumhurbaşkanı, iki asıl ve iki yedek üyeyi Yargıtay, iki asıl ve bir yedek üyeyi Danıştay, birer asıl üyeyi Askeri Yargıtay, Askeri Yüksek İdare Mahkemesi ve Sayıştay genel kurullarınca kendi Başkan ve üyeleri arasından üye tam sayılarının salt çoğunluğu ile her boş yer için gösterecekleri üçer aday içinden; bir asıl üyeyi ise Yükseköğretim Kurulunun kendi üyesi olmayan yükseköğretim kurumları öğretim üyeleri içinden göstereceği üç aday arasından; üç asıl ve bir yedek üyeyi üst kademe yöneticileri ile avukatlar arasından seçer.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>supérieur entre des membres du corps enseignant des établissements d'enseignement supérieur ne figurant pas au sein du Conseil en ce qui concerne un membre titulaire; et parmi des fonctionnaires supérieurs ou des avocats en ce qui concerne les trois membres titulaires et le membre suppléant restants.</p> | |
| <p>Peuvent être désignés membres titulaires ou suppléants de la Cour constitutionnelle les fonctionnaires supérieurs et avocats qui ont atteint l'âge de quarante ans révolus et qui ont, soit accompli des études supérieures, soit effectué quinze années de service dans des établissements d'enseignement, soit travaillé effectivement dans la fonction publique pendant quinze ans, soit encore exercé pendant quinze ans la profession d'avocat.</p> <p>La Cour constitutionnelle élit parmi ses membres titulaires, au scrutin secret et à la majorité absolue du nombre de ses membres, un président et un vice-président, pour une période de quatre ans.</p> <p>Ils sont rééligibles.</p> | <p>Yükseköğretim kurumları öğretim üyeleri ile üst kademe yöneticileri ve avukatların Anayasa Mahkemesine asıl ve yedek üye seçilebilmeleri için, kırk yaşını doldurmuş, yükseköğrenim görmüş veya öğrenim kurumlarında en az onbeş yıl öğretim üyeliği veya kamu hizmetinde en az onbeş yıl fiilen çalışmış veya en az onbeş yıl avukatlık yapmış olmak şarttır.</p> <p>Anayasa Mahkemesi, asıl üyeleri arasından gizli oyla ve üye tam sayısının salt çoğunluğu ile dört yıl için bir Başkan ve bir Başkanvekili seçer.</p> <p>Süresi bitenler yeniden seçilebilirler.</p> |
| <p>Les membres de la Cour constitutionnelle ne peuvent exercer aucune autre fonction publique ou privée.</p> | <p>Anayasa Mahkemesi üyeleri, asli görevleri dışında resmi veya özel hiçbir görev alamazlar.</p> |
| <p>2. Perte de la qualité de membre Article 147 Les membres de la Cour constitutionnelle prennent leur retraite à l'âge de soixante-cinq ans révolus.</p> <p>Les membres de la Cour constitutionnelle sont automatiquement déçus de leurs fonctions en cas de condamnation pour une infraction entraînant la radiation de la profession de juge; leurs fonctions peuvent également prendre fin en vertu d'une décision prise par la Cour constitutionnelle à la majorité absolue du nombre total de ses membres lorsqu'il est formellement établi qu'ils sont dans l'incapacité de remplir celles-ci pour raison de santé.</p> | <p>2. Üyeliğin sona ermesi Madde 147 Anayasa Mahkemesi üyeleri altmışbeş yaşını doldurunca emekliye ayrılırlar.</p> <p>Anayasa Mahkemesi üyeliği, bir üyenin hakimlik mesleğinden çıkarılmayı gerektiren bir suçtan dolayı hüküm giymesi halinde kendiliğinden; görevini sağlık bakımından yerine getiremeyeceğinin kesin olarak anlaşılması halinde de, Anayasa Mahkemesi üye tam sayısının salt çoğunluğunun kararı ile sona erer.</p> |
| <p>3. Pouvoirs et attributions</p> | <p>3. Görev ve yetkileri</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Article 148 La Cour constitutionnelle contrôle la conformité à la Constitution, quant à la forme et quant au fond, des lois, des décrets-lois et du Règlement intérieur de la Grande Assemblée nationale de Turquie.</p> | <p>Madde 148 Anayasa Mahkemesi, kanunların, kanun hükmünde kararname ve Türkiye Büyük Millet Meclisi İçtüzüğü'nün Anayasaya şekil ve esas bakımından uygunluğunu denetler.</p> |
| <p>En ce qui concerne les amendements constitutionnels, son examen et son contrôle portent exclusivement sur la forme. Toutefois, les décrets-lois édictés, en période d'état d'urgence, d'état de siège ou de guerre ne peuvent pas faire l'objet d'un recours en inconstitutionnalité devant la Cour constitutionnelle, ni quant à la forme, ni quant au fond.</p> | <p>Anayasa değişikliklerini ise sadece şekil bakımından inceler ve denetler. ancak, olağanüstü hallerde, sıkıyönetim ve savaş hallerinde çıkarılan kanun hükmünde kararname ve esas bakımından Anayasaya aykırılığı iddiasıyla, Anayasa Mahkemesinde dava açılmaz.</p> |
| <p>Le contrôle de la constitutionnalité des lois quant à la forme se limite à la vérification de l'existence de la majorité requise lors de leur vote final; en ce qui concerne les amendements constitutionnels, le contrôle porte uniquement sur le respect des majorités nécessaires à leur proposition et à leur adoption et de la condition d'après laquelle ils ne peuvent pas être délibérés selon la procédure d'urgence.</p> <p>Le contrôle quant à la forme peut être demandé par le président de la République ou par un cinquième des membres de la Grande Assemblée nationale de Turquie.</p> <p>L'action en annulation d'une loi pour vice de forme ne peut être intentée plus de dix jours après la date de sa publication; la nullité pour vice de forme ne peut pas non plus être invoquée par voie d'exception d'inconstitutionnalité.</p> | <p>Kanunların şekil bakımından denetlenmesi, son oylamanın, öngörülen çoğunlukla yapılmadığı; Anayasa değişikliklerinde ise, teklif ve oylama çoğunluğuna ve ivedilikle görüşülemeyeceği şartına uyulup uyulmadığı hususları ile sınırlıdır.</p> <p>Şekil bakımından denetleme, Cumhurbaşkanınca veya Türkiye Büyük Millet Meclisi üyelerinin beşte biri tarafından istenebilir.</p> <p>Kanunun yayımlandığı tarihten itibaren on gün geçtikten sonra, şekil bozukluğuna dayalı iptal davası açılmaz; def'i yoluyla da ileri sürülemez.</p> |
| <p>La Cour constitutionnelle juge, en qualité de Haute Cour, le président de la République, les membres du Conseil des ministres, le président, les membres et les procureurs généraux de la Cour constitutionnelle, de la Cour de cassation, du Conseil d'Etat, de la Cour de cassation Militaire et du Tribunal administratif supérieur militaire, le procureur général adjoint de la République et le président et les membres du Conseil supérieur des juges et des procureurs et de la Cour des comptes, pour les infractions relatives à leurs fonctions.</p> | <p>Anayasa Mahkemesi Cumhurbaşkanını, Bakanlar Kurulu üyelerini, Anayasa Mahkemesi, Yargıtay, Danıştay, Askeri Yargıtay, Askeri Yüksek İdare Mahkemesi Başkan ve üyelerini, Başsavcılarını, Cumhuriyet Başsavcivekilini, Hakimler ve Savcılar Yüksek Kurulu ve Sayıştay Başkan ve üyelerini görevleriyle ilgili suçlardan dolayı Yüce Divan sıfatıyla yargılar.</p> |

| | |
|---|---|
| | |
| <p>Les fonctions de procureur auprès de la Haute Cour sont exercées par le Procureur général de la République ou par le Procureur général adjoint de la République.</p> <p>Les arrêts de la Haute Cour sont définitifs.</p> | <p>Yüce Divanda, savcılık görevini Cumhuriyet Başsavcısı veya Cumhuriyet Başsavcivekili yapar.</p> <p>Yüce Divan kararları kesindir.</p> |
| <p>La Cour constitutionnelle exerce en outre les autres fonctions qui lui sont attribuées en vertu de la Constitution.</p> | <p>Anayasa Mahkemesi, Anayasa ile verilen diğer görevleri de yerine getirir.</p> |
| <p>4. Mode de travail et procédure Article 149 La Cour constitutionnelle se réunit lorsque son président et dix de ses membres sont présents et rend ses arrêts à la majorité absolue.</p> <p>L'annulation des amendements constitutionnels et la dissolution d'un parti politique par voie judiciaire ne peuvent être décidées qu'à la majorité des trois cinquièmes.</p> <p>La Cour constitutionnelle examine les recours en annulation pour vice de forme et statue sur ces recours en priorité.</p> | <p>4. Çalışma ve yargılama usulü Madde 149 Anayasa Mahkemesi, Başkan ve on üye ile toplanır, salt çoğunluk ile karar verir.</p> <p>Anayasa değişikliklerinde iptale ve siyasî parti davalarında kapatılmaya karar verebilmesi için beşte üç oy çokluğu şarttır.</p> <p>Şekil bozukluğuna dayalı iptal davaları Anayasa Mahkemesince öncelikle incelenip karara bağlanır.</p> |
| <p>L'organisation de la Cour constitutionnelle et les règles de procédure applicables devant elle sont déterminées par la loi; les règles relatives à ses travaux et à la répartition des tâches entre ses membres sont déterminées par le Règlement intérieur dont elle est l'auteur.</p> | <p>Anayasa Mahkemesinin kuruluşu ve yargılama usulleri kanunla; mahkemenin çalışma esasları ve üyeleri arasındaki işbölümü kendi yapacağı içtüzükle düzenlenir.</p> |
| <p>En dehors des cas où elle est saisie en qualité de Haute Cour, la Cour constitutionnelle traite les affaires sur dossier.</p> <p>Toutefois, dans les cas où elle le juge nécessaire, elle peut convoquer les personnes intéressées ou celles qui connaissent la question en vue d'entendre leurs explications orales et, en ce qui concerne les demandes de dissolution ou de dissolution définitive des partis politiques, après avoir entendu le Procureur général de la République près la Cour de cassation, elle écoute la défense présentée par le président du parti politique dont la dissolution est demandée ou par le représentant désigné par lui.</p> | <p>Anayasa Mahkemesi Yüce Divan sıfatıyla baktığı davalar dışında kalan işleri dosya üzerinde inceler.</p> <p>Ancak, gerekli gördüğü hallerde sözlü açıklamalarını dinlemek üzere ilgilileri ve konu üzerinde bilgisi olanları çağırabilir ve siyasî partilerin temelli kapatılması veya kapatılmasına ilişkin davalarda, Yargıtay Cumhuriyet Başsavcısından sonra kapatılması istenen siyasî partinin genel başkanlığının veya tayin edeceği bir vekilin savunmasını dinler.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>5. Recours en annulation Article 150 Ont le droit d'intenter directement devant la Cour constitutionnelle un recours en annulation pour inconstitutionnalité quant à la forme ou quant au fond des lois, des décrets-lois et du Règlement intérieur de la Grande Assemblée nationale de Turquie, ou de certains de leurs articles ou dispositions, le président de la République, les groupes parlementaires du parti au pouvoir et du principal parti d'opposition et un cinquième au mois du nombre total des membres de la Grande Assemblée nationale de Turquie.</p> <p>Dans le cas où plusieurs partis politiques sont au pouvoir, le droit de recours dont disposent les partis au pouvoir est exercé par celui d'entre eux qui a le plus grand nombre de députés.</p> | <p>5. İptal davası Madde 150 Kanunların, kanun hükmündeki kararnamelerin, Türkiye Büyük Millet Meclisi İçtüzüğü'nün veya bunların belirli madde ve hükümlerinin şekil ve esas bakımından Anayasaya aykırılığı iddiasıyla Anayasa mahkemesinde doğrudan doğruya iptal davası açabilme hakkı, Cumhurbaşkanına, iktidar ve ana muhalefet partisi Meclis grupları ile Türkiye Büyük Millet Meclisi üye tam sayısının en az beşte biri tutarındaki üyelere aittir.</p> <p>İktidarda birden fazla siyasi partinin bulunması halinde, iktidar partilerinin dava açma hakkını en fazla üyeye sahip olan parti kullanır.</p> |
| <p>6. Délai des recours Article 151 Le droit d'intenter directement un recours en annulation devant la Cour constitutionnelle s'éteint à l'expiration d'un délai de soixante jours à partir de la publication au Journal officiel de la loi, du décret-loi ou du Règlement intérieur dont l'annulation est demandée.</p> | <p>6. Dava açma süresi Madde 151 Anayasa Mahkemesinde doğrudan doğruya iptal davası açma hakkı, iptali istenen kanun, kanun hükmünde kararname veya İçtüzüğü'nün Resmi Gazetede yayımlanmasından başlayarak altmış gün sonra düşer.</p> |
| <p>7. Exception d'inconstitutionnalité devant d'autres tribunaux ARTICLE 152 Si un tribunal estime dans le cadre d'un procès que les dispositions de la loi ou du décret-loi à appliquer sont contraires à la Constitution ou que l'exception d'inconstitutionnalité invoquée par l'une des parties est sérieuse, il surseoit à statuer jusqu'à ce que la Cour constitutionnelle se prononce à ce sujet.</p> | <p>7. Anayasaya aykırılığın diğer mahkemelerde ileri sürülmesi MADDE 152 Bir davaya bakmakta olan mahkeme, uygulanacak bir kanun veya kanun hükmünde kararnamenin hükümlerini Anayasaya aykırı görürse veya taraflardan birinin ileri sürdüğü aykırılık iddiasının ciddi olduğu kanısına varırsa, Anayasa Mahkemesinin bu konuda vereceği karara kadar davayı geri bırakır.</p> |
| <p>Si le tribunal ne juge pas l'exception d'inconstitutionnalité sérieuse, l'instance d'appel statue sur sa recevabilité en même temps que sur le fond.</p> <p>La Cour constitutionnelle se prononce et rend son arrêt public dans les cinq mois de la date à</p> | <p>Mahkeme, Anayasaya aykırılık iddiasını ciddi görmezse bu iddia, temyiz merciince esas hükümle birlikte karara bağlanır.</p> <p>Anayasa Mahkemesi, işin kendisine gelişinden başlamak üzere beş ay içinde kararını verir ve</p> |

| | |
|---|---|
| laquelle elle a été saisie de l'affaire. | açıklar. |
| <p>Si l'arrêt n'a pas été rendu dans ledit délai, le tribunal statue sur l'affaire conformément aux dispositions de la loi en vigueur.</p> <p>Toutefois, si l'arrêt de la Cour constitutionnelle lui parvient avant que le jugement relatif au fond du procès ne soit devenu définitif, le tribunal est tenu de s'y conformer.</p> <p>Lorsque la Cour constitutionnelle a rejeté l'exception d'inconstitutionnalité quant au fond d'une disposition légale, on ne peut invoquer à nouveau cette exception à l'égard de la même disposition avant l'écoulement d'un délai de dix ans à partir de la publication de la décision de rejet au Journal officiel.</p> | <p>Bu süre içinde karar verilmezse mahkeme davayı yürürlükteki kanun hükümlerine göre sonuçlandırır.</p> <p>Ancak, Anayasa Mahkemesinin kararı, esas hakkındaki karar kesinleşinceye kadar gelirse, mahkeme buna uymak zorundadır.</p> <p>Anayasa Mahkemesinin işin esasına girerek verdiği red kararının Resmi Gazetede yayımlanmasından sonra on yıl geçmedikçe aynı kanun hükmünün Anayasaya aykırılığı iddiasıyla tekrar başvuruda bulunulamaz.</p> |
| <p>8. Arrêts de la Cour constitutionnelle Article 153</p> <p>Les arrêts de la Cour constitutionnelle sont définitifs. Les arrêts d'annulation ne peuvent être rendus publics avant que leurs motifs aient été rédigés.</p> | <p>8. Anayasa mahkemesinin kararları Madde 153</p> <p>Anayasa Mahkemesinin kararları kesindir. İptal kararları gerekçesi yazılmadan açıklanamaz.</p> |
| <p>Lorsqu'elle annule une loi ou un décret-loi ou une de leurs dispositions, la Cour constitutionnelle ne peut pas se substituer au législateur en établissant une disposition susceptible d'entraîner une application nouvelle.</p> <p>La loi, le décret-loi ou le Règlement intérieur de la Grande Assemblée nationale de Turquie ou celle de leurs dispositions qui a été annulé cesse d'être en vigueur à la date de la publication de l'arrêt d'annulation au Journal officiel.</p> <p>En cas de nécessité, la Cour constitutionnelle peut aussi fixer la date d'entrée en vigueur de la décision d'annulation.</p> <p>Cette date ne peut dépasser d'un an la date de la publication de l'arrêt au Journal officiel.</p> | <p>Anayasa Mahkemesi bir kanun veya kanun hükmünde kararnamenin tamamını veya bir hükmünü iptal ederken, kanun koyucu gibi hareketle, yeni bir uygulamaya yol açacak biçimde hüküm tesis edemez.</p> <p>Kanun, kanun hükmünde kararname veya Türkiye Büyük Millet Meclisi İçtüzüğü ya da bunların hükümleri, iptal kararlarının Resmi Gazetede yayımlandığı tarihte yürürlükten kalkar.</p> <p>Gereken hallerde Anayasa Mahkemesi iptal hükmünün yürürlüğe gireceği tarihi ayrıca kararlaştırabilir.</p> <p>Bu tarih, kararın Resmi Gazetede yayımlandığı günden başlayarak bir yılı geçemez.</p> |
| <p>Dans le cas où l'entrée en vigueur de la décision d'annulation est différée, la Grande Assemblée nationale de Turquie délibère et se</p> | <p>İptal kararının yürürlüğe girişinin ertelendiği durumlarda, Türkiye Büyük Millet Meclisi, iptal kararının ortaya çıkardığı hukuki boşluğu</p> |

| | |
|--|---|
| <p>prononce en priorité sur les projets ou propositions de lois visant à combler le vide juridique entraîné par l'arrêt d'annulation.</p> <p>Les arrêts d'annulation ne sont pas rétroactifs.</p> | <p>dolduracak kanun tasarı veya teklifini öncelikle görüşüp karara bağlar.</p> <p>İptal kararları geriye yürümez.</p> |
| <p>Les arrêts de la Cour constitutionnelle sont immédiatement publiés au Journal officiel et lient les organes du législatif, de l'exécutif et de la judiciaire ainsi que les autorités administratives et les personnes physiques et morales.</p> | <p>Anayasa Mahkemesi kararları resmi gazetede hemen yayımlanır ve yasama, yürütme ve yargı organlarını, idare makamlarını, gerçek ve tüzelkişileri bağlar.</p> |
| <p>B. Cour de cassation Article 154 La Cour de cassation est l'instance d'examen en dernier ressort des décisions et jugements rendus par les tribunaux judiciaires et pour lesquels la loi n'a pas indiqué d'autre instance judiciaire de recours.</p> <p>Elle statue aussi en premier et en dernier ressort sur certains procès indiqués par la loi.</p> <p>Les membres de la Cour de cassation sont élus par le Conseil supérieur des juges et des procureurs, au scrutin secret et à la majorité absolue du nombre total de ses membres, parmi les juges et les procureurs de la République de première classe et les personnes censées appartenir à la même profession.</p> | <p>B. Yargıtay Madde 154 Yargıtay, adliye mahkemelerince verilen ve kanunun başka bir adli yargı merciine bırakmadığı karar ve hükümlerin son inceleme merciidir.</p> <p>Kanunla gösterilen belli davalara da ilk ve son derece mahkemesi olarak bakar.</p> <p>Yargıtay üyeleri, birinci sınıfa ayrılmış adli yargı hakim ve Cumhuriyet savcılarını ile bu meslekten sayılanlar arasından Hakimler ve Savcılar Yüksek Kurulunca üye tam sayısının salt çoğunluğu ile ve gizli oyla seçilir.</p> |
| <p>Le premier président, les premiers vice-présidents et les présidents de section de la Cour de cassation sont élus par l'Assemblée générale de la Cour de cassation parmi ses propres membres, au scrutin secret et à la majorité absolue du nombre total de ses membres pour une période de quatre ans; ils sont rééligibles.</p> | <p>Yargıtay Birinci Başkanı, birinci başkanvekilleri ve daire başkanları kendi üyeleri arasından Yargıtay Genel Kurulunca üye tam sayısının salt çoğunluğu ve gizli oyla dört yıl için seçilirler; süresi bitenler yeniden seçilebilirler.</p> |
| <p>Le Procureur général de la République et le Procureur général adjoint de la République près la Cour de cassation sont désignés par le président de la République pour une période de quatre ans sur présentation par l'Assemblée générale de la Cour, pour chacun de ces postes, de cinq candidats élus au scrutin secret parmi ses propres membres.</p> | <p>Yargıtay Cumhuriyet Başsavcısı ve Cumhuriyet Başsavcivekili, Yargıtay Genel Kurulunun kendi üyeleri arasından gizli oyla belirleyeceği beşer aday arasından Cumhurbaşkanı tarafından dört yıl için seçilirler.</p> |

| | |
|---|---|
| Ils sont rééligibles. | Süresi bitenler yeniden seçilebilirler. |
| L'organisation, le fonctionnement, les qualifications et la procédure de désignation du président, des vice-présidents, des présidents de section et des membres de la Cour de cassation ainsi que du Procureur général de la République et du Procureur général adjoint de la République près la Cour de cassation sont réglementés par la loi, dans le respect du principe de l'indépendance des tribunaux et de la garantie dont jouissent les juges. | Yargıtayın kuruluşu, işleyişi, Başkan, başkanvekilleri, daire başkanları ve üyeleri ile Cumhuriyet Başsavcısı ve Cumhuriyet Başsavcivekilinin nitelikleri ve seçim usulleri, mahkemelerin bağımsızlığı ve hakimlik teminatı esaslarına göre kanunla düzenlenir. |
| <p>C. Conseil d'Etat Article 155 Le Conseil d'Etat est l'instance d'examen en dernier ressort des décisions et jugements rendus par les tribunaux administratifs et pour lesquels la loi n'a pas indiqué d'autre instance juridictionnelle administrative de recours.</p> <p>Il statue également en premier et en dernier ressort sur certains procès indiqués par la loi.</p> | <p>C. Danıştay Madde 155 Danıştay, idari mahkemelerce verilen ve kanunun başka bir idari yargı merciine bırakmadığı arar ve hükümlerin son inceleme merciidir.</p> <p>Kanunla gösterilen belli davalara da ilk ve son derece mahkemesi olarak bakar.</p> |
| Le Conseil d'Etat est chargé de connaître de procès, d'émettre dans les deux mois son avis sur les projets de loi ainsi que sur les concessions relatives aux services publics qui lui sont envoyés par le Premier ministre et le Conseil des ministres, d'examiner les projets de règlements d'administration publique et les cahiers des charges et contrats de concession, de résoudre les litiges administratifs et d'accomplir les autres tâches qui lui sont confiées par la loi. | Danıştay, davaları görmek, Başbakan ve Bakanlar Kurulunca gönderilen kanun tasarıları, kamu hizmetleri ile ilgili imtiyaz şartlaşma ve sözleşmeleri hakkında iki ay içinde düşüncesini bildirmek, tüzük tasarılarını incelemek, idarî uyuşmazlıkları çözmek ve kanunla gösterilen diğer işleri yapmakla görevlidir. |
| Trois quarts des membres du Conseil d'Etat sont désignés par le Conseil supérieur des juges et des procureurs parmi les juges et procureurs des juridictions administratives de première classe et les personnes censées appartenir à la même profession; le quart restant est nommé par le président de la République parmi les fonctionnaires dont les qualifications sont fixées par la loi. | Danıştay üyelerinin dörtte üçü, birinci sınıf idarî yargı hâkim ve savcıları ile bu meslekten sayılanlar arasından Hâkimler ve Savcılar Yüksek Kurulu; dörtte biri, nitelikleri kanunda belirtilen görevliler arasından Cumhurbaşkanı; tarafından seçilir. |
| Le président, le Procureur général, les vice-présidents et les présidents de section du Conseil d'Etat sont élus par l'Assemblée | Danıştay Başkanı, Başsavcı, başkanvekilleri ve daire başkanları, kendi üyeleri arasından Danıştay Genel Kurulunca üye tam sayısının salt çoğunluğu |

| | |
|--|--|
| <p>générale du Conseil d'Etat parmi ses propres membres, au scrutin secret et à la majorité absolue du nombre total de ses membres, pour une période de quatre ans.</p> <p>Ils sont rééligibles.</p> | <p>ve gizli oyla dört yıl için seçilirler.</p> <p>Süresi bitenler yeniden seçilebilirler.</p> |
| <p>L'organisation, le fonctionnement, les qualifications et la procédure de désignation du président, du Procureur général, des vice-présidents, des présidents de section et des membres du Conseil d'Etat sont réglementés par la loi, dans le respect du principe de l'indépendance des tribunaux et de la garantie dont jouissent les juges.</p> | <p>Danıştayın, kuruluşu, işleyişi, Başkan, Başsavcı, başkanvekilleri, daire başkanları ile üyelerinin nitelikleri ve seçim usulleri, idarî yargının özelliği, mahkemelerin bağımsızlığı ve hâkimlik teminatı esaslarına göre kanunla düzenlenir.</p> |
| <p>D. Cour de cassation Militaire Article 156 La Cour de cassation Militaire est l'instance d'examen en dernier ressort des décisions et jugements rendus par les tribunaux militaires.</p> <p>Elle statue en outre en premier et en dernier ressort sur certains procès énumérés par la loi et concernant des militaires.</p> | <p>D. Askeri Yargıtay Madde 156 Askeri Yargıtay, askeri mahkemelerden verilen karar ve hükümlerin son inceleme merciidir.</p> <p>Ayrıca, asker kişilerin kanunla gösterilen belli davalarına ilk ve son derece mahkemesi olarak bakar.</p> |
| <p>Les membres de la Cour de cassation Militaire sont désignés par le président de la République sur présentation par l'Assemblée générale de la Cour de cassation Militaire, pour chacun de postes à pourvoir, de trois candidats élus au scrutin secret et à la majorité absolue du nombre total de ses membres parmi les juges militaires de première classe.</p> | <p>Askeri Yargıtay üyeleri birinci sınıf askeri hakimler arasından Askeri Yargıtay Genel Kurulunun üye tam sayısının salt çoğunluğu ve gizli oyla her boş yer için göstereceği üçer aday içinden Cumhurbaşkanıınca seçilir.</p> |
| <p>Le président, le Procureur général, le vice-président et les présidents de section de la Cour de cassation Militaire sont nommés parmi ses membres d'après leur grade et leur ancienneté.</p> | <p>Askeri Yargıtay Başkanı, Başsavcısı, İkinci Başkanı ve daire başkanları Askeri Yargıtay üyeleri arasından rütbe ve kıdem sırasına göre atanırlar.</p> |
| <p>L'organisation et le fonctionnement de la Cour de cassation Militaire ainsi que les questions disciplinaires et de statut de ses membres sont réglementés par la loi dans le respect du principe de l'indépendance des tribunaux et de la garantie dont jouissent les juges et conformément aux nécessités de la fonction militaire.</p> | <p>Askeri Yargıtayın kuruluşu, işleyişi, mensuplarının disiplin ve özlük işleri, mahkemelerin bağımsızlığı, hakimlik teminatı ve askerlik hizmetlerinin gereklerine göre kanunla düzenlenir.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>E. Tribunal administratif militaire supérieur Article 157</p> <p>Le Tribunal administratif militaire supérieur est la juridiction chargée du contrôle juridictionnel en premier et dernier ressort des litiges résultant des décisions et actes administratifs se rapportant à la fois à des militaires et à la fonction militaire, même s'ils émanent d'autorités non militaires.</p> <p>Toutefois, lorsque le litige a trait à l'obligation de service militaire, il n'est pas requis que l'intéressé ait la qualité de militaire.</p> | <p>E. Askeri Yüksek İdare Mahkemesi Madde 157</p> <p>Askeri Yüksek İdare Mahkemesi, askeri olmayan makamlarca tesis edilmiş olsa bile, asker kişileri ilgilendiren ve askeri hizmete ilişkin idari işlem ve eylemlerden doğan uyuşmazlıkların yargı denetimini yapan ilk ve son derece mahkemesidir.</p> <p>Ancak, askerlik yükümlülüğünden doğan uyuşmazlıklarda ilgilinin asker kişi olması şartı aranmaz.</p> |
| <p>Ceux des membres du Tribunal administratif militaire supérieur qui ont la qualité de juge militaire sont désignés par le président de la République, sur présentation par le président et les membres du Tribunal ayant cette qualité pour chacun des postes à pourvoir de trois candidats, élus au scrutin secret et à la majorité absolue parmi les juges militaires de première classe; les membres qui n'ont pas la qualité de juge sont désignés par le président de la République, sur présentation par la présidence de l'Etat-major général pour chacun des postes à pourvoir de trois candidats choisis parmi les officiers possédant les grades et qualités fixés par la loi.</p> | <p>Askeri Yüksek İdare Mahkemesinin askeri hakim sınıfından olan üyeleri, mahkemenin bu sınıftan olan başkanı ve üyeleri tam sayısının salt çoğunluğu ve gizli oy ile birinci sınıf askeri hakimler arasından her boş yer için gösterilecek üç aday içinden; hakim sınıfından olmayan üyeleri, rütbe ve nitelikleri kanunda gösterilen subaylar arasından, Genelkurmay Başkanlığınca her boş yer için gösterilecek üç aday içinden Cumhurbaşkanınca seçilir.</p> |
| <p>La durée maximale des fonctions des membres qui n'ont pas la qualité de juge militaire est de quatre ans.</p> <p>Les présidents, le Procureur général et les présidents de section du Tribunal sont nommés parmi les membres qui ont la qualité de juge en respectant l'ordre de grade et d'ancienneté.</p> <p>L'organisation et le fonctionnement du Tribunal administratif militaire supérieur, les règles de procédure qui y sont applicables et les questions disciplinaires et de statut de ses membres sont réglementés par la loi dans le respect du principe de l'indépendance des tribunaux et de la garantie dont jouissent les juges et conformément aux nécessités de la fonction militaire.</p> | <p>Askeri hakim sınıfından olmayan üyelerin görev süresi en fazla dört yıldır.</p> <p>Mahkemenin Başkanı, Başsavcı ve daire başkanları hakim sınıfından olanlar arasından rütbe ve kıdem sırasına göre atanırlar.</p> <p>Askeri Yüksek İdare Mahkemesinin kuruluşu, işleyişi, yargılama usulleri, mensuplarının disiplin ve özlük işleri, mahkemelerin bağımsızlığı, hakimlik teminatı ve askerlik hizmetlerinin gereklerine göre kanunla düzenlenir.</p> |
| | |

| | |
|--|---|
| <p>F. Tribunal des conflits Article 158 Le Tribunal des conflits est habilité à résoudre à titre définitif les conflits d'attribution et de juridiction qui surgissent entre les instances juridictionnelles judiciaires, administratives et militaires.</p> <p>L'organisation du Tribunal des conflits, les qualifications et procédures de désignation de ses membres ainsi que son fonctionnement sont réglementés par la loi.</p> <p>La présidence de ce Tribunal est assurée par le membre de la Cour constitutionnelle que celle-ci charge de remplir cette fonction.</p> <p>En cas de conflit d'attribution entre la Cour constitutionnelle et d'autres tribunaux, la décision de la Cour constitutionnelle prévaut.</p> | <p>F. Uyuşmazlık Mahkemesi Madde 158 Uyuşmazlık Mahkemesi adli, idari ve askeri yargı mercileri arasındaki görev ve hüküm uyuşmazlıklarını kesin olarak çözümlenmeye yetkilidir.</p> <p>Uyuşmazlık Mahkemesinin kuruluşu, üyelerinin nitelikleri ve seçimleri ile işleyişi kanunla düzenlenir.</p> <p>Bu mahkemenin Başkanlığını Anayasa Mahkemesince, kendi üyeleri arasından görevlendirilen üye yapar.</p> <p>Diğer mahkemelerle, Anayasa Mahkemesi arasındaki görev uyuşmazlıklarında, Anayasa Mahkemesinin kararı esas alınır.</p> |
| <p>III. Conseil supérieur des juges et des procureurs Article 159 Le Conseil supérieur des juges et des procureurs est créé et exerce ses fonctions dans le respect du principe de l'indépendance des tribunaux et de la garantie dont jouissent les juges.</p> <p>Les membres du Conseil sont désignés par le président de la République pour une période de quatre ans, sur présentation de candidats élus parmi leurs propres membres en nombre triple de celui des postes à pourvoir par les Assemblées Générales de la Cour de cassation en ce qui concerne trois membres titulaires et trois membres suppléants, et du Conseil d'Etat en ce qui concerne deux membres titulaires et deux membres suppléants.</p> <p>Les membres du Conseil sont rééligibles.</p> | <p>III. Hakimler ve Savcılar Yüksek Kurulu Madde 159 Hakimler ve Savcılar Yüksek Kurulu, mahkemelerin bağımsızlığı ve hakimlik teminatı esaslarına göre kurulur ve görev yapar. Kurulun Başkanı, Adalet Bakanıdır.</p> <p>Adalet Bakanlığı Müsteşarı Kurulun tabii üyesidir. Kurulun üç asıl ve üç yedek üyesi Yargıtay Genel Kurulunun, iki asıl ve iki yedek üyesi Danıştay Genel Kurulunun kendi üyeleri arasından, her üyelik için gösterecekleri üçer aday içinden Cumhurbaşkanınca, dört yıl için seçilir.</p> <p>Süresi biten üyeler yeniden seçilebilirler.</p> |
| <p>Le Conseil élit un vice-président parmi ceux de ses membres titulaires qui ont été désignés en vertu d'une élection.</p> <p>Le Conseil supérieur des juges et des procureurs procède aux opérations relatives à l'accès des juges et des procureurs des</p> | <p>Kurul, seçimle gelen asıl üyeleri arasından bir başkanvekili seçer.</p> <p>Hakimler ve Savcılar Yüksek Kurulu; adli ve idari yargı hakim ve savcılarını mesleğe kabul etme, atama ve nakletme, geçici yetki verme, yükselme ve</p> |

| | |
|--|---|
| juridictions judiciaires et administratives à la profession, à leur nomination et transfert, à leur affectation à des fonctions temporaires, à leur avancement et à leur promotion en première classe, à la répartition des postes, aux décisions sur le sort de ceux dont le maintien dans la carrière est jugé indésirable, aux sanctions disciplinaires et à la radiation des magistrats. | birinci sınıfa ayırma, kadro dağıtma, meslekte kalmaları uygun görülmeyenler hakkında karar verme, disiplin cezası verme, görevden uzaklaştırma işlemlerini yapar. |
| Il statue sur les propositions émanant du Ministère de la Justice en matière de suppression de tribunaux ou de postes de juges ou de procureurs et de modification de la compétence territoriale des tribunaux. Il exerce en outre les autres fonctions qui lui sont attribuées par la Constitution et les lois. | Adalet Bakanlığının, bir mahkemenin veya bir hakimin veya savcının kadrosunun kaldırılması veya bir mahkemenin yargı çevresinin değiştirilmesi konusundaki tekliflerini karara bağlar. Ayrıca Anayasa ve kanunlarla verilen diğer görevleri yerine getirir. |
| Les décisions du Conseil ne peuvent faire l'objet d'aucun recours devant des instances judiciaires. | Kurul kararlarına karşı yargı mercilerine başvurulamaz. |
| La loi régleme l'exercice par le Conseil de ses fonctions, ses modalités d'élection et de travail ainsi que les règles d'examen des recours au sein du Conseil. Le Ministère de la Justice détient le pouvoir de nommer des juges et des procureurs à des fonctions provisoires ou permanentes dans les services centraux du Ministère de la Justice sous réserve du consentement des intéressés. | Kurulun görevlerini yerine getirmesi, seçim ve çalışma usulleriyle itirazların Kurul bünyesinde incelenmesi esasları kanunla düzenlenir. Adalet Bakanlığının merkez kuruluşunda geçici veya sürekli olarak çalıştırılacak hakim ve savcılarının muvafakatlarını alarak atama yetkisi adalet bakanına aittir. |
| Le ministre de la Justice peut dans les cas où un retard serait préjudiciable au bon fonctionnement des services, conférer des fonctions temporaires à des magistrats, à conditions de soumettre sa décision à l'approbation du Conseil supérieur des juges et des procureurs lors de sa plus proche réunion. | Adalet Bakanı Hakimler ve Savcılar Yüksek Kurulunun ilk toplantısında onaya sunulmak üzere, gecikmesinde sakınca bulunan hallerde hizmetin aksamaması için hakim ve savcılarını geçici yetki ile görevlendirebilir. |
| IV. Cour des Comptes Article 160 La Cour des comptes est chargée de contrôler, au nom de la Grande Assemblée nationale de Turquie, tous les revenus, dépenses et biens des administrations publiques et des institutions d'assurance sociale dans le cadre du budget principal d'administration, de statuer | IV. Sayıştay Madde 160 Sayıştay, merkezi yönetim bütçesi kapsamındaki kamu idareleri ile sosyal güvenlik kurumlarının bütün gelir ve giderleri ile mallarını Türkiye Büyük Millet Meclisi adına denetlemek ve sorumluların hesap ve işlemlerini kesin hükme bağlamak ve kanunlarla verilen inceleme, denetleme ve hükme |

| | |
|--|---|
| définitivement sur la régularité des comptes et opérations des responsables et d'exercer les fonctions d'examen, de contrôle et de décision qui lui sont attribuées par la loi. | bağlama işlerini yapmakla görevlidir. |
| Les arrêts définitifs de la Cour des comptes peuvent faire l'objet d'un recours en révision de la part des intéressés; le droit de recours est unique et doit être exercé dans les quinze jours suivant la date de la notification écrite de l'arrêt. Les arrêts de la Cour des comptes ne sont pas susceptibles de recours devant la juridiction administrative. En cas de conflit entre un arrêt du Conseil d'Etat et un arrêt de la Cour des comptes relatif à l'impôt ou à des obligations et charges financières similaires, l'arrêt du Conseil d'Etat prévaut. | Sayıştayın kesin hükümleri hakkında ilgililer yazılı bildirim tarihinden itibaren onbeş gün içinde bir kereye mahsus olmak üzere karar düzeltilmesi isteminde bulunabilirler. Bu kararlar dolayısıyla idarî yargı yoluna başvurulamaz. Vergi, benzeri malî yükümlülükler ve ödevler hakkında Danıştay ile Sayıştay kararları arasındaki uyumsuzluklarda Danıştay kararları esas alınır. |
| Le contrôle des comptes et des opérations des administrations locales , ainsi que l'établissement de la décision définitive sont effectués par la Cour des comptes. | Mahalli idarelerin hesap ve işlemlerinin denetimi ve kesin hükme bağlanması Sayıştay tarafından yapılır. |
| La création et le fonctionnement de la Cour des comptes, les procédures de contrôle qui y sont applicables, les qualifications, la nomination, les devoirs et attributions, les droits et responsabilités et les autres questions de statut de ses membres ainsi que la garantie dont jouissent son président et ses membres sont réglementés par la loi. | Sayıştayın kuruluşu, işleyişi, denetim usulleri, mensuplarının nitelikleri, atanmaları, ödev ve yetkileri, hakları ve yükümlülükleri ve diğer özlük işleri, Başkan ve üyelerinin teminatı kanunla düzenlenir. |
| QUATRIEME PARTIE Dispositions Financieres et Economiques CHAPITRE PREMIER Dispositions Financières | DÖRDÜNCÜ KISIM Mali ve Ekonomik Hükümler BİRİNCİ BÖLÜM Mali Hükümler |
| I. Budget A. Elaboration et exécution du budget Article 161 Les dépenses de l'Etat et des personnes morales publiques autres que les entreprises économiques publiques sont effectuées en vertu de budgets annuels | I. Bütçe A. Bütçenin hazırlanması ve uygulanması Madde 161 Devletin ve kamu iktisadi teşebbüsleri dışındaki kamu tüzelkişilerinin harcamaları, yıllık bütçelerle yapılır. |
| La loi fixe le début de l'année fiscale ainsi que les modalités d'élaboration et d'exécution du | Mali yıl başlangıcı ile merkezi yönetim bütçesinin hazırlanması, uygulanması ve kontrolü kanunla |

| | |
|---|--|
| budget principal d'administration. | düzenlenir. |
| <p>La loi peut prévoir des délais et procédures particuliers en ce qui concerne les investissements se rapportant aux plans de développement et les travaux et services dont l'exécution doit durer plus d'un an.</p> <p>La loi de finances ne peut contenir aucune disposition autre que celles se rapportant au budget.</p> | <p>Kanun, kalkınma planları ile ilgili yatırımlar veya bir yıldan fazla sürecek iş ve hizmetler için özel süre ve usuller koyabilir.</p> <p>Bütçe kanununa, bütçe ile ilgili hükümler dışında hiç bir hüküm konulamaz.</p> |
| <p>B. Délibération du budget Article 162 Le Conseil des ministres soumet à la Grande Assemblée nationale de Turquie, au plus tard soixante-quinze jours avant le début de l'année fiscale, un rapport contenant le projet de budget principal d'administration, ainsi que l'estimation des recettes nationales.</p> | <p>B. Bütçenin görüşülmesi Madde 162 Bakanlar Kurulu, merkezi yönetim bütçe tasarısı ile millî bütçe tahminlerini gösteren raporu, malî yıl başından en az yetmişbeş gün önce, Türkiye Büyük Millet Meclisine sunar.</p> |
| <p>Les projets de budget et le rapport sont examinés en Commission du budget.</p> <p>Cette commission, qui se compose de quarante membres, est constituée en veillant à ce que les groupes parlementaires des partis politiques et les indépendants y soient représentés proportionnellement à leur importance, mais en attribuant au mois vingt-cinq sièges aux groupes parlementaires du parti au pouvoir ou de l'ensemble des partis au pouvoir.</p> | <p>Bütçe tasarıları ve rapor, kırk üyeden kurulu Bütçe Komisyonunda incelenir.</p> <p>Bu komisyonun kuruluşunda, iktidar grubuna veya gruplarına en az yirmibeş üye verilmek şartı ile, siyasi parti gruplarının ve bağımsızların oranlarına göre temsili gözönünde tutulur.</p> |
| <p>Le texte adopté par la Commission du budget dans un délai de cinquante-cinq jours est soumis à la Grande Assemblée nationale de Turquie, qui délibère et se prononce sur ce texte avant le début de l'année fiscale.</p> | <p>Bütçe Komisyonunun ellibeş gün içinde kabul edeceği metin, Türkiye Büyük Millet Meclisinde görüşülür ve mali yıl başına kadar karara bağlanır.</p> |
| <p>Au cours du débat de l'Assemblée générale relatif aux budgets des administrations publiques, les membres de la Grande Assemblée nationale de Turquie expriment leurs vues pendant la discussion de chaque budget dans son ensemble; les chapitres budgétaires et propositions d'amendements sont lus et soumis au vote sans faire l'objet d'un nouveau débat.</p> | <p>Türkiye Büyük Millet Meclisi üyeleri, Genel Kurulda, kamu idare bütçeleri hakkında düşüncelerini, her bütçenin tümü üzerindeki görüşmeler sırasında açıklarlar; bölümler ve değişiklik önerileri, üzerinde ayrıca görüşme yapılmaksızın okunur ve oylanır.</p> |
| Les membres de la Grande Assemblée | Türkiye Büyük Millet Meclisi üyeleri, bütçe kanunu |

| | |
|--|---|
| <p>nationale de Turquie ne peuvent faire, au cours du débat de l'Assemblée générale relatif aux projets de lois de finances, aucune proposition de nature à accroître les dépenses ou à diminuer les recettes.</p> | <p>tasarılarının Genel Kurulda görüşülmesi sırasında, gider artırıcı veya gelirleri azaltıcı önerilerde bulunamazlar.</p> |
| <p>C. Règles relatives aux amendements budgétaires Article 163 Les crédits alloués en vertu du budget principal d'administration indiquent la limite du montant des dépenses autorisées.</p> | <p>C. Bütçelerde değişiklik yapılabilme esasları Madde 163 Merkezi yönetim bütçesiyle verilen ödenek, harcanabilecek miktarın sınırını gösterir.</p> |
| <p>Les budgets ne peuvent pas contenir de disposition prévoyant que cette limite pourra être dépassée en vertu d'une décision du Conseil des ministres.</p> | <p>Harcanabilecek miktar sınırının Bakanlar Kurulu kararıyla aşılabileceğine dair bütçelere hüküm konulamaz.</p> |
| <p>Le Conseil des ministres ne peut pas non plus être autorisé à apporter des modifications au budget par voie de décrets-lois.</p> <p>Les projets d'amendements prévoyant une augmentation des crédits dans le cadre du budget de l'année en cours, ainsi que les projets et propositions de lois de nature à entraîner une charge financière dans le cadre des budgets de l'année en cours et de l'année suivante, doivent contenir l'indication de ressources financières en contrepartie des dépenses qu'ils prévoient.</p> | <p>Bakanlar Kuruluna kanun hükmünde kararname ile bütçede değişiklik yapmak yetkisi verilemez.</p> <p>Cari yıl bütçesindeki ödenek artışını öngören değişiklik tasarılarında ve cari ve ileriki yıl bütçelerine mali yük getirecek nitelikteki kanun tasarı ve tekliflerinde, belirtilen giderleri karşılayabilecek mali kaynak gösterilmesi zorunludur.</p> |
| <p>D. Loi de règlement Article 164 Les projets de lois portant règlement définitif du budget sont soumis par le Conseil des ministres à la Grande Assemblée nationale de Turquie au plus tard dans les sept mois suivant la fin de l'année fiscale qui les concerne, à moins que la loi n'ait prévu un délai plus court.</p> <p>La Cour des Comptes soumet sa déclaration de conformité à la Grande Assemblée nationale de Turquie au plus tard dans les soixante-quinze jours suivant le dépôt du projet de loi de règlement auquel elle se rapporte.</p> | <p>D. Kesinhesap Madde 164 Kesinhesap kanunu tasarıları, kanunda daha kısa bir süre kabul edilmemiş ise, ilgili oldukları mali yılın sonundan başlayarak, en geç yedi ay sonra, Bakanlar Kurulunca Türkiye Büyük Millet Meclisine sunulur.</p> <p>Sayıştay, genel uygunluk bildirimini, ilişkin olduğu kesinhesap kanunu tasarisinin verilmesinden başlayarak en geç yetmişbeş gün içinde Türkiye Büyük Millet Meclisine sunar.</p> |
| <p>Le projet de loi de règlement est inscrit à l'ordre</p> | <p>Kesinhesap kanunu tasarisı, yeni yıl bütçe kanunu</p> |

| | |
|--|---|
| <p>du jour de la Commission du budget en même temps que le projet de loi de finances de l'année nouvelle.</p> <p>La Commission du budget soumet ces deux projets en même temps à l'Assemblée générale et celle-ci délibère et se prononce sur le projet de loi de règlement en même temps que sur le projet de loi de finances de l'année nouvelle.</p> | <p>tasarıyla birlikte Bütçe Komisyonu gündemine alınır.</p> <p>Bütçe Komisyonu, bütçe kanunu tasarıyla kesinhesap kanunu tasarisını Genel Kurula birlikte sunar, Genel Kurul, kesinhesap kanunu tasarisını, yeni yıl bütçe kanunu tasarıyla beraber görüşerek karara bağlar.</p> |
| <p>La remise à la Grande Assemblée nationale de Turquie du projet de loi de règlement et de la déclaration de conformité ne fait pas obstacle à la poursuite par la Cour des Comptes de ses opérations de contrôle et de jugement des comptes et n'implique pas l'existence d'une décision au sujet des opérations non clôturées à sa date.</p> | <p>Kesinhesap kanunu tasarı ve genel uygunluk bildiriminin Türkiye Büyük Millet Meclisine verilmiş olması, ilgili yıla ait Sayıştayca sonuçlandırılmamış denetim ve hesap yargılamasını önlemez ve bunların karara bağlandığı anlamına gelmez.</p> |
| <p>E. Contrôle des entreprises économiques publiques Article 165 La loi régleme les modalités du contrôle exercé par la Grande Assemblée nationale de Turquie sur les organismes et sociétés publics dont plus de la moitié du capital est détenu directement ou indirectement par l'Etat.</p> | <p>E. Kamu iktisadi teşebbüslerinin denetimi Madde 165 Sermayesinin yarısından fazlası doğrudan doğruya veya dolaylı olarak Devlete ait olan kamu kuruluş ve ortaklıklarının Türkiye Büyük Millet Meclisince denetlenmesi esasları kanunla düzenlenir.</p> |
| <p style="text-align: center;">CHAPITRE II Dispositions Economiques</p> <p>I. Planification ARTICLE 166 L'Etat a le devoir de planifier le développement économique, social et culturel, et en particulier le développement rapide et harmonieux de l'industrie et de l'agriculture d'une manière équilibrée sur le plan national, d'inventorier et d'évaluer les ressources nationales en vue de planifier leur utilisation productive, ainsi que de créer les structures nécessaires à ces fins.</p> | <p style="text-align: center;">İKİNCİ BÖLÜM Ekonomik Hükümler</p> <p>I. Planlama MADDE 166 Ekonomik, sosyal ve kültürel kalkınmayı, özellikle sanayii ve tarımın yurt düzeyinde dengeli ve uyumlu biçimde hızla gelişmesini, ülke kaynaklarının döküm ve değerlendirilmesini yaparak verimli şekilde kullanılmasını planlamak, bu amaçla gerekli teşkilatı kurmak Devletin görevidir.</p> |
| <p>Le plan prévoit les mesures susceptibles d'accroître l'épargne et la production nationales, d'assurer la stabilité des prix et l'équilibre de la balance des paiements et de promouvoir les investissements et l'emploi; il veille à ce que les investissements soient effectués en fonction de l'intérêt et des besoins publics et se fixe pour</p> | <p>Planda milli tasarrufu ve üretimi artırıcı, fiyatlarda istikrar ve dış ödemelerde dengeli sağlayıcı, yatırım ve istihdamı geliştirici tedbirler öngörülür; yatırımlarda toplum yararları ve gerekleri gözetilir; kaynakların verimli şekilde kullanılması hedef alınır. Kalkınma girişimleri, bu plana göre gerçekleştirilir.</p> |

| | |
|---|---|
| objectif l'utilisation productive des ressources. Les projets de développement sont réalisés conformément à ce plan. | |
| La loi régleme les procédures et règles relatives à l'élaboration des plans de développement, leur approbation par la Grande Assemblée nationale de Turquie, leur application et leur modification ainsi qu'à la prévention des modifications allant à l'encontre des objectifs globaux. | Kalkınma planlarının hazırlanmasına, Türkiye Büyük Millet Meclisince onaylanmasına, uygulanmasına, değiştirilmesine ve bütünlüğünü bozacak değişikliklerin önlenmesine ilişkin usul ve esaslar kanunla düzenlenir. |
| II. Contrôle des marchés et réglementation du commerce extérieur Article 167 L'Etat prend les mesures susceptibles de garantir et de promouvoir le bon fonctionnement et la régularité des marchés monétaire, de crédit, des capitaux, des biens et des services; il empêche la formation sur ces marchés de monopoles et de cartels de fait ou résultant d'une entente. | II. Piyasaların denetimi ve dış ticaretin düzenlenmesi Madde 167 Devlet, para, kredi, sermaye, mal ve hizmet piyasalarının sağlıklı ve düzenli işlemlerini sağlayıcı ve geliştirici tedbirleri alır; piyasalarda fiili veya anlaşma sonucu doğacak tekelleşme ve kartelleşmeyi önler. |
| En vue de la réglementation du commerce extérieur conformément aux intérêts économiques nationaux, le Conseil des ministres peut être habilité en vertu de la loi à établir en matière d'importation, d'exportation et en ce qui concerne d'autres opérations se rapportant au commerce extérieur, des charges financières complémentaires aux impôts et charges similaires, et à supprimer lesdites charges. | Dış ticaretin ülke ekonomisinin yararına olmak üzere düzenlenmesi amacıyla ithalat, ihracat ve diğer dış ticaret işlemleri üzerine vergi ve benzeri yükümlülükler dışında ek mali yükümlülükler koymaya ve bunları kaldırmaya kanunla Bakanlar Kuruluna yetki verilebilir. |
| III. Prospection et exploitation des richesses et ressources naturelles Article 168 Les richesses et les ressources naturelles sont placées sous l'autorité et laissées à la disposition de l'Etat. Le droit de prospection et d'exploitation de ces richesses appartient à l'Etat. | III. Tabii servetlerin ve kaynakların aranması ve işletilmesi Madde 168 Tabii servetler ve kaynaklar Devletin hüküm ve tasarrufu altındadır. Bunların aranması ve işletilmesi hakkı Devlete aittir. |
| L'Etat peut céder ce droit à des personnes physiques ou morales pour une période déterminée. L'autorisation expresse de la loi est requise | Devlet bu hakkını belli bir süre için, gerçek ve tüzelkişilere devredebilir. Hangi tabii servet ve kaynağın arama ve |

| | |
|---|--|
| <p>pour que la prospection et l'exploitation de richesses et ressources naturelles déterminées puissent être effectuées soit par l'Etat en association avec des personnes physiques et morales, soit directement par de telles personnes.</p> <p>La loi indique les conditions auxquelles les personnes physiques et morales doivent se conformer en ce cas ainsi que les règles et modalités de la surveillance et du contrôle qui seront exercés par l'Etat et les sanctions applicables.</p> | <p>işletmesinin, Devletin gerçek ve tüzelkişilerle ortak olarak veya doğrudan gerçek ve tüzelkişiler eliyle yapılması, kanunun açık iznine bağlıdır.</p> <p>Bu durumda gerçek ve tüzelkişilerin uyması gereken şartlar ve Devletçe yapılacak gözetim, denetim usul ve esasları ve müeyyideler kanunda gösterilir.</p> |
| <p>IV. Forêts et paysans des régions forestières A. Préservation et développement des forêts Article 169 L'Etat adopte les lois et les mesures nécessaires en vue de préserver les forêts et d'agrandir les zones forestières.</p> <p>On procède au reboisement des espaces forestiers incendiés, où il est interdit de se livrer à d'autres formes d'agriculture ou d'élevage.</p> <p>Toutes les forêts sont placées sous la garde de l'Etat.</p> | <p>IV. Ormanlar ve orman köylüsü A. Ormanların korunması ve geliştirilmesi Madde 169 Devlet, ormanların korunması ve sahalarının genişletilmesi için gerekli kanunları koyar ve tedbirleri alır.</p> <p>Yanan ormanların yerinde yeni orman yetiştirilir, bu yerlerde başka çeşit tarım ve hayvancılık yapılamaz.</p> <p>Bütün ormanların gözetimi Devlete aittir.</p> |
| <p>La propriété des forêts d'Etat est inaliénable.</p> <p>L'Etat gère et exploite les forêts d'Etat conformément à la loi.</p> <p>Ces forêts ne peuvent faire l'objet de prescription acquisitive et ne peuvent être frappées de servitude, sauf dans l'intérêt public.</p> <p>Nul acte ou activité de nature à causer préjudice aux forêts ne peut être autorisé.</p> | <p>Devlet ormanlarının mülkiyeti devrolunamaz.</p> <p>Devlet ormanları kanuna göre, Devletçe yönetilir ve işletilir.</p> <p>Bu ormanlar zamanaşımı ile mülk edinilemez ve kamu yararı dışında irtifak hakkına konu olamaz.</p> <p>Ormanlara zarar verebilecek hiçbir faaliyet ve eyleme müsaade edilemez.</p> |
| <p>On ne peut faire de propagande politique susceptible d'entraîner la destruction des forêts ni décréter d'amnistie générale ou particulière visant exclusivement les infractions en matière forestière.</p> <p>Les lois d'amnistie générale et particulière ne peuvent pas inclure les infractions commises dans le but d'incendier ou de détruire une forêt</p> | <p>Ormanların tahrip edilmesine yol açan siyasi propaganda yapılamaz; münhasıran orman suçları için genel ve özel af çıkarılamaz.</p> <p>Ormanları yakmak, ormanı yok etmek veya daraltmak amacıyla işlenen suçlar genel ve özel af kapsamına alınamaz.</p> |

| | |
|---|---|
| ou de réduire une zone forestière. | |
| <p>Les limites des forêts ne peuvent être reculées sauf en ce qui concerne, d'une part, les zones dont le maintien en tant que forêts ne présente aucun intérêt scientifique, ni théorique ni pratique, mais dont il est au contraire établi qu'il y a un intérêt certain à les transformer en zones agricoles ainsi que les terrains qui, avant le 31 décembre 1981, ont intégralement perdu le caractère de forêts sur le plan scientifique, tant du point de vue théorique que pratique, et dont il a été constaté qu'il y avait intérêt à s'en servir à des fins agricoles variées par exemple en tant que champs, vignobles, vergers ou oliveraies ou en vue de l'élevage, et, d'autre part, les secteurs des villes, bourgades et villages où les habitations sont concentrées.</p> | <p>Orman olarak muhafazasında bilim ve fen bakımından hiçbir yarar görülmeyen, aksine tarım alanlarına dönüştürülmesinde kesin yarar olduğu tespit edilen yerler ile 31.12.1981 tarihinden önce bilim ve fen bakımından orman niteliğini tam olarak kaybetmiş olan tarla, bağ, meyvelik, zeytinlik gibi çeşitli tarım alanlarında veya hayvancılıkta kullanılmasında yarar olduğu tespit edilen araziler, şehir, kasaba ve köy yapılarının toplu olarak bulunduğu yerler dışında, orman sınırlarında daraltma yapılamaz.</p> |
| <p>B. Protection des paysans des régions forestières Article 170 Dans le but d'assurer le développement du niveau de vie des habitants des villages situés à l'intérieur ou à proximité des forêts ainsi que la préservation des forêts et la continuité des zones forestières, la loi régleme, par des mesures susceptibles de promouvoir la coopération entre l'Etat et les habitants de ces villages pour la surveillance et l'exploitation des forêts, la mise en valeur des zones qui ont intégralement perdu avant le 31 décembre 1981 le caractère de forêts sur le plan scientifique, tant du point de vue théorique que pratique; les modalités de détermination des zones dont le maintien en tant que forêts ne présente aucun intérêt scientifique, ni théorique ni pratique, et de leur exclusion des zones forestières; et la contribution de l'Etat à la revitalisation des zones en question en vue de permettre l'installation totale ou partielle de la population des villages situés à l'intérieur des forêts dans ces zones et leur mise à la disposition de cette population.</p> | <p>B. Orman Köylüsünün Korunması Madde 170 Ormanlar içinde veya bitişiğindeki köyler halkının kalkındırılması, ormanların ve bütünlüğünün korunması bakımlarından, ormanın gözetilmesi ve işletilmesinde Devletle bu halkın işbirliğini sağlayıcı tedbirlerle, 31.12.1981 tarihinden önce bilim ve fen bakımından orman niteliğini tamamen kaybetmiş yerlerin değerlendirilmesi; bilim ve fen bakımından orman olarak muhafazasında yarar görülmeyen yerlerin tespiti ve orman sınırları dışına çıkartılması; orman içindeki köyler halkının kısmen veya tamamen bu yerlere yerleştirilmesi için Devlet eliyle anılan yerlerin ihya edilerek bu halkın yararlanmasına tahsisi kanunla düzenlenir.</p> |
| <p>L'Etat prend les mesures susceptibles de faciliter l'obtention par les paysans des régions forestières des instruments, équipements et autres objets nécessaires à l'exploitation.</p> | <p>Devlet, bu halkın işletme araç ve gereçleriyle diğer girdilerinin sağlanmasını kolaylaştırıcı tedbirleri alır.</p> |

| | |
|---|---|
| Les terrains appartenant aux habitants déplacés des villages situés à l'intérieur des forêts sont immédiatement reboisés en tant que forêts d'Etat. | Orman içinden nakledilen köyler halkına ait araziler, Devlet ormanı olarak derhal ağaçlandırılır. |
| <p>V. Promotion du mouvement coopératif Article 171 L'Etat prend les mesures susceptibles d'assurer, dans l'intérêt de l'économie nationale, l'essor du mouvement coopératif, et en priorité des coopératives ayant pour objectifs l'accroissement de la production et la protection des consommateurs.</p> | <p>V. Kooperatifçiliğin geliştirilmesi Madde 171 Devlet, millî ekonominin yararlarını dikkate alarak, öncelikle üretimin artırılmasını ve tüketicinin korunmasını amaçlayan kooperatifçiliğin gelişmesini sağlayacak tedbirleri alır.</p> |
| <p>VI. Protection des consommateurs et des commerçants et artisans A. Protection des consommateurs Article 172 L'Etat prend les mesures susceptibles de protéger et d'informer les consommateurs et encourage les initiatives prises par les consommateurs dans le but d'assurer leur protection.</p> | <p>IV. Tüketiciler ile esnaf ve sanatkarların korunması A. Tüketicilerin Korunması Madde 172 Devlet, tüketicileri koruyucu ve aydınlatıcı tedbirler alır, tüketicilerin kendilerini koruyucu girişimlerini teşvik eder.</p> |
| <p>B. Protection des commerçants et artisans Article 173 L'Etat prend les mesures susceptibles de protéger et d'aider les commerçants et artisans.</p> | <p>B. Esnaf ve sanatkarların korunması Madde 173 Devlet, esnaf ve sanatkarı koruyucu ve destekleyici tedbirleri alır.</p> |
| <p style="text-align: center;">CINQUIEME PARTIE DISPOSITIONS DIVERSES</p> <p>I. Sauvegarde des lois de réforme Article 174 Aucune disposition de la Constitution ne peut être comprise ou interprétée comme impliquant l'inconstitutionnalité des dispositions en vigueur, à la date de l'adoption de la Constitution par référendum, des lois de réforme énumérées ci-dessous et dont le but est de hisser le peuple turc au-dessus du niveau de la civilisation contemporaine et de sauvegarder le caractère laïc de la République de Turquie:</p> | <p style="text-align: center;">BEŞİNCİ KISIM Çeşitli Hükümler</p> <p>I. İnkılap kanunlarının korunması Madde 174 Anayasanın hiçbir hükmü, Türk toplumunu çağdaş uygarlık seviyesinin üstüne çıkarma ve Türkiye Cumhuriyetinin laiklik niteliğini koruma amacını güden, aşağıda gösterilen inkılap kanunlarının, Anayasanın halkoyu ile kabul edildiği tarihte yürürlükte bulunan hükümlerinin, Anayasaya aykırı olduğu şeklinde anlaşılabilir ve yorumlanamaz:</p> |
| 1. la Loi No 430 du 3 mars 1340 (1924 sur l'unification de l'enseignement; | 1. 3 Mart 1340 tarihli ve 430 sayılı Tevhidi Tedrisat Kanunu; |
| 2. la Loi No 671 du 25 novembre 1341 (1925) | 2. 25 Teşrinisani 1341 tarihli ve 671 sayılı Şapka |

| | |
|--|--|
| sur le port du chapeau; | İktisası Hakkında Kanun; |
| 3. la Loi No 677 du 30 novembre 1341 (1925) sur la fermeture des couvents de derviches et des mausolées et l'abolition et l'interdiction des fonctions de gardien de mausolée et de certains titres; | 3. 30 Teşrinisani 1341 tarihli ve 677 sayılı Tekke ve Zaviyelerle Türbelerin Seddine ve Türbedarlıklar ile Bir Takım Unvanların Men ve İlgasına Dair Kanun; |
| 4. la disposition de la Loi No 734 du 17 février 1926, portant le Code civil turc, instituant la règle du mariage civil, selon laquelle l'acte de mariage est célébré devant l'officier de l'état civil, ainsi que la disposition de l'article 110 du même Code; | 4. 17 Şubat 1926 tarihli ve 743 sayılı Türk Kanunu Medenisiyle kabul edilen, evlenme akdinin evlendirme memuru önünde yapılacağına dair medeni nikah esası ile aynı kanununun 110 uncu maddesi hükmü; |
| 5. la Loi No 1288 du 20 mai 1928 sur l'adoption des chiffres internationaux; | 5. 20 Mayıs 1928 tarihli ve 1288 sayılı Beynelmilel Erkamın Kabulü Hakkında Kanun; |
| 6. la Loi No 1353 du 1 ^{er} novembre 1928 sur l'adoption et la mise en vigueur de l'alphabet turc; | 6. 1 Teşrinisani 1928 tarihli ve 1353 sayılı Türk Harflerinin Kabul ve Tatbiki Hakkında Kanun; |
| 7. la Loi No 2590 du 26 novembre 1934 sur l'abolition des titres et appellations tels que efendi, bey et pacha; | 7. 26 Teşrinisani 1934 tarihli ve 2590 sayılı Efendi, Bey, Paşa Gibi Lakap ve Unvanların Kaldırıldığına Dair Kanun; |
| 8. la Loi No 2596 du 3 décembre 1934 sur l'interdiction de porter certains habits. | 8. 3 Kanunuevvel 1934 tarihli ve 2596 sayılı Bazı Kisvelerin Giyilemeyeceğine Dair Kanun. |
| SIXIEME PARTIE Dispositions Transitoires | ALTINCI KISIM Geçici Hükümler |
| Article transitoire premier Le président du Conseil national de sécurité et Chef de l'Etat à la date du référendum acquiert, au moment de la proclamation officielle de l'adoption de la Constitution en tant que Constitution de la République de Turquie à la suite du référendum, la qualité de président de la République et exerce pendant une période de sept ans les pouvoirs et attributions conférés par la Constitution au président de la République. Le serment qu'il a prêté en tant que Chef de l'Etat le 18 septembre 1980 demeure en vigueur. Au terme de cette période de sept ans, les élections présidentielles sont organisées | Geçici Madde 1 Anayasanın, halkoylaması sonucu, Türkiye Cumhuriyeti Anayasası olarak kabul edildiğinin usulünce ilanı ile birlikte, halkoylaması tarihindeki Milli Güvenlik Konseyi Başkanı ve Devlet Başkanı, Cumhurbaşkanı sıfatını kazanarak, yedi yıllık bir dönem için, Anayasa ile Cumhurbaşkanıya tanınan görevleri yerine getirir ve yetkileri kullanır. 18 Eylül 1980 tarihinde Devlet Başkanı olarak içtiği and yürürlükte kalır. Yedi yıllık sürenin sonunda Cumhurbaşkanlığı seçimi Anayasada öngörülen hükümlere göre |

| | |
|--|---|
| <p>conformément aux dispositions de la Constitution.</p> | <p>yapılır.</p> |
| <p>Le président de la République exerce également les fonctions de président du Conseil national de sécurité créé en vertu de la Loi No 2356 du 12 décembre 1980, jusqu'à la date à laquelle sera constitué le Bureau présidentiel de la Grande Assemblée nationale de Turquie issue des premières élections générales.</p> <p>En cas de vacance de la présidence de la République pour une raison quelconque, avant l'entrée en fonction de la Grande Assemblée nationale de Turquie issue des premières élections générales, le membre du Conseil national de sécurité ayant le plus d'ancienneté assure l'intérim de la présidence de la République et exerce, jusqu'à ce que la Grande Assemblée nationale de Turquie se réunisse et élise un nouveau président de la République conformément à la Constitution, tous les pouvoirs et attributions conférés par celle-ci au président de la République.</p> | <p>Cumhurbaşkanı, ilk genel seçimler sonucu Türkiye Büyük Millet Meclisi toplanıp, Başkanlık Divanı oluşuncaya kadar, 12 Aralık 1980 gün ve 2356 sayılı Kanunla teşekkül etmiş olan Milli Güvenlik Konseyinin Başkanlığını da yürütür.</p> <p>İlk milletvekili genel seçimleri sonunda Türkiye Büyük Millet Meclisi toplanıp göreve başlayıncaya kadar geçecek süre içinde, Cumhurbaşkanlığının herhangi bir surette boşalması halinde, Milli Güvenlik Konseyinin en kıdemli üyesi, Türkiye Büyük Millet Meclisi toplanıp Anayasaya göre yeni Cumhurbaşkanını seçinceye kadar, Cumhurbaşkanına vekalet eder ve O'nun Anayasadaki bütün görevlerini yerine getirir ve yetkilerini kullanır.</p> |
| <p>Article transitoire 2 Le Conseil national de sécurité créé par la loi No 2356 du 12 décembre 1980 continue à exercer ses fonctions conformément aux Lois No 2324 relative à l'ordre constitutionnel et No 2485 sur l'Assemblée constituante, jusqu'à la date à laquelle sera constitué le Bureau présidentiel de la Grande Assemblée nationale de Turquie issue des premières élections générales organisées en vertu de la Loi sur les partis politiques et de la Loi électorale qui seront élaborées conformément à la Constitution.</p> <p>La disposition de l'article 3 de la loi No 2356 relative à la procédure de remplacement applicable au cas où un des sièges du Conseil national de sécurité deviendrait vacant pour quelque raison que ce soit ne sera plus applicable après l'adoption de la Constitution.</p> <p>Après l'entrée en fonction de la Grande Assemblée nationale de Turquie, le Conseil national de sécurité se transforme en Conseil</p> | <p>Geçici madde 2 12 Aralık 1980 gün ve 2356 sayılı Kanunla kuruluşu gösterilen Milli Güvenlik Konseyi, Anayasaya dayalı olarak hazırlanacak Siyasi Partiler Kanunu ile Seçim Kanununa göre yapılacak ilk genel seçimler sonucu Türkiye Büyük Millet Meclisi toplanıp Başkanlık Divanını oluşturuncaya kadar 2324 sayılı Anayasa Düzeni Hakkında Kanun ve 2485 sayılı Kurucu Meclis Hakkında kanunlara göre görevlerini devam ettirir.</p> <p>Anayasanın kabulünden sonra 2356 sayılı Kanunun 3 üncü maddesindeki Milli Güvenlik Konseyi Üyeliklerinden birisinin herhangi bir nedenle boşalması halinde doldurulması usulüne ilişkin hüküm uygulanmaz.</p> <p>Türkiye Büyük Millet Meclisi toplanıp göreve başladıktan sonra, Milli Güvenlik Konseyi, altı yıllık bir süre için Cumhurbaşkanlığı Konseyi haline</p> |

| | |
|---|--|
| de la présidence de la République pour une période de six ans et ses membres acquièrent la qualité de Membre du Conseil de la présidence de la République. | dönüşür ve Milli Güvenlik Konseyi Üyeleri, Cumhurbaşkanlığı Konseyi üyesi sıfatını alırlar. |
| Le serment qu'ils ont prêté en tant que membre du Conseil national de sécurité le 18 septembre 1980 demeure en vigueur. Les membres du Conseil de la présidence de la République jouissent de l'immunité ainsi que des droits statutaires prévus par la Constitution pour les membres de la Grande Assemblée nationale de Turquie. Le Conseil de la présidence de la République cessera d'avoir une existence juridique à l'expiration de cette période de six ans. Les fonctions du Conseil de la République sont les suivantes: | Milli Güvenlik Konseyi üyesi olarak 18 Eylül 1980 tarihinde içtikleri and yürürlükte kalır. Cumhurbaşkanlığı Konseyi Üyeleri, Anayasada Türkiye Büyük Millet Meclisi üyelerinin haiz buldukları özlük hakları ile dokunulmazlığına sahip olurlar. Altı yıllık süre sonunda Cumhurbaşkanlığı Konseyinin hukuki varlığı sona erer. Cumhurbaşkanlığı Konseyinin görevleri şunlardır : |
| a) Examiner, dans les dix premiers jours du délai de quinze jours accordé au président de la République, les lois adoptées par la Grande Assemblée nationale de Turquie et transmises à la présidence de la République qui concernent les droits et libertés fondamentaux et les devoirs énoncés par la Constitution, le principe de laïcité, la sauvegarde des réformes d'Atatürk, de la sécurité nationale et de l'ordre public, l'Office de radio et de télévision de Turquie, les traités internationaux, l'envoi de forces armées à l'étranger et l'accueil de forces étrangères en Turquie ainsi que l'état d'urgence, l'état de siège et de guerre et les autres lois que le président de la République estime nécessaire de lui soumettre. | a) Türkiye Büyük Millet Meclisince kabul edilerek Cumhurbaşkanlığına gönderilen, Anayasada yazılı temel hak ve hürriyetlere ve ödevlere, laiklik ilkesine, Atatürk inkılaplarının, milli güvenliğin ve kamu düzeninin korunmasına, Türkiye Radyo - Televizyon Kurumuna, milletlerarası andlaşmalara, dış ülkelere silahlı kuvvet gönderilmesine ve yabancı kuvvetlerin Türkiyeye kabulüne, olağanüstü yönetime, sıkıyönetim ve savaş haline dair kanunlar ile Cumhurbaşkanınca gerekli görülen diğer kanunları Cumhurbaşkanına tanınan onbeş günlük sürenin ilk on günü içinde incelemek; |
| b) Examiner, à la demande du président de la République, les questions relatives au renouvellement des élections générales, au recours à l'état d'urgence et aux mesures qui s'y rapportent, à l'administration et à la surveillance de l'Office de radio et de télévision de Turquie, à l'éducation de la jeunesse et à l'organisation des Affaires religieuses, et émettre son avis à leur sujet dans le délai fixé par le président de la République. | b) Cumhurbaşkanının istemi ve tespit edeceği süre içinde : Milletvekili genel seçimlerinin yenilenmesine, olağanüstü yönetim yetkisinin kullanılmasına ve alınacak tedbirlere, Türkiye Radyo - Televizyon Kurumunun yönetim ve gözetimine, gençliğin yetiştirilmesine ve Diyanet İşlerinin düzenlenmesine ilişkin konuları incelemek ve görüş bildirmek; |
| c) Entreprenre, à la demande du président de | c) Cumhurbaşkanının istemine göre, iç ve dış |

| | |
|--|--|
| <p>la République, des études et recherches sur la sécurité intérieure et extérieure de l'Etat ainsi que sur les autres sujets qu'il estime nécessaire de lui soumettre et lui en communiquer les résultats.</p> | <p>güvenlik ile gerekli görülen diğer konularda inceleme ve araştırma yapmak ve sonuçlarını Cumhurbaşkanına sunmak.</p> |
| <p>Article transitoire 3 A la date à laquelle sera constitué le Bureau présidentiel de la Grande Assemblée nationale de Turquie issue des premières élections générales organisées en vertu de la Constitution, a) la Loi No 2324 du 27 octobre 1980 relative à l'ordre constitutionnel, b) la Loi No 2356 du 12 décembre 1980 sur le Conseil national de sécurité et c) la Loi No 2485 du 29 juin 1981 sur l'Assemblée constituante cessent d'être en vigueur et le Conseil national de sécurité et l'Assemblée consultative cessent d'avoir une existence juridique.</p> | <p>Geçici Madde 3 Anayasaya göre yapılacak ilk milletvekili genel seçimi sonucunda Türkiye Büyük Millet Meclisi toplanış, Başkanlık Divanını oluşturması ile birlikte : a) 27 Ekim 1980 gün ve 2324 sayılı Anayasa Düzeni Hakkında Kanun, b) 12 Aralık 1980 gün ve 2356 sayılı Milli Güvenlik Konseyi Hakkında Kanun, c) 29 Haziran 1981 gün ve 2485 sayılı Kurucu Meclis Hakkında Kanun, Yürürlükten kalkar ve Milli Güvenlik Konseyi ile Danışma Meclisinin hukuki varlıkları sona erer.</p> |
| <p>Article transitoire 4 (abrogé par la loi n° 3361 du 17.5.1987)</p> | <p>Geçici Madde 4 (17.5.1987 tarihli 3361 numaralı kanun gereğince yürürlükten kalkmıştır.)</p> |
| <p>Article transitoire 5 La Grande Assemblée nationale de Turquie se réunit de plein droit à Ankara dans les locaux de la Grande Assemblée nationale de Turquie le dixième jour suivant la proclamation par le Conseil électoral supérieur des résultats des premières élections générales, à 15 heures. Le député le plus âgé préside cette réunion, au cours de laquelle les députés prêtent serment.</p> | <p>Geçici Madde 5 Yapılacak ilk milletvekili genel seçimi sonucunun Yüksek Seçim Kurulunca ilanını takip eden onuncu gün, Türkiye Büyük Millet Meclisi Ankara'da, Türkiye Büyük Millet Meclisi binasında, saat 15.00'de kendiliğinden toplanır. Bu toplantıya en yaşlı milletvekili Başkanlık eder. Bu toplantıda milletvekilleri and içerler.</p> |
| <p>Article transitoire 6 Jusqu'à ce que la Grande Assemblée nationale de Turquie constituée en vertu de la Constitution ait élaboré son propre Règlement intérieur régissant ses réunions et ses travaux, elle appliquera les dispositions non contraires à la Constitution du Règlement intérieur de l'Assemblée Nationale qui était en vigueur</p> | <p>Geçici Madde 6 Anayasaya göre kurulan Türkiye Büyük Millet Meclisinin toplantı ve çalışmaları için kendi içtüzükleri yapıncaya kadar, Millet Meclisinin 12 Eylül 1980 tarihinden önce yürürlükte olan içtüzüğünün, Anayasaya aykırı olmayan hükümleri uygulanır.</p> |

| | |
|--|--|
| avant le 12 septembre 1980. | |
| <p>Article transitoire 7 Le Conseil des ministres en place continue à exercer ses fonctions jusqu'à ce qu'un nouveau Conseil des ministres soit formé à la suite de la réunion de la Grande Assemblée nationale de Turquie issue des premières élections générales.</p> | <p>Geçici Madde 7 İlk milletvekili genel seçimi sonunda, Türkiye Büyük Millet Meclisi toplanıp, yeni Bakanlar Kurulu kuruluncaya kadar, iş başında olan Bakanlar Kurulunun görevi devam eder.</p> |
| <p>Article transitoire 8 Les lois relatives à la création des nouveaux organes, institutions et conseils instaurés par la Constitution et à leurs pouvoirs, attributions et règles de fonctionnement, ainsi que les autres lois dont la Constitution prévoit l'adoption ou la modification doivent être adoptées pendant la période où l'Assemblée constituante exercera ses fonctions après l'adoption de la Constitution et, en ce qui concerne celles qui ne pourront l'être dans ce délai, dans l'année suivant la première réunion de la Grande Assemblée nationale de Turquie issue des élections.</p> | <p>Geçici Madde 8 Anayasa ile kabul edilmiş olan yeni organ, kurum ve kurulların kuruluş, görev, yetki ve işleyişleri ile ilgili kanunlarla, Anayasada konulması veya değiştirilmesi öngörülen diğer kanunlar, Anayasanın kabulünden başlayarak Kurucu Meclisin görev süresi içerisinde, bu süre içerisinde yetiştirilemeyenler, seçimle gelen Türkiye Büyük Millet Meclisinin ilk toplantısını izleyen bir yıl sonuna kadar çıkartılır.</p> |
| <p>Article transitoire 9 Les amendements constitutionnels qui seront adoptés par la Grande Assemblée Nationale de Turquie au cours des six années suivant la constitution du Bureau présidentiel de la Grande Assemblée nationale de Turquie réunie à l'issue des premières élections générales pourront lui être renvoyés par le président de la République.</p> <p>Dans un tel cas, la majorité des trois quarts du nombre total des sièges sera nécessaire pour que la Grande Assemblée Nationale de Turquie puisse maintenir la loi portant amendement constitutionnel et la renvoyer au président de la République dans sa version initiale.</p> | <p>Geçici Madde 9 İlk genel seçimler sonucu toplanacak Türkiye Büyük Millet Meclisinin Başkanlık Divanı kurulduktan sonra altı yıllık süre içinde yapılacak Anayasa değişikliklerini Cumhurbaşkanı, Türkiye Büyük Millet Meclisine geri gönderebilir.</p> <p>Bu takdirde Türkiye Büyük Millet Meclisinin geri gönderilen Anayasa değişikliği hakkındaki kanunu, aynen kabul edip tekrar Cumhurbaşkanına gönderebilmesi, üye tam sayısının dörtte üç çoğunluğunun oyu ile mümkün olabilir.</p> |
| <p>Article transitoire 10 Les élections aux administrations locales seront organisées au plus tard dans l'année suivant la première réunion de la Grande Assemblée nationale de Turquie.</p> | <p>Geçici Madde 10 Mahalli idare seçimleri en geç Türkiye Büyük Millet Meclisinin ilk toplantısını izleyen bir yıl içinde yapılır.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Article transitoire 11 Les membres titulaires et suppléants de la Cour constitutionnelle conservent le statut et les fonctions qu'ils avaient à la date où la Constitution est approuvée par référendum.</p> | <p>Geçici Madde 11 Anayasanın halkoyu ile kabul edildiği tarihte Anayasa Mahkemesi asıl ve yedek üyesi olanların kadroları ile görevleri devam eder.</p> |
| <p>Ceux d'entre eux qui ont été élus à des fonctions déterminées par la Cour constitutionnelle gardent les titres qu'ils ont ainsi obtenus.</p> <p>La Cour constitutionnelle ne peut procéder à l'élection d'aucun membre titulaire par suite de vacance de siège tant que le nombre des membres titulaires ne sera pas réduit à onze, et il en est de même en ce qui concerne les membres suppléants tant que la nombre total des membres titulaires et suppléants ne sera pas réduit à quinze.</p> | <p>Bunlardan Anayasa Mahkemesince belli görevlere seçilenlerin bu suretle kazanmış oldukları sıfatları saklı kalır.</p> <p>Anayasa Mahkemesi asıl üye sayısı onbire ininceye kadar boşalan asıl üye kadrosuna, asıl ve yedek üye sayısı toplamı onbeşe ininceye kadar da boşalan yedek üye kadrosuna seçim yapılmaz.</p> |
| <p>Les règles et l'ordre fixés par la présente Constitution s'appliqueront aux élections qui devraient être organisées avant la réalisation de l'adaptation à la nouvelle réglementation par suite de la réduction à moins de onze du nombre des membres titulaires ou à moins de quinze du nombre des membres titulaires et suppléants de la Cour constitutionnelle.</p> <p>Le quorum prévu par la Loi No 44 du 22 avril 1962 continuera à s'appliquer en ce qui concerne les procès et autres activités de la Cour constitutionnelle jusqu'à ce que le nombre de ses membres titulaires soit réduit à onze.</p> | <p>Anayasa Mahkemesinin yeni düzenlemeye intibakı sağlanıncaya kadar asıl üye sayısının onbirden, asıl ve yedek üye sayıları toplamının onbeşden aşağı düşmesi nedeniyle yapılacak seçimlerde bu Anayasanın kabul ettiği esasa ve sıraya uyulur.</p> <p>Anayasa Mahkemesi asıl üye sayısı onbire ininceye kadar dava ve işlerde 22.4.1962 gün ve 44 sayılı Kanunun öngördüğü toplanma yeter sayısı uygulanır.</p> |
| <p>Article transitoire 12 Conserveront leurs fonctions jusqu'à l'expiration du mandat qui leur a été conféré par le Chef de l'Etat: les membres titulaires et suppléants du Conseil supérieur des juges et des procureurs qui ont été désignés à ces fonctions parmi les membres de la Cour de cassation et du Conseil d'Etat en vertu de l'article transitoire No 1 de la Loi No 2461 du 13 mai 1981 instituant ce Conseil, le Procureur général de la République et le Procureur général adjoint de la République qui ont été désignés à ces fonctions en vertu de l'article transitoire ajouté à la Loi No 1730 sur la Cour de cassation par la Loi No 2483 du 25 juin</p> | <p>Geçici Madde 12 13.5.1981 gün ve 2461 sayılı Hakimler ve Savcılar Yüksek Kurulu Kanununun geçici 1 inci Maddesi uyarınca Yargıtay ve Danıştaydan Kurulun asıl ve yedek üyeliğine; 1730 sayılı Yargıtay Kanununa 25.6.1981 gün ve 2483 sayılı Kanunla eklenen geçici madde uyarınca Cumhuriyet Başsavcılığı ile Cumhuriyet Başsavcivekilliğine; 6.1.1982 gün ve 2575 sayılı Danıştay Kanununun geçici 14 üncü maddesinin ikinci fıkrası uyarınca Danıştay Başkanlığına, Başsavcılığına, başkanvekilliklerine ve daire başkanlıklarına, Devlet Başkanınca seçilmiş bulunanlar, seçildikleri dönem için bu görevlerine devam ederler.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>1981; et le président, le Procureur général, les vice-présidents et les présidents de section du Conseil d'Etat qui ont été désignés à ces fonctions en vertu du deuxième alinéa de l'article transitoire No 14 de la Loi No 2575 du 6 janvier 1982 sur le Conseil d'Etat.</p> <p>Sont également réservées les dispositions des articles transitoires de la Loi No 2576 du 6 janvier 1982 relatives aux nominations des présidents et des membres des tribunaux administratifs.</p> | <p>6.1.1982 gün ve 2576 sayılı Kanunun geçici maddelerinin idare mahkemeler başkan ve üyeliklerine atamalara ilişkin hükümleri de saklıdır.</p> |
| <p>Article transitoire 13 Les élections en vue de la désignation parmi les membres de la Cour de cassation d'un membre titulaire et d'un membre suppléant du Conseil supérieur des juges et des procureurs auront lieu dans les vingt jours suivant la date d'entrée en vigueur de la Constitution.</p> <p>Le quorum requis pour les travaux du Conseil sera obtenu grâce à la participation du membre suppléant jusqu'à l'entrée en fonction des membres ainsi désignés.</p> | <p>Geçici Madde 13 Hakimler ve Savcılar Yüksek Kuruluna Yargıtaydan seçilmesi gereken bir asıl ve bir yedek üyenin seçimleri Anayasanın yürürlüğe girdiği tarihi izleyen yirmi gün içinde yapılır.</p> <p>Seçilen üyeler göreve başlayıncaya kadar Kurul, toplantı yeter sayısını oluşturacak yedek üyenin katılımıyla çalışmalarını yapar.</p> |
| <p>Article transitoire 14 Les syndicats exécuteront l'obligation qui leur est faite de déposer leurs revenus dans des banques d'Etat dans les deux ans au plus tard de la date d'entrée en vigueur de la Constitution.</p> | <p>Geçici Madde 14 Sendikaların gelirlerini Devlet bankalarında muhafaza etmelerine ilişkin yükümlülükleri, Anayasanın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren en geç iki yıl içinde yerine getirilir.</p> |
| <p>Article transitoire 15 Le Conseil national de sécurité créé en vertu de la Loi No 2356 et exerçant les pouvoirs législatif et exécutif au nom de la nation turque, les gouvernements formés sous le régime de ce Conseil, et l'Assemblée consultative qui remplit ses fonctions en vertu de la Loi No 2485 relative à l'Assemblée constituante, ne peuvent encourir aucune responsabilité pénale, financière ou juridique en raison des diverses décisions et mesures d'exécution qu'ils auront adoptées durant la période s'étendant entre le 12 septembre 1980 et la date à laquelle sera constitué le Bureau présidentiel de la Grande Assemblée nationale de Turquie issue des</p> | <p>Geçici Madde 15 12 Eylül 1980 tarihinden, ilk genel seçimler sonucu toplanacak Türkiye Büyük Millet Meclisinin Başkanlık Divanını oluşturuncaya kadar geçecek süre içinde, yasama ve yürütme yetkilerini Türk milleti adına kullanan, 2356 sayılı Kanunla kurulu Milli Güvenlik Konseyinin, bu Konseyin yönetimi döneminde kurulmuş hükümetlerin, 2485 sayılı Kurucu Meclis Hakkında Kanunla görev ifa eden Danışma Meclisinin her türlü karar ve tasarruflarından dolayı haklarında cezai, mali veya hukuki sorumluluk iddiası ileri sürülemez ve bu maksatla herhangi bir yargı merciine başvurulamaz.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>premières élections générales, et aucun recours ne peut être introduit à cette fin devant une instance juridictionnelle quelconque.</p> | |
| <p>Les dispositions de l'alinéa ci-dessus s'appliqueront également à ceux qui ont adopté des décisions et des mesures d'exécution ou accompli des actes matériels dans le cadre de la mise en œuvre par l'administration ou les organes, instances et agents habilités, des dites décisions et mesures.</p> | <p>Bu karar ve tasarrufların idarece veya yetkili kılınmış organ, merci ve görevlilerce uygulanmasından dolayı, karar alanlar, tasarrufta bulunanlar ve uygulayanlar hakkında da yukarıdaki fıkra hükümleri uygulanır.</p> |
| <p>Article transitoire 16 Ceux qui, bien qu'étant inscrits sur les registres électoraux et sur les listes électorales établis en prévision du référendum constitutionnel et possédant les qualités requises pour pouvoir voter, s'abstiennent de participer au référendum sans pouvoir invoquer aucune excuse de droit ou de fait, ne pourront ni participer aux élections générales, intérimaires et locales et aux autres référendums qui seront organisés dans les cinq années suivant le référendum constitutionnel, ni être candidats lors de ces élections.</p> | <p>Geçici Madde 16 Anayasanın halkoymasına ilişkin oy verme kütüğünde ve sandık listesinde kaydı ve oy kullanma yeterliği bulunduğu halde hukuki veya fiili herhangi bir mazereti olmaksızın halkoymasına katılmayanlar, Anayasanın halkoymasını takip eden beş yıl içinde yapılacak genel ve ara seçimleri ile mahalli seçimlere ve diğer halkoymalarına katılamazlar, seçimlerde aday olamazlar.</p> |
| <p style="text-align: center;">SEPTIEME PARTIE Dispositions Finales</p> <p>I. Amendements constitutionnels et participation aux élections et aux référendums Article 175 Les amendements constitutionnels peuvent être proposés par un tiers au moins du nombre total des membres de la Grande Assemblée nationale de Turquie, et ce par écrit.</p> | <p style="text-align: center;">YEDİNCİ KISIM Son Hükümler</p> <p>I. Anayasanın değiştirilmesi, seçimlere ve halkoymasına katılma Madde 175 Anayasanın değiştirilmesi Türkiye Büyük Millet Meclisi üye tam sayısının en az üçte biri tarafından yazıyla teklif edilebilir.</p> |
| <p>Les propositions d'amendements constitutionnels sont débattues à deux reprises en assemblée plénière.</p> <p>Elles ne peuvent être adoptées qu'à la majorité des trois cinquièmes du nombre total des membres de l'Assemblée, et ce par scrutin secret.</p> <p>Sous réserve des conditions prévues par le présent article, la discussion et l'adoption des</p> | <p>Anayasanın değiştirilmesi hakkındaki teklifler Genel Kurulda iki defa görüşülür.</p> <p>Değiştirme teklifinin kabulü Meclisin üye tam sayısının beşte üç çoğunluğunun gizli oyuyla mümkündür.</p> <p>Anayasanın değiştirilmesi hakkındaki tekliflerin görüşülmesi ve kabulü, bu maddedeki kayıtlar</p> |

| | |
|--|---|
| <p>propositions d'amendement constitutionnel sont régies par les dispositions relatives à la discussion et à l'adoption des lois.</p> <p>Les lois portant amendement constitutionnel peuvent être renvoyées par le président de la République devant la Grande Assemblée nationale de Turquie pour être débattues une nouvelle fois.</p> | <p>dışında, kanunların görüşülmesi ve kabulü hakkındaki hükümlere tâbidir.</p> <p>Cumhurbaşkanı Anayasa değişikliklerine ilişkin kanunları, bir daha görüşülmek üzere Türkiye Büyük Millet Meclisine geri gönderebilir.</p> |
| <p>Si la Grande Assemblée nationale de Turquie vote à nouveau la loi renvoyée, dans sa version initiale, à la majorité des deux tiers du nombre total de ses membres, le président de la République peut la soumettre à un référendum.</p> | <p>Meclis, geri gönderilen Kanunu, üye tam sayısının üçte iki çoğunluğu ile aynen kabul ederse Cumhurbaşkanı bu Kanunu halkoyuna sunabilir.</p> |
| <p>Si la loi portant amendement constitutionnel adoptée à la majorité des trois cinquièmes ou à une majorité inférieure aux deux tiers du nombre total des membres de l'Assemblée n'est pas renvoyée à celle-ci par le président de la République, elle est publiée au Journal officiel pour être soumise à un référendum.</p> <p>La loi portant amendement constitutionnel adoptée à la majorité des deux tiers du nombre total des membres de l'Assemblée, qu'elle ait ou non été renvoyée par le président de la République, ou quelques uns de ses articles seulement, peuvent être soumis à un référendum par ce dernier.</p> <p>La loi portant amendement constitutionnel ou les articles concernés non soumis à un référendum sont publiés au Journal officiel.</p> | <p>Meclisce üye tam sayısının beşte üçü ile veya üçte ikisinden az oyla kabul edilen Anayasa değişikliği hakkındaki Kanun, Cumhurbaşkanı tarafından Meclise iade edilmediği takdirde halkoyuna sunulmak üzere Resmî Gazetede yayımlanır.</p> <p>Doğrudan veya Cumhurbaşkanının iadesi üzerine, Meclis üye tam sayısının üçte iki çoğunluğu ile kabul edilen Anayasa değişikliğine ilişkin kanun veya gerekli görülen maddeleri Cumhurbaşkanı tarafından halkoyuna sunulabilir.</p> <p>Halkoyulmasına sunulmayan Anayasa değişikliğine ilişkin Kanun veya ilgili maddeler Resmî Gazetede yayımlanır.</p> |
| <p>Les lois portant amendement constitutionnel soumises à un référendum ne peuvent entrer en vigueur que si elles sont acceptées à la majorité des votes valablement exprimés pendant le référendum.</p> <p>La Grande Assemblée nationale de Turquie doit, lorsqu'elle adopte une loi portant amendement constitutionnel, décider en même temps lesquelles des dispositions modifiées de la Constitution devront, dans le cas où la loi est soumise à un référendum, être approuvées ensemble et lesquelles devront l'être séparément.</p> | <p>Halkoyuna sunulan Anayasa değişikliklerine ilişkin kanunların yürürlüğe girmesi için, halkoyulmasında kullanılan geçerli oyların yarısından çoğunun kabul oyu olması gerekir.</p> <p>Türkiye Büyük Millet Meclisi Anayasa değişikliklerine ilişkin kanunların kabulü sırasında, bu Kanunun halkoyulmasına sunulması halinde, Anayasanın değiştirilen hükümlerinden, hangilerinin birlikte hangilerinin ayrı ayrı oylanacağını da karara bağlar.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Les dispositions nécessaires afin d'assurer la participation aux référendums, aux élections parlementaires générales et partielles et aux élections locales générales, y compris l'imposition d'amendes, sont arrêtées par la loi.</p> | <p>Halkoylmasına, milletvekili genel ve ara seçimlerine ve mahallî genel seçimlere iştiraki temin için, kanunla para cezası dahil gerekli her türlü tedbir alınır.</p> |
| <p>II. Préambule et titres en marge des articles Article 176 Le préambule, qui indique les considérations et principes fondamentaux sur lesquels la présente Constitution repose, fait partie intégrante du texte de la Constitution.</p> <p>Les titres en marge des articles ont pour seule fonction d'indiquer l'objet, l'ordre et l'agencement des articles.</p> <p>Ces titres ne font pas partie du texte de la Constitution.</p> | <p>II. Başlangıç ve kenar başlıklar Madde 176 Anayasanın dayandığı temel görüş ve ilkeleri belirten başlangıç kısmı, Anayasa metnine dahildir.</p> <p>Madde kenar başlıkları, sadece ilgili oldukları maddelerin konusunu ve maddeler arasındaki sıralama ve bağlantıyı gösterir.</p> <p>Bu başlıklar, Anayasa metninden sayılmaz.</p> |
| <p>III. Entrée en vigueur de la Constitution Article 177 La présente Constitution devient la Constitution de la République de Turquie et entre entièrement en vigueur, sous réserve des exceptions énumérées ci-dessous et des dispositions relatives à l'entrée en vigueur desdites exceptions, le jour de sa publication au Journal officiel à la suite de son approbation par référendum.</p> | <p>III. Anayasanın yürürlüğe girmesi Madde 177 Bu Anayasa, halkoylaması sonucu kabul edilip Resmi Gazetede yayımlanması ile Türkiye Cumhuriyeti Anayasası olur ve aşağıda gösterilen istisnalar ile bu istisnaların yürürlüğe girmesine ait hükümler dışında bütünüyle yürürlüğe girer.</p> |
| <p>a) Les dispositions du Chapitre II de la DEUXIEME PARTIE relatives à la liberté et à la sécurité individuelle, à la presse et aux publications et aux droits et libertés de réunion et les dispositions du Chapitre III de cette partie relatives au travail, aux conventions collectives de travail, au droit de grève et au lock-out entrent en vigueur à la date de la publication des nouvelles lois ou des lois modifiant les lois existantes et en tout état de cause au plus tard à la date d'entrée en fonction de la Grande Assemblée nationale de Turquie.</p> <p>Jusqu'à l'entrée en vigueur de ces dispositions, les lois existantes et les décrets et communiqués du Conseil national de sécurité s'appliquent.</p> | <p>a) İKİNCİ KISIM II. Bölümdeki; kişi hürriyeti ve güvenliği, basın ve yayımla ilgili hükümler, toplantı hak ve hürriyetleri, III. Bölümdeki çalışma ile ilgili hükümler, toplu iş sözleşmesi, grev hakkı ve lokavt ile ilgili hükümler, Bu hükümler yeni kanunları çıkarıldığında veya mevcut kanunlarda değişiklik yapıldığında ve her halde en geç Türkiye Büyük Millet Meclisi göreve başladığında yürürlüğe girer.</p> <p>Ancak bu hükümler yürürlüğe girinceye kadar mevcut kanunlar ve Milli Güvenlik Konseyinin bildiri ve kararları uygulanır.</p> |
| <p>b) Les dispositions de la DEUXIEME PARTIE relatives au droit de se livrer à des activités</p> | <p>b) İKİNCİ KISIM'daki; siyasi faaliyette bulunma hakları ile siyasi partilerle ilgili hükümler, bunlara</p> |

| | |
|---|--|
| <p>politiques et aux partis politiques, d'une part, et aux droits d'élire et d'être élu, d'autre part, entrent en vigueur à la date de publication respectivement de la nouvelle Loi sur les partis politiques et de la Loi électorale qui seront élaborées sur base de ces dispositions.</p> | <p>dayalı olarak yeniden hazırlanacak Siyasi Partiler Kanununun; Seçme ve seçilme hakkı ise yine bu hükümlere dayalı olarak hazırlanacak Seçim Kanununun; Yayınlanması ile yürürlüğe girer.</p> |
| <p>c) Les dispositions de la TROISIEME PARTIE relatives au législatif entrent en vigueur le jour de la proclamation des résultats des premières élections générales.</p> <p>Toutefois, les pouvoirs et attributions de la Grande Assemblée nationale de Turquie découlant de ces dispositions seront exercés par le Conseil national de sécurité sous réserve des dispositions de la Loi No 2485 du 29 juin 1981 sur l'Assemblée constituante, jusqu'à l'entrée en fonction de la Grande Assemblée nationale de Turquie.</p> | <p>c) ÜÇÜNCÜ KISIM'daki; yasama ile ilgili hükümler; Bu hükümler ilk milletvekili genel seçimi sonucunun ilanı ile birlikte yürürlüğe girer.</p> <p>Ancak bu bölümdeki Türkiye Büyük Millet Meclisinin görev ve yetkilerine ilişkin hükümleri, 29 Haziran 1981 gün ve 2485 sayılı Kurucu Meclis Hakkında Kanun hükümleri saklı kalmak üzere Türkiye Büyük Millet Meclisi göreve başlayınca kadar Milli Güvenlik Konseyince yerine getirilir.</p> |
| <p>d) Sous réserve des dispositions du titre "président de la République" qui se rapportent à ses pouvoirs et attributions et au Conseil de contrôle d'Etat, de celles du titre "Conseil des ministres" qui se rapportent aux règlements d'administration publique et à la Défense nationale, des dispositions relatives aux procédures exceptionnelles d'administration, de celles du titre "Administration" qui se rapportent aux administrations locales et à l'Institut supérieur Atatürk de culture, de langue et d'histoire et, au chapitre de la judiciaire, de celles qui concernent les Tribunaux de sûreté d'Etat, toutes les dispositions de la TROISIEME PARTIE entrent en vigueur le jour de la publication de la Constitution au Journal officiel à la suite du référendum.</p> <p>Les dispositions relatives au président de la République et au Conseil des ministres qui n'entrent pas en vigueur à cette date entrent en vigueur à la date d'entrée en fonction de la Grande Assemblée nationale de Turquie, et les dispositions relatives aux administrations locales et aux Tribunaux de sûreté d'Etat à la date de publication des lois qui les concernent.</p> | <p>d) ÜÇÜNCÜ KISIM'daki; Cumhurbaşkanı başlığı altındaki görev ve yetkileri ile Devlet Denetleme Kurulu, Bakanlar Kurulu Başkanlığı altındaki tüzükler, Milli Savunma, olağanüstü yönetim usulleri, idare başlığı altındaki mahalli idareler ile Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu hariç diğer hükümler ve Devlet Güvenlik Mahkemeleri hariç yargıya ilişkin bütün hükümler Anayasanın halkoylaması sonucunda kabulünün Resmi Gazetede ilanı ile birlikte yürürlüğe girer.</p> <p>Cumhurbaşkanı ve Bakanlar Kuruluna ait yürürlüğe girmeyen hükümler Türkiye Büyük Millet Meclisinin göreve başlaması ile, mahalli idareler ile Devlet Güvenlik Mahkemelerine ilişkin hükümler ise ilgili kanunların yayımlanması ile yürürlüğe girer.</p> |
| <p>e) En ce qui concerne les opérations se rapportant à l'élaboration de nouvelles lois ou à la modification des lois existantes, à propos soit des dispositions de la Constitution qui entrent en vigueur à la date de la publication de son</p> | <p>e) Anayasanın halkoylaması sonucu kabulünün ilanı ile birlikte yürürlüğe girecek hükümleri ve mevcut ve kurulacak kurum, kuruluş ve kurullar için yeniden kanun yapılması veya mevcut kanunlarda değişiklik yapılması gerekiyorsa bunlara ilişkin</p> |

| | |
|---|---|
| <p>approbation à la suite du référendum, soit des institutions, organismes et conseils existants ou à créer, il est fait application, conformément à l'article 11 de la Constitution, soit des dispositions des lois en vigueur qui ne sont pas contraires à la Constitution, soit directement des dispositions constitutionnelles elles-mêmes.</p> | <p>işlemler mevcut kanunların Anayasaya aykırı olmayan hükümleri veya doğrudan Anayasa hükümleri, Anayasanın 11 inci maddesi gereğince uygulanır.</p> |
| <p>f) La disposition du deuxième alinéa de l'article 164 déterminant la procédure de délibération des projets de lois de règlement s'appliquera à partir de 1984.</p> | <p>f) Kesinhesap kanunu tasarılarının görüşülme usulünü düzenleyen 164 üncü maddenin ikinci fıkrası hükmü 1984 yılından itibaren uygulanmaya başlanır.</p> |
| <p>Source: http://www.byegm.gov.tr/mevzuat/anayasa/ana-yasa-fr.htm</p> | <p>Kaynak: http://www.tbmm.gov.tr/Anayasa.htm</p> |